# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 辐照；沙尘喷洒(irradiations; Sand And Spray) 000001

2. 辐照；沙尘喷洒(irradiations; Sand And Spray) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 辐照；沙尘喷洒(Irradiations; Sand and Spray)
# 第1/2页

[ɪ,reɪdɪ'eɪʃ(ə)n]
**IRRADIATIONS**
辐射

辐射

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ]
**SAND** **AND** **SPRAY**
沙 和 喷

砂纸和喷漆

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒɑ:n] ['gu:ld] ['fletʃər]
**JOHN** **GOULD** **FLETCHER**
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
**BOSTON** **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON** **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1915
**The** **Riverside** **Press** **Cambridge1915**
这 河边 按 Cambridge1915

剑桥河畔出版社，1915年

[tu:; tə]
**TO**
到

到

['eɪmi] ['loʊəl]
**AMY** **LOWELL**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[best] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]['poʊəts]
**BEST** **OF** **FRIENDS** **AND** **POETS**
最好的 的 朋友们 和 诗人

挚友与诗人

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ 'editəz ][ʌv; əv]['poʊətri] ( [ʃɪ'kɑːgoʊ] ) [ænd; ənd][ðə; ði]['iːgoʊɪst] ( ['lʌndən]

| Thanks | are | due | to | the | Editors | of | Poetry | ( | Chicago | ) | and | The | Egoist | ( | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 编辑 | 的 | 诗 | ( | 芝加哥 | ) | 和 | 这 | 利己主义者 | ( | 伦敦 |

) [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [hɪr] ['mætər] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

| ) | for | permission | to | reprint | here | matter | that | originally | appeared | in | the | pages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 为了 | 允许 | 到 | 重印 | 这里 | 事情 | 那 | 起初 | 出现 | 在 | 这 | 页面 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ prbli'keiʃnz ] .

| of | their | respective | publications | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 各自 | 出版物 | . |

感谢《诗歌》（芝加哥）和《自我主义者》（伦敦）的编辑允许在此转载最初发表在其各自刊物上的内容。

['prefəs]

**PREFACE**

前言

前言

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][ɪn]

| The | art | of | poetry | as | practised | in | the | English | - | speaking | countries | to | - | day | , | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 诗 | 作为 | 已实践 | 在 | 这 | 英语 | - | 请讲 | 国家 | 到 | - | 天 | , | 是 | 在 |

[ə; eɪ] ['greɪtli] ['bækwərd] [steɪt] .

| a | greatly | backward | state | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 落后 | 状态 | . |

当今英语国家的诗歌艺术处于非常落后的状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [θriː] [ə'pɪnjənz]['dʒen(ə)rəli][held][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| Among | the | reading | public | there | are | exactly | three | opinions | generally | held | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 阅读 | 民众 | 那里 | 是 | 确切地 | 三 | 意见 | 一般来说 | 握住 | 关于 | 它 | . |

广大读者对此普遍持有三种观点。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ,

| The | first | , | and | by | far | the | most | popular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , | 和 | 经过 | 远的 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | , |

第一部，也是迄今为止最受欢迎的一部，

[vjuː] [ɪz] [ðæt] [ɔːl]['poʊəts][ɑːr; ər] [fuːlz] [ænd; ənd] [ðæt] ['poʊətri][ɪz][əb'sɜːrd] .

| view | is | that | all | poets | are | fools | and | that | poetry | is | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 是 | 那 | 全部 | 诗人 | 是 | 傻瓜 | 和 | 那 | 诗 | 是 | 荒诞 | . |

有人认为所有诗人都是傻瓜，诗歌是荒谬的。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [ðæt] ['poʊətri][ɪz][æn; ən][ə'griːəb(ə)l] ['æftər] - ['dɪnər] [ˌentər'teɪnmənt] ,

| The | second | is | that | poetry | is | an | agreeable | after | - | dinner | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 是 | 那 | 诗 | 是 | 一个 | 同意 | 后 | - | 晚餐 | 娱乐 | , |

第二点是，诗歌是一种令人愉悦的餐后娱乐活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊət][ɪz] [greɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['kwoʊtəbl] [laɪnz] .

| and | that | a | poet | is | great | because | he | has | written | quotable | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 诗人 | 是 | 伟大的 | 因为 | 他 | 有 | 书面 | 可引用的 | 线条 | . |

诗人之所以伟大，是因为他写出了脍炙人口的诗句。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][wɜːrst][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [straivz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['poʊət]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

| The | last | and | worst | is | that | which | strives | to | press | the | poet | into | the | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 和 | 最差 | 是 | 那 | 哪个 | 努力 | 到 | 按 | 这 | 诗人 | 进入 | 这 | 服务 |

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dɔːgmə] ,

| of | some | philosophical | dogma | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 哲学 | 教条 | , |

最后也是最糟糕的一种，是试图强迫诗人为某种哲学教条服务。

['ɪzəm] , [ɔːr][fæd] .

| ism | , | or | fad | . |
|---|---|---|---|---|
| 主义 | , | 或者 | 时尚 | . |

主义，或者说时尚。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [vjuːz] [ðə; ðiˈ][ˈpoʊəts] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] , [ɑːr; ər] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l]

| For | these | views | the | poets | themselves | , | and | no | others | , | are | largely | responsible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 浏览 | 这 | 诗人 | 他们自己 | , | 和 | 不 | 其他的 | , | 是 | 很大程度上 | 负责任的 |

.

:

.

这些观点主要应归咎于诗人自身，而非其他人。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ˈvænəti] , [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑːft]

| With | their | exaggerated | vanity | , | they | have | attempted | to | make | of | their | craft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 夸张的 | 虚荣 | , | 他们 | 有 | 尝试过 | 到 | 制作 | 的 | 他们的 | 工艺 |

[ə; eɪ][məˈsɑːnɪk][ˈsiːkrət] ,

| a | Masonic | secret | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 共济会 | 秘密 | , |

他们极度虚荣，试图将他们的技艺伪装成共济会的秘密。

[ˈɪtəreɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpoʊət][kəmˈpəuziz][baɪ] [ɪr] [əˈloʊn] ; [ðæt] [ˈrɪðəm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ ˈænəlaizd ] ,

| iterating | that | a | poet | composes | by | ear | alone | ; | that | rhythm | is | not | to | be | analyzed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迭代 | 那 | 一个 | 诗人 | 组成 | 经过 | 耳朵 | 独自的 | ; | 那 | 韵律 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 分析 | , |

反复强调诗人完全依靠听觉作曲；节奏不应该被分析。

[ðæt] [raɪm] [ɪz][ˈsækroʊsæŋkt] ; [ðæt] [ˈpoʊəts] , [baɪ][sʌm; səm][ˈspeʃ(ə)l] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ,

| that | rhyme | is | sacrosanct | ; | that | poets | , | by | some | special | dispensation | of | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 韵 | 是 | 神圣不可侵犯 | ; | 那 | 诗人 | , | 经过 | 一些 | 特别的 | 豁免 | 的 | 普罗维登斯 | , |

[raɪt] [baɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

| write | by | inspiration | , |
|---|---|---|---|
| 写 | 经过 | 灵感 | , |

韵律是神圣不可侵犯的；诗人凭借某种特殊的天意，凭着灵感写作。

[ˈbiːɪŋ] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɪnsaɪt] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [men] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

| being | born | with | more | insight | than | other | men | ; | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 出生 | 和 | 更多的 | 洞察力 | 比 | 其他 | 男人 | ; | 和 | 所以 | 前进 | . |

天生比其他人更有洞察力；等等。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ðiˈ][ˈpʌblɪk][ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] , [ˈhɑːst(ə)l] ,

| Is | it | any | wonder | that | the | public | is | indifferent | , | hostile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 任何 | 想知道 | 那 | 这 | 民众 | 是 | 冷漠 | , | 敌对的 | , |

公众冷漠、敌视，这难道不令人惊讶吗?

[ɔːr] [bɪˈfuːl] [wen] [ˈpoʊəts] [ðəmˈselvz] [dɪsˈdeɪn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈklɪrli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ]

| or | befooled | when | poets | themselves | disdain | to | explain | clearly | what | they | are | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 愚弄 | 什么时候 | 诗人 | 他们自己 | 蔑视 | 到 | 解释 | 清楚地 | 什么 | 他们 | 是 | 尝试 |

[tuː; tə][duː] ,

| to | do | , |
|---|---|---|
| 到 | 做 | , |

或者，当诗人自己都不愿清楚地解释他们试图表达的意思时，人们就会感到困惑。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ðiˈ][ˈpʌblɪk][ˈɪntuː][ðə; ðiˈ][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkerfəli] [ˈgɑːrdɪd]

| and | refuse | to | admit | the | public | into | the | privacy | of | their | carefully | guarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 承认 | 这 | 民众 | 进入 | 这 | 隐私 | 的 | 他们的 | 小心 | 守卫 |

[ˈwɜrkˌruːmz] ?

| workrooms | ? |
|---|---|
| 工作室 | ? |

并拒绝让公众进入他们戒备森严的工作室?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θeɪˈɒfɪl] [ˈgaʊtiːɜ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| It | was | Theophile | Gautier | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 泰奥菲勒 | 戈蒂埃 | , | 我 | 思考 | , |

我想应该是泰奥菲勒·戈蒂埃。

[huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['eni] [wʌn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['lesnz; 'lesənz] .

| who | offered | to | teach | any | one | how | to | write | poetry | in | twenty | - | five | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 提供 | 到 | 教 | 任何 | 一 | 如何 | 到 | 写 | 诗 | 在 | 二十 | - | 五 | 课程 | . |

他声称只需二十五节课就能教会任何人如何写诗。

[naʊ] [ðɪs] [vjuː] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| Now | this | view | has | in | it | some | exaggeration | , | but | , | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 看法 | 有 | 在 | 它 | 一些 | 夸张 | , | 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

[mʌtʃ] [truːθ] .

| much | truth | . |
|---|---|---|
| 很多 | 真相 | . |

这种观点虽然有些夸张，但同时也包含了很多真理。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['les(ə)n] [wɪl] [tɜːrn] [æn; ən] ['ɪdiət] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

| No | amount | of | lessoning | will | turn | an | idiot | into | a | wise | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 数量 | 的 | 课程 | 将要 | 转动 | 一个 | 笨蛋 | 进入 | 一个 | 明智的 | 男人 | , |

再多的教导也无法把傻瓜变成智者。

[ɔːr] [ɪ'neɪb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

| or | enable | a | man | to | say | something | when | he | is | naturally | one | who | has | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 使能够 | 一个 | 男人 | 到 | 说 | 某物 | 什么时候 | 他 | 是 | 自然 | 一 | WHO | 有 | 没有什么 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

或者让一个原本无话可说的人说出话来。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fjuːər] [mjuːt] [ɪn'glɔːriəs] ['miltəns] ,

| Nevertheless | , | I | believe | that | there | would | have | been | fewer | mute | inglorious | Miltons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 相信 | 那 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 更少 | 沉默的 | 不光彩的 | 米尔顿 | , |

['greɪtər] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə] ['poʊətri] ,

| greater | respect | paid | to | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 尊重 | 有薪酬的 | 到 | 诗 | , |

然而，我相信，如果那样的话，就不会出现那么多默默无闻、默默无闻的弥尔顿式诗人，诗歌也会得到更多的尊重。

[ænd; ənd] ['meni] ['betər] ['poʊəts] ,

| and | many | better | poets | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 更好的 | 诗人 | , |

还有许多更优秀的诗人，

[ɪf] [ðə; ði] ['poʊəts] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ʃɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [set]

| if | the | poets | themselves | had | stopped | working | through | sheer | instinct | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 诗人 | 他们自己 | 有 | 停止 | 在职的 | 通过 | 透明 | 本能 | 和 | 放 |

[ðəm'selvz] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ðer; ðər] [krɑːft] .

| themselves | the | task | of | considering | some | elementary | principles | in | their | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 这 | 任务 | 的 | 考虑 | 一些 | 初级 | 原则 | 在 | 他们的 | 工艺 | . |

如果诗人不再仅仅依靠本能进行创作，而是开始思考他们创作中的一些基本原则，那会怎样呢？

[ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

| In | this | belief | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信仰 | , |

在这种信念中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd]

| and | in | the | hope | of | enlightening | some | one | as | to | the | aim | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 启发性的 | 一些 | 一 | 作为 | 到 | 这 | 目的 | 和 |

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] ,

| purpose | of | my | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 我的 | 工作 | , |

并希望借此让某些人了解我工作的目的和意义，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['prefəs] .
**I am writing this preface .**
我 是 写作 这 前言 .

我正在撰写这篇序言。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [ɪz] ['rɪðəm] , [ɔːr] ,
**To begin with , the basis of English poetry is rhythm , or ,**
到 开始 和 , 这 基础 的 英语 诗 是 韵律 , 或者 ,

首先，英语诗歌的基础是节奏，或者说，

[æz; əz] [sʌm; səm] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['keɪd(ə)ns] .
**as some would prefer to call it , cadence .**
作为 一些 会 更喜欢 到 称呼 它 , 节奏 .

有些人更喜欢称之为节奏。

[ðɪs] ['rɪðəm] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [strest] [ænd; ənd] [ˌʌn'strest] ['sɪləblz] .
**This rhythm is obtained by mingling stressed and unstressed syllables .**
这 韵律 是 获得 经过 混杂 压力 和 无压力 音节 .

这种节奏是通过混合重读音节和非重读音节而形成的。

[stres] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] ['æksent] .
**Stress may be produced by accent .**
压力 可能 是 生产 经过 口音 .

口音可能会造成压力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] — [prə'duːst] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['kwɑːntəti] ,
**It may — and often is — produced by what is known as quantity ,**
它 可能 — 和 经常 是 — 生产 经过 什么 是 已知 作为 数量 ,

它可能——而且通常确实是——由所谓的数量所产生，

[ðə; ði] [breθ] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['sɜːrt(ə)n] ['siləblz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] .
**the breath required to pronounce certain syllables being more than is required on certain others .**
这 气息 必需的 到 发音 肯定 音节 存在 更多的 比 是 必需的 在 肯定 其他的 .

发某些音节所需的气息比发其他音节所需的气息要多。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [prə'duːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] ['keɪd(ə)ns] ,
**However it be produced , it is precisely this insistence upon cadence ,**
然而 它 是 生产 , 它 是 恰恰 这 坚持 之上 节奏 ,

无论以何种方式制作，关键就在于对节奏的坚持。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [wen] ['spoʊkən] , [wɪtʃ] [sets] ['poʊətri] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [proʊz] ,
**upon the rhythm of the line when spoken , which sets poetry apart from prose ,**
之上 这 韵律 的 这 线 什么时候 说 , 哪个 套 诗 除 从 散文 ,

诗歌与散文的区别在于朗读时的韵律。

[ænd; ənd] [nɑːt] — [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
**and not — be it said at the outset — a certain way of printing ,**
和 不是 — 是 它 说 在 这 开端 — 一个 肯定 方式 的 印刷 ,

而且，首先要说明的是，并非某种特定的印刷方式。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['letər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [laɪn] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] [end] - [raɪmz] .
**with a capital letter at the beginning of each line , or an insistence upon end - rhymes .**
和 一个 首都 信 在 这 开始 的 每个 线 , 或者 一个 坚持 之上 结尾 - 韵律 .

每行开头字母大写，或者坚持尾韵。

[naʊ] [ðɪs] ['rɪðəm] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

| Now | this | rhythm | can | be | made | the | same | in | every | line | of | the | poem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 韵律 | 能 | 是 | 制成 | 这 | 相同的 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 这 | 诗 | . |

现在，这首诗的每一行都可以保持相同的节奏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][poʊp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| This | was | the | aim | of | Alexander | Pope | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 亚历山大 | 教皇 | , | 为了 | 实例 | . |

例如，这正是亚历山大·蒲柏的目标。

[maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] .

| My | objection | to | this | method | is | that | it | is | both | artificial | and | unmusical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 异议 | 到 | 这 | 方法 | 是 | 那 | 它 | 是 | 两个都 | 人造的 | 和 | 不音乐的 | . |

我反对这种方法，因为它既不人为，也不合音乐性。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns t] ['pætərn] ,

| In | the | case | of | the | eighteenth | century | men | , | it | gave | the | effect | of | a | perfectly | balanced | pattern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 第十八 | 世纪 | 男人 | , | 它 | 给予 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 完美 | 均衡 | 图案 | , |

就十八世纪男性而言，这呈现出一种完美平衡的模式。

[laɪk][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][ɔːr] [fjuːg] .

| like | a | minuet | or | fugue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 小步舞曲 | 或者 | 赋格曲 | . |

就像小步舞曲或赋格曲一样。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] [ɔːr] [ 'meisfiːld ] ,

| In | the | case | of | the | modern | imitator | of | Kipling | or | Masefield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 现代的 | 模仿者 | 的 | 吉卜林 | 或者 | 马斯菲尔德 | , |

以现代模仿吉卜林或梅斯菲尔德的作品为例，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] [ræg] - [taɪm] .

| it | gives | the | effect | of | monotonous | rag | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 这 | 影响 | 的 | 单调 | 抹布 | - | 时间 | . |

它给人一种单调的拉格泰姆音乐的效果。

[ɪn] ['niːðər] [keɪs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːfər] [fʊl] [skoʊp][fɔːr; fər][ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

| In | neither | case | does | it | offer | full | scope | for | emotional | development | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两者都不 | 案件 | 做 | 它 | 提供 | 满的 | 范围 | 为了 | 情绪 | 发展 | . |

无论哪种情况，都无法为情感发展提供充分的空间。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['poʊətri][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [grə'deiʃənz] [ɪn]['keɪd(ə)ns][æz; əz]['mjuːzɪk][ɪz] [ɪn][taɪm] .

| I | maintain | that | poetry | is | capable | of | as | many | gradations | in | cadence | as | music | is | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 维持 | 那 | 诗 | 是 | 有能力的 | 的 | 作为 | 许多 | 渐变 | 在 | 节奏 | 作为 | 音乐 | 是 | 在 | 时间 | . |

我认为诗歌的节奏变化可以像音乐的节奏变化一样丰富多彩。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['ræpɪd] [gruːp] [ʌv; əv] ['siləblz] — [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][laɪn] — [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [sloʊ] ['hevi] [wʌn] ;

| We | can | have | a | rapid | group | of | syllables | — | what | is | called | a | line | — | succeeded | by | a | slow | heavy | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 有 | 一个 | 迅速的 | 团体 | 的 | 音节 | — | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 线 | — | 成功了 | 经过 | 一个 | 慢的 | 重的 | 一 | ; |

我们可以将一组快速的音节（称为一行）与一组缓慢而沉重的音节并列在一起；

[laɪk] [ðə; ði] [swɪft] , ['skɜ:ri:ɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['drægɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self]
**like** **the** **swift** **,** **scurrying** **-** **up** **of** **the** **wave** **and** **the** **sullen** **dragging** **of** **itself**
喜欢 这 迅速 , 匆匆忙忙 - 向上 的 这 海浪 和 这 忧郁 拖拽 的 本身
[ə'weɪ] .
**away** **.**
离开 .

就像海浪迅疾地涌上来，又无精打采地缓缓退去。

[ɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:s] [ɔ:r] [dɪ'kri:s] ['aʊər; ɑ:r] ['tempoʊ] , [kri'eɪtɪŋ] [ək,selə'rændoʊ]
**Or** **we** **can** **gradually** **increase** **or** **decrease** **our** **tempo** **,** **creating** **accelerando**
或者 我们 能 逐步地 增加 或者 减少 我们的 速度 , 创建 加速
[ænd; ənd] [ˌrælən'tændoʊ] [ɪ'fekts] .
**and** **rallentando** **effects** **.**
和 减速 效果 .

或者我们可以逐渐加快或减慢节奏，从而产生渐快和渐慢的效果。

[ɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['ræpɪd] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [sloʊ] [wʌnz] ,
**Or** **we** **can** **follow** **a** **group** **of** **rapid** **lines** **with** **a** **group** **of** **slow** **ones** **,**
或者 我们 能 跟随 一个 团体 的 迅速的 线条 和 一个 团体 的 慢的 一个 ,

或者我们可以用一组慢速线条来跟随一组快速线条，

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [sloʊ] , [ɔ:r] [vaɪs] ['vɜ:rsə] .
**or** **a** **single** **slow** **,** **or** **vice** **versa** **.**
或者 一个 单身的 慢的 , 或者 副 反之亦然 .

或者单个慢速，或者反之亦然。

['faɪnəli] , [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['i:v(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'ɔ:ltərd] ['mu:vmənt] [θru:'aʊt]
**Finally** **,** **we** **can** **have** **a** **perfectly** **even** **and** **unaltered** **movement** **throughout**
最后 , 我们 能 有 一个 完美 甚至 和 未改变的 移动 自始至终
[ɪf] [wi:; wi] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] [mə'nɑ:tənəs] .
**if** **we** **desire** **to** **be** **monotonous** **.**
如果 我们 欲望 到 是 单调 .

最后，如果我们想要单调乏味，我们可以让动作始终保持完全均匀不变。

[ðə; ði] [gʊd] ['poʊəm] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ði:z] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] ['prɑ:pərli] [ju:st] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]
**The** **good** **poem** **is** **that** **in** **which** **all** **these** **effects** **are** **properly** **used** **to** **convey** **the**
这 好的 诗 是 那 在 哪个 全部 这些 效果 是 适当地 用过的 到 传达 这
[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ i'məuʃənz ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔ:θər] ,
**underlying** **emotions** **of** **its** **author** **,**
潜在的 情绪 的 它是 作者 ,

好的诗歌应该恰当地运用所有这些效果来传达作者内心深处的情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [weldz] [ɔ:l] [ði:z] [ i'məuʃənz ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv]
**and** **that** **which** **welds** **all** **these** **emotions** **into** **a** **work** **of** **art** **by** **the** **use** **of**
和 那 哪个 焊接 全部 这些 情绪 进入 一个 工作 的 艺术 经过 这 使用 的
['dɑ:mɪnənt] [moʊ'ti:f] ,
**dominant** **motif** **,**
主导的 主题 ,

而正是通过运用主导主题，将所有这些情感融合到一件艺术作品中。

[sə'bɔ:rdɪnət] [θi:mz] [prə'pɔ:rʃənət] ['tri:tmənt] , [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , — [wʌt] [ɪn] ['mju:zɪk] [ɪz]
**subordinate** **themes** **proportionate** **treatment** **,** **repetition** **,** **variation** **,** **—** **what** **in** **music** **is**
下属 主题 成比例的 治疗 , 重复 , 变化 , — 什么 在 音乐 是
[kɔ:ld] [dɪ'veləpmənt] , [rɪ'vɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [roʊlz] ,
**called** **development** **,** **reversal** **of** **roles** **,**
称为 发展 , 逆转 的 角色 ,

次要主题的比例处理、重复、变化——在音乐中被称为发展、角色转换，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [gʊd] ['poʊəm]['fɪksɪz][ə; eɪ] [fri:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fri:] [reɪndʒ]

| and | return | In | short | , | the | good | poem | fixes | a | free | emotion | , | or | a | free | range |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 在 | 短的 | , | 这 | 好的 | 诗 | 修复 | 一个 | 自由的 | 情感 | , | 或者 | 一个 | 自由的 | 范围 |

[ʌv; əv][ i'məuʃənz ] ,

| of | emotions | , |
|---|---|---|
| 的 | 情绪 | , |

简而言之，好的诗歌能捕捉到一种自由的情感，或者一系列自由的情感。

['ɪntu:][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [hoʊl] .

| into | an | inevitable | and | artistic | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 不可避免的 | 和 | 艺术 | 所有的 | . |

融为一体，浑然天成，浑然天成。

[ðə; ði]['ri:əl]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][laɪz][nɑ:t][ɪn][ðer; ðər] [vju:z] [ɑ:n][laɪf] ,

| The | real | secret | of | the | greatest | English | poets | lies | not | in | their | views | on | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 秘密 | 的 | 这 | 最 | 英语 | 诗人 | 谎言 | 不是 | 在 | 他们的 | 浏览 | 在 | 生活 | , |

英国最伟大诗人的真正秘密不在于他们的人生观，

— [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['oʊnli] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['evri] [seɪn] [mæn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hoʊld] ,

| — | which | were | , | naturally | , | only | those | which | every | sane | man | is | obliged | to | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 是 | , | 自然 | , | 仅有的 | 那些 | 哪个 | 每一个 | 理智 | 男人 | 是 | 有义务 | 到 | 抓住 | , |

——当然，这些只是每个理智的人都必须持有的观点。

— [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [prə'faʊnd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][krɑ:ft] ,

| — | but | in | their | profound | knowledge | of | their | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 在 | 他们的 | 深刻的 | 知识 | 的 | 他们的 | 工艺 | , |

——但他们对自身技艺的深刻理解，

[wer'baɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [vju:z] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt][fɔ:rm] .

| whereby | they | were | enabled | to | put | forth | their | views | in | perfect | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 他们 | 是 | 已启用 | 到 | 放 | 前进 | 他们的 | 浏览 | 在 | 完美的 | 形式 | . |

从而使他们能够以完美的形式表达自己的观点。

[i:tʃ] ['ɪrə][ʌv; əv][mæn][hæz; həz][ɪts] [ju'ni:k] [ænd; ənd][self] - [sə'faisɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| Each | era | of | man | has | its | unique | and | self | - | sufficing | range | of | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时代 | 的 | 男人 | 有 | 它是 | 独特的 | 和 | 自己 | - | 足够 | 范围 | 的 | 表达 |

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

| and | experience | , |
|---|---|---|
| 和 | 经验 | , |

人类的每个时代都有其独特且自给自足的表达和经验范围。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['evri] ['poʊət][mʌst; məst] [si:k] [ə'nu:] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

| and | therefore | every | poet | must | seek | anew | for | himself | , | out | of | the | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 每一个 | 诗人 | 必须 | 寻找 | 重新 | 为了 | 他自己 | , | 出去 | 的 | 这 | 语言 |

- ['mi:diəm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

| - | medium | at | his | disposal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 中等的 | 在 | 他的 | 处理 | , |

因此，每一位诗人都必须从他所掌握的语言媒介中重新寻找属于自己的表达方式。

['rɪðəmz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ædɪkwət] [ænd; ənd][fɔ:rmz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju'ni:k]

| rhythms | which | are | adequate | and | forms | which | are | expressive | of | his | own | unique |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节奏 | 哪个 | 是 | 足够的 | 和 | 表格 | 哪个 | 是 | 富有表现力的 | 的 | 他的 | 自己的 | 独特的 |

[ˌpɜ:rsə'næləti] .

| personality | . |
|---|---|
| 性格 | . |

节奏恰当，形式体现了他独特的个性。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] [ðəm'selvz] ,

| As | regards | the | length | of | the | lines | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 问候 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 线条 | 他们自己 | , |

至于线条本身的长度，

[ðæt] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

| that | depends | altogether | upon | the | apparatus | which | Nature | has | given | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 取决于 | 共 | 之上 | 这 | 设备 | 哪个 | 自然 | 有 | 给定 | 我们 | , |

这完全取决于大自然赋予我们的机体。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] .

| to | enable | us | to | breathe | and | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使能够 | 我们 | 到 | 呼吸 | 和 | 到 | 说话 | . |

使我们能够呼吸和说话。

[iːtʃ] [laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] , [haʊ'evər] ['meni][ɔːr][fjuː][ɪts][ [stresiz] ] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] ,

| Each | line | of | a | poem | , | however | many | or | few | its | stresses | , | represents | a | single | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 线 | 的 | 一个 | 诗 | , | 然而 | 许多 | 或者 | 很少 | 它是 | 压力 | , | 代表 | 一个 | 单身的 | 气息 | , |

诗歌的每一行，无论重音多少，都代表一次呼吸。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pər'sepʃ(ə)n] .

| and | therefore | a | single | perception | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一个 | 单身的 | 洞察力 | . |

因此，只有一种感知。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [breθ] [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

| The | relation | between | breath | and | perception | is | a | commonplace | of | Oriental | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关系 | 之间 | 气息 | 和 | 洞察力 | 是 | 一个 | 平凡 | 的 | 东方 | 哲学 | . |

呼吸与感知之间的关系是东方哲学中一个常见的概念。

[æz; əz][wiː; wi] [briːð] [soʊ][duː][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['weðər] [baɪ]['sʌd(ə)n] , ['paʊərf(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| As | we | breathe | so | do | we | know | the | universe | , | whether | by | sudden | , | powerful | gusts | of | inspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 呼吸 | 所以 | 做 | 我们 | 知道 | 这 | 宇宙 | , | 无论 | 经过 | 突然 | , | 强大的 | 阵风 | 的 | 灵感 | , |

我们如同呼吸一般了解宇宙，无论是通过突然而强烈的呼吸，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] — [bʌt; bət] ['rɛrɚ] — ['grædʒuəl] [ə'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

| or | through | the | calmer | — | but | rarer | — | gradual | ascent | into | the | hidden | mysteries | of | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 通过 | 这 | 更平静 | — | 但 | 稀有 | — | 逐渐地 | 上升 | 进入 | 这 | 隐 | 谜团 | 的 | 知识 | , |

或者通过更平静但更罕见的循序渐进的方式，逐步深入知识的隐藏奥秘。

[ænd; ənd] [sloʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ˌðer'frʌm] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

| and | slow | falling | away | therefrom | into | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慢的 | 坠落 | 离开 | 由此 | 进入 | 黑暗 | . |

然后慢慢地坠入黑暗。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['miːtər] .

| So | much | for | the | question | of | metre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 问题 | 的 | 仪表 | . |

关于米的问题就此打住。

[ðə; ði] ['sekənd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ 'prɔ:bləms ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rnd] , [wen]

| The | second | range | of | problems | with | which | we | are | immediately | concerned | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 范围 | 的 | 问题 | 和 | 哪个 | 我们 | 是 | 立即地 | 担心的 | , | 什么时候 |

[wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] [krɑ:ft] ,

| we | examine | the | poetic | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 检查 | 这 | 诗意的 | 工艺 | , |

当我们探讨诗歌技艺时，我们首先要关注的第二类问题，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [raɪm] .

| is | that | which | is | generally | expressed | under | the | name | of | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 哪个 | 是 | 一般来说 | 表达 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 韵 | . |

这就是通常所说的韵律。

[naʊ] [raɪm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['poʊətri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ni:ðər] [æn; ən]

| Now | rhyme | is | undoubtedly | an | element | of | poetry | , | but | it | is | neither | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 韵 | 是 | 无疑 | 一个 | 元素 | 的 | 诗 | , | 但 | 它 | 是 | 两者都不 | 一个 |

[ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] ['elɪmənt] ,

| indissoluble | element | , |
|---|---|---|
| 不解 | 元素 | , |

韵律无疑是诗歌的一个要素，但它并非不可分割的要素。

[nɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʌn] .

| nor | is | it | , | in | every | case | , | an | inevitable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 它 | , | 在 | 每一个 | 案件 | , | 一个 | 不可避免的 | 一 | . |

但这并非在所有情况下都是不可避免的。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:r; fər] [raɪm] [ɪz] [saʊnd] .

| In | the | main | , | the | instinct | which | makes | for | rhyme | is | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | , | 这 | 本能 | 哪个 | 制作 | 为了 | 韵 | 是 | 声音 | . |

总的来说，押韵的本能源于声音。

['poʊətri] [ɪz] [æn; ən] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] — [ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn'veriəbli] — [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['rɪtʃnəs]

| Poetry | is | an | art | which | demands | — | though | not | invariably | — | the | utmost | richness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 是 | 一个 | 艺术 | 哪个 | 需求 | — | 尽管 | 不是 | 总是 | — | 这 | 极致 | 丰富 |

[ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['mju:zɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

| and | fulness | of | musical | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 的 | 音乐 | 影响 | . |

诗歌是一门艺术，它要求（尽管并非总是如此）音乐效果达到极致的丰富性和饱满性。

[wen] [raɪm] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]

| When | rhyme | is | considered | as | an | additional | instrument | of | what | may | be | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 韵 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 一个 | 额外的 | 乐器 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 |

[ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['ɔ:rkɪstrə] ,

| the | poetic | orchestra | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 诗意的 | 乐队 | , |

当韵律被视为诗歌交响乐团的另一种乐器时，

[ˌaɪ 'ti:] [bəuθ] ['lu:zɪz] [ænd; ənd] [geɪnz] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

| it | both | loses | and | gains | in | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 两个都 | 失败 | 和 | 收益 | 在 | 重要性 | . |

它的重要性既有下降也有上升。

[ˌaɪ 'ti:] ['lu:zɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [noʊ] ['greɪtər] ['ɪmpɔ:rt] [ðæn; ðən] ['æsənəns] ,

| It | loses | because | it | becomes | of | no | greater | import | than | assonance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 失败 | 因为 | 它 | 变成 | 的 | 不 | 更大的 | 进口 | 比 | 谐音 | , |

['kɑ:nsənəns] , [əˌlɪtə'reɪʃn] ,

| consonance | , | alliteration | , |
|---|---|---|---|
| 和谐 | , | 头韵 | , |

它之所以失败，是因为它变得不再比谐音、辅音、头韵更重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['sɪmələr][dɪ'vaɪsɪz] .

| and | a | host | of | similar | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 主持人 | 的 | 相似的 | 设备 | . |

以及许多类似的设备。

[ˌaɪ 'tiː][geɪnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juːst] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪs][fɔːr; fər] ['ædɪŋ] ['rɪtʃnəs]

| It | gains | because | it | is | used | intelligently | as | a | device | for | adding | richness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 收益 | 因为 | 它 | 是 | 用过的 | 聪明地 | 作为 | 一个 | 设备 | 为了 | 添加 | 丰富 |

[ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,

| of | effect | , |
|---|---|---|
| 的 | 影响 | , |

它之所以能获得提升，是因为它被巧妙地用作一种增加效果丰富性的工具。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['blaɪndli][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tæg][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] .

| instead | of | blindly | as | a | mere | tag | at | the | end | of | a | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 盲目地 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 标签 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 线 | . |

而不是仅仅作为行尾的一个标签。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [laɪn][ʌv; əv]['poʊətri][mʌst; məst] [raɪm]

| The | system | which | demands | that | the | end | of | every | line | of | poetry | must | rhyme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | 哪个 | 需求 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 每一个 | 线 | 的 | 诗 | 必须 | 韵 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [prɪ'siːdɪŋ] [ɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | the | end | of | some | one | preceding | or | following | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 一些 | 一 | 前 | 或者 | 下列的 | 它 | , |

这种制度要求诗歌的每一行结尾都必须与它前面或后面的某一行结尾押韵。

[hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [haɪ] [æn'tɪkwəti][ɔːr][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [əd'hɪrəns] .

| has | not | even | the | merit | of | high | antiquity | or | of | civilized | adherence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 甚至 | 这 | 优点 | 的 | 高的 | 古代 | 或者 | 的 | 文明 | 依从性 | . |

它甚至不具备悠久历史或文明传承的价值。

[ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːrbərəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [di'raɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

| In | its | essence | it | is | barbarous | ; | it | derives | from | the | stamping | of | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 本质 | 它 | 是 | 野蛮 | ; | 它 | 衍生 | 从 | 这 | 冲压 | 的 | 脚 | , |

其本质是野蛮的；它源于跺脚的行为。

['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] ,

| clapping | of | hands | , | pounding | of | drums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 的 | 双手 | , | 猛击 | 的 | 鼓 | , |

拍手声，击鼓声，

[ɔːr][laɪk][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv]['sævɪdʒ] ['piːpəlz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['rɪðəmz] [ɪn][ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz]

| or | like | devices | of | savage | peoples | to | mark | the | rhythms | in | their | dances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喜欢 | 设备 | 的 | 野蛮的 | 人民 | 到 | 标记 | 这 | 节奏 | 在 | 他们的 | 舞蹈 |

[ænd; ənd] ['sɔŋz] .

| and | songs | . |
|---|---|---|
| 和 | 歌曲 | . |

或者像原始民族用来标记舞蹈和歌曲节奏的工具。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ˌjʊrə'piːən] ['poʊətri] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veriəbli]

| And | its | introduction | into | European | poetry | , | as | a | rule | to | be | invariably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 介绍 | 进入 | 欧洲的 | 诗 | , | 作为 | 一个 | 规则 | 到 | 是 | 总是 |

['fɑːloʊd] ,

| followed | , |
|---|---|
| 随后 | , |

而将其引入欧洲诗歌，则成为一条必然遵循的规则。

[deɪts] [prɪ'saɪsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

| dates | precisely | from | the | time | of | the | break | - | up | of | the | Latin | civilization | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日期 | 恰恰 | 从 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 休息 | - | 向上 | 的 | 这 | 拉丁 | 文明 | , |

确切地说，它起源于拉丁文明瓦解之时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][hɪs'tɔ:rɪənz] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] .

| and | the | approach | of | what | the | historians | know | as | the | Dark | Ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 的 | 什么 | 这 | 历史学家 | 知道 | 作为 | 这 | 黑暗的 | 年龄 | . |

以及历史学家所称的黑暗时代的到来。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:] ['kɑ:mən] [ju:z] [ə'mʌŋ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['pi:pəlz] ,

| Since | it | has | come | into | common | use | among | European | peoples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 有 | 来 | 进入 | 常见的 | 使用 | 之中 | 欧洲的 | 人民 | , |

自从它在欧洲人民中被广泛使用以来，

['evri] ['poʊət][ʌv; əv] ['emɪnəns] [hæz; həz][traɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd][ɪts] [fə'ti:gɪŋ] [mə'nɑ:təni] , [baɪ]

| every | poet | of | eminence | has | tried | to | avoid | its | fatiguing | monotony | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 诗人 | 的 | 卓越 | 有 | 尝试 | 到 | 避免 | 它是 | 令人疲惫的 | 单调 | , | 经过 |

[ kən'strʌktɪŋ ] [nu:] ['stænzə] - [fɔ:rmz] .

| constructing | new | stanza | - | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 新的 | 诗节 | - | 表格 | . |

每一位杰出的诗人都试图通过创造新的诗节形式来避免诗歌令人厌倦的单调乏味。

[ 'dænti ] , [ 'pet,ra:k ] , ['tʃɔ:sər] , [ 'spensə ] ,

| Dante | , | Petrarch | , | Chaucer | , | Spenser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但丁 | , | 彼特拉克 | , | 乔叟 | , | 斯宾塞 | , |

但丁、彼特拉克、乔叟、斯宾塞

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['ɪnəveɪtə(r)] [ɔ:r] [dɪ'veləpəz] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz]['fɔ:rm(ə)l]['mi:tər]

| all | these | were | innovators | or | developers | of | what | may | be | known | as | formal | metre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 是 | 创新者 | 或者 | 开发人员 | 的 | 什么 | 可能 | 是 | 已知 | 作为 | 正式的 | 仪表 |

.

:

.

这些人都是形式韵律的创新者或发展者。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][nɑ:t][fər'get] [ðæt][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , ['ʃeɪkspɪr] , [ju:st] [raɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| But | let | us | not | forget | that | the | greatest | of | all | , | Shakespeare | , | used | rhyme | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 不是 | 忘记 | 那 | 这 | 最 | 的 | 全部 | , | 莎士比亚 | , | 用过的 | 韵 | 在 | 他的 |

[pleɪz] ,

| plays | , |
|---|---|
| 演出 | , |

但我们不要忘记，最伟大的剧作家莎士比亚在他的戏剧中也运用了韵律。

['oʊnli][æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪrɪk] ,

| only | as | additional | decoration | to | a | lyric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 作为 | 额外的 | 装饰 | 到 | 一个 | 歌词 | , |

仅作为歌词的装饰，

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz]

| or | in | a | perfectly | legitimate | fashion | as | marking | the | necessary | pause | at | the | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 完美 | 合法的 | 时尚 | 作为 | 标记 | 这 | 必要的 | 暂停 | 在 | 这 | 关闭 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] .

| of | a | scene | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 场景 | . |

或者，也可以完全合法地用作场景结尾处必要的停顿。

[let] [ˌju: 'es]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| Let | us | also | remember | that | , | as | he | advanced | in | thought | and | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 还 | 记住 | 那 | , | 作为 | 他 | 先进的 | 在 | 想法 | 和 | 表达 | , |

我们还要记住，随着他在思想和表达方面的进步，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [ə'bændənd] [raɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ə'bændənz]

| he | gradually | abandoned | rhyme | for | the | only | reason | that | an | artist | abandons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 弃 | 韵 | 为了 | 这 | 仅有的 | 原因 | 那 | 一个 | 艺术家 | 放弃 |

['eniθɪŋ] ;

| anything | ; |
|---|---|
| 任何事物 | ; |

他逐渐放弃了韵律，原因只有一个，那就是艺术家会放弃任何东西；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['ædɪkwət] .

| because | it | was | no | longer | adequate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 足够的 | . |

因为它已经不再适用。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ðæt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəvi'dʒiliəm] ['vɛnərɪs] , [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [hɪm] - ['raɪtɚz] ,

| The | process | that | began | with | the | Pervigilium | Veneris | , | the | mediæval | hymn | - | writers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 那 | 开始 | 和 | 这 | 警戒 | 维纳斯 | , | 这 | 中世纪 | 圣歌 | - | 作家 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌproʊ.vən'sɑːl] ['truːbəduəz] ,

| and | the | Provençal | troubadours | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 普罗旺斯 | 吟游诗人 | , |

这个过程始于《维纳斯之夜》（Pervigilium Veneris）、中世纪赞美诗作者和普罗旺斯游吟诗人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] [blæŋk] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

| and | which | culminated | in | the | orchestral | blank | verse | of | Shakespeare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 达到顶峰 | 在 | 这 | 管弦乐 | 空白的 | 诗 | 的 | 莎士比亚 | , |

最终发展成为莎士比亚的管弦乐无韵诗。

[hæz; həz] [naʊ] [pæst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['fɔːrmjələ] , [ɪ'klektɪsɪzəm] ,

| has | now | passed | through | all | the | stages | of | reduction | to | formula | , | eclecticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 通过了 | 通过 | 全部 | 这 | 阶段 | 的 | 减少 | 到 | 公式 | , | 折衷主义 | , |

[ ˌɑːkei'istik, -ki- ][ri'ækʃ(ə)n] ,

| archaistic | reaction | , |
|---|---|---|
| 古体 | 反应 | , |

现在已经经历了简化为公式、折衷主义、复古反动等所有阶段。

[ˌvʌlgərə'zeɪʃn] , ['græməˌfoʊn] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd] [deθ] .

| vulgarization | , | gramaphone | popularity | , | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庸俗化 | , | 留声机 | 人气 | , | 和 | 死亡 | . |

庸俗化、留声机的流行和死亡。

['mɪltən] — ['gɪbən] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] — [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] - [mə'nɑːtənəs] ['ɔːrgən] - [roʊl] .

| Milton | — | Gibbon | among | poets | — | reduced | it | to | his | too | - | monotonous | organ | - | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔顿 | — | 长臂猿 | 之中 | 诗人 | — | 减少 | 它 | 到 | 他的 | 也 | - | 单调 | 器官 | - | 卷 | . |

弥尔顿——诗人中的吉本——把它简化成了他那过于单调的管风琴卷轴。

['draɪdən] , [poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] , ['endləsli] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ] .

| Dryden | , | Pope | and | his | followers | , | endlessly | repeated | a | formula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莱顿 | , | 教皇 | 和 | 他的 | 追随者 | , | 不休 | 重复 | 一个 | 公式 | . |

德莱顿、蒲柏及其追随者不断重复着一个公式。

[bleɪk] , [ 'wəːdzwə(ː)θ ] , [ 'kəulridʒ ] , [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ænd; ənd][tuː; tə]

| Blake | , | Wordsworth | , | Coleridge | , | attempted | a | return | to | the | Elizabethan | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | , | 华兹华斯 | , | 柯尔律治 | , | 尝试过 | 一个 | 返回 | 到 | 这 | 伊丽莎白时代 | 和 | 到 |

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] ['bæləd][fɔːrmz] .

| the | even | earlier | ballad | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甚至 | 早些时候 | 民谣 | 表格 | . |

布莱克、华兹华斯、柯勒律治都曾尝试回归伊丽莎白时代乃至更早的民谣形式。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [stɪl] ['ɜːrliər] [fɔːrmz] .

| In | the | later | nineteenth | century | we | come | back | to | still | earlier | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 之后 | 第十九 | 世纪 | 我们 | 来 | 后退 | 到 | 仍然 | 早些时候 | 表格 | . |

十九世纪后期，我们又回到了更早的形式。

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] , [rɑːndɪoʊz] , ['iːv(ə)n] [ses'tinə] [ə'pɪr] .

| **Ballades** | **,** | **rondeaus** | **,** | **even** | **sestinas** | **appear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叙事歌 | , | 回旋曲 | , | 甚至 | 六行诗 | 出现 | . |

叙事曲、回旋曲、甚至六首曲都出现了。

['grædʒuəli] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['dʒʌglɪŋ] [fiːts]

| **Gradually** | **we** | **find** | **the** | **public** | **attention** | **dropping** | **away** | **from** | **these** | **juggling** | **feats** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 我们 | 寻找 | 这 | 民众 | 注意力 | 下降 | 离开 | 从 | 这些 | 戏法 | 壮举 |

[pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [steɪl] [fɔːrm] ,

| **performed** | **with** | **stale** | **form** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 和 | 陈旧 | 形式 | , |

我们逐渐发现，公众对这些形式陈旧的杂耍表演的关注度正在下降。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] ['bælə˛dɪst] — [ðə; ði] [striːt] ['sɪŋər] [huː]

| **and** | **turning** | **to** | **what** | **may** | **be** | **called** | **the** | **new** | **balladist** | **—** | **the** | **street** | **singer** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 到 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 这 | 新的 | 民谣歌手 | — | 这 | 街道 | 歌手 | WHO |

[ɪz] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['dɔːgərə˛laɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['straɪd(ə)nt] [ə; eɪ] [wʌns] ['noʊb(ə)l] [fɔːrm] .

| **is** | **content** | **to** | **doggerelize** | **and** | **make** | **strident** | **a** | **once** | **noble** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 内容 | 到 | 打油诗 | 和 | 制作 | 刺耳的 | 一个 | 一次 | 高贵 | 形式 | . |

于是，人们转向了所谓的新民谣歌手——街头歌手，他们满足于用打油诗的形式，将曾经高贵的民谣形式变得刺耳。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] , ['aʊər; ɑːr] ['kiplɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .

| **We** | **have** | **our** | **Masefields** | **,** | **our** | **Kiplings** | **,** | **and** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 我们的 | 梅斯菲尔德 | , | 我们的 | 吉卜林 | , | 和 | 更糟 | . |

我们有梅斯菲尔德，有吉卜林，还有更糟糕的。

[ræg] - [taɪm] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['poʊətri] .

| **Rag** | **-** | **time** | **has** | **at** | **last** | **made** | **its** | **appearance** | **in** | **poetry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抹布 | - | 时间 | 有 | 在 | 最后的 | 制成 | 它是 | 外貌 | 在 | 诗 | . |

拉格泰姆音乐终于在诗歌中出现了。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪkələs] ['veitʃəl] [ 'lindzi ] —

| **Let** | **us** | **be** | **grateful** | **to** | **the** | **man** | **who** | **invented** | **it** | **—** | **Nicholas** | **Vachel** | **Lindsay** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 感激的 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 发明 | 它 | — | 尼古拉斯 | 瓦谢尔 | 林赛 | — |

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [noʊ] ['fɜːrðər] [goʊ] .

| **but** | **let** | **us** | **admit** | **that** | **the** | **force** | **of** | **nature** | **can** | **no** | **further** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 承认 | 那 | 这 | 力量 | 的 | 自然 | 能 | 不 | 更远 | 去 | . |

我们应该感谢发明它的人——尼古拉斯·瓦切尔·林赛——但我们必须承认，自然的力量已经达到了极限。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

| **It** | **is** | **time** | **to** | **create** | **something** | **new** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 到 | 创造 | 某物 | 新的 | . |

是时候创造一些新的东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [strɪp] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['tætərz] [ʌv; əv] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kloʊð]

| **It** | **is** | **time** | **to** | **strip** | **poetry** | **of** | **meaningless** | **tatters** | **of** | **form** | **,** | **and** | **to** | **clothe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 到 | 条 | 诗 | 的 | 无意义的 | 破烂不堪 | 的 | 形式 | , | 和 | 到 | 衣服 |

[hɜːr; hər] [ɪn] [nuː] ,

| **her** | **in** | **new** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 新的 | , |

是时候剥去诗歌毫无意义的形式碎片，并为她披上新的衣裳了。

['suːtəb(ə)l] ['gɑːrmənts] .

| **suitable** | **garments** | **.** |
|---|---|---|
| 合适的 | 服装 | . |

合适的服装。

['pɔː˛tents] [ænd; ənd] [pri'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['plenti] .

| **Portents** | **and** | **precursors** | **there** | **have** | **been** | **in** | **plenty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预兆 | 和 | 前体 | 那里 | 有 | 到过 | 在 | 很多 | . |

种种迹象和预兆层出不穷。

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [bleɪk] , ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] , [ '(h)witmən ] , [ 'sæmjuəl ] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][aɪ]

| We | already | have | Blake | , | Matthew | Arnold | , | Whitman | , | Samuel | Butler | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已经 | 有 | 布莱克 | , | 马修 | 阿诺德 | , | 惠特曼 | , | 塞缪尔 | 巴特勒 | , | 和 | 我 |

[noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] .

| know | not | how | many | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 不是 | 如何 | 许多 | 更多的 | . |

我们已经有了布莱克、马修·阿诺德、惠特曼、塞缪尔·巴特勒，我不知道还有多少。

['evri] [wʌn][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] — ['meni] ['poʊəts] , [pəʊ'etəkju:l] , [ænd; ənd]['poʊɪˌtæstərz][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] — [wʌt]

| Every | one | is | talking | — | many | poets | , | poeticules | , | and | poetasters | are | writing | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 是 | 说 | — | 许多 | 诗人 | , | 诗句 | , | 和 | 诗人 | 是 | 写作 | — | 什么 |

[ðeɪ] [kɔ:l] " [fri:] [vɜ:rs] .

| they | call | " | free | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | " | 自由的 | 诗 | . |

每个人都在谈论——许多诗人、小诗人、滑稽诗人都在创作——他们称之为"自由诗"。

" [let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] .

| " | Let | there | be | no | mistake | about | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 那里 | 是 | 不 | 错误 | 关于 | 一 | 事物 | . |

"有一件事绝对不容置疑。"

[fri:] [vɜ:rs] [ðæt] [ɪz] ['flæbi] , [ɪn] - [ɔ:r'gænɪk] , ['ʃeɪpləsli] ['ɑ:bviəs] ,

| Free | verse | that | is | flabby | , | in | - | organic | , | shapelessly | obvious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 诗 | 那 | 是 | 松弛 | , | 在 | - | 有机的 | , | 无形 | 明显的 | , |

自由诗松散、缺乏生命力、毫无章法，显而易见。

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] ['poʊətri][æz; əz][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] ['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'meisfi:ld ]

| is | as | much | of | a | crime | against | poetry | as | the | cheapest | echo | of | a | Masefield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 很多 | 的 | 一个 | 犯罪 | 反对 | 诗 | 作为 | 这 | 最便宜 | 回声 | 的 | 一个 | 马斯菲尔德 |

[ðæt] ['eni] ['dɔ:gərəl] ['skrɪblər] ['evər] [strʌmd] .

| that | any | doggerel | scribbler | ever | strummed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 打油诗 | 涂鸦者 | 曾经 | 拨弦 | . |

这与任何打油诗作者拙劣模仿梅斯菲尔德的诗作一样，都是对诗歌的犯罪。

[let] ['poʊəts][drɑ:p][ðer; ðər] ['fɔrmjələz] — " [fri:] " [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] — [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə]

| Let | poets | drop | their | formulas | — | " | free | " | or | otherwise | — | and | determine | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 诗人 | 降低 | 他们的 | 公式 | — | " | 自由的 | " | 或者 | 否则 | — | 和 | 决定 | 到 |

['dɪsəplɪn] [ðəm'selvz] [θru:] [ɪk'sperɪmənt] .

| discipline | themselves | through | experiment | . |
|---|---|---|---|---|
| 纪律 | 他们自己 | 通过 | 实验 | . |

让诗人抛弃他们的公式——无论是"自由的"还是其他的——并通过实验来约束自己。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pri'kɜ:rsərz; prɪ'kɜ:rsərz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]

| There | is | much | to | be | learned | from | the | precursors | I | have | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 学习 | 从 | 这 | 前体 | 我 | 有 | 提及 |

.

:

.

从我提到的这些先驱者身上，我们可以学到很多东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəts] — [pɑ:rnɑsi:ənz] ,

| There | is | a | great | deal | to | be | learned | from | the | French | poets | — | Parnassians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 是 | 学习 | 从 | 这 | 法语 | 诗人 | — | 帕尔纳西人 | , |

['sɪmbəlɪst] ,

| Symbolists | , |
|---|---|
| 象征主义者 | , |

我们可以从法国诗人——帕尔纳斯派诗人、象征主义诗人——身上学到很多东西。

, - — [huː] [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - [tuː; tə] - , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː]
**Whitmanites , Fantaisistes — who have , in the years 1860 to 1900 , created a new**
惠特曼派 , - — WHO 有 , 在 这 年 - 到 - , 创建 一个 新的
['renəsɑːns] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] .
**Renaissance under our noses .**
复兴 在下面 我们的 鼻子 .

惠特曼主义者、幻想家——他们在 1860 年至 1900 年间，在我们眼皮底下创造了一场新的文艺复兴。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌt] [wɪl] [tiːtʃ] [juː 'es][ðə; ði][moʊst][ɪz]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][laɪf] .
**But above all , what will teach us the most is our language and life .**
但 多于 全部 , 什么 将要 教 我们 这 最多 是 我们的 语言 和 生活 .

但最重要的是，能教会我们最多的还是我们的语言和生活。

['nevər] [wʌz; wəz][laɪf] [lɪvd] [mɔːr] ['rɪtʃli] , [mɔːr] ['fʊli] ,
**Never was life lived more richly , more fully ,**
绝不 曾是 生活 居住地 更多的 丰富 , 更多的 完全 ,

从未有过如此丰富、如此充实的生活。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][blaɪnd] [ɪn'tensəti] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
**with more terrible blind intensity than it is being lived at this instant .**
和 更多的 糟糕的 瞎的 强度 比 它 是 存在 居住地 在 这 立即的 .

比此刻正在经历的更加可怕、更加盲目的强烈。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊərz] [sə'pɑːst] ['iːðər] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [ɔːr][ɪn]
**Never was the noble language which is ours surpassed either in richness or in**
绝不 曾是 这 高贵 语言 哪个 是 我们的 超越 任何一个 在 丰富 或者 在
[kən'sɪʒn] .
**concision .**
简洁 .

我们的语言高贵典雅，无论在丰富性还是简洁性方面，都从未被超越过。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːlz] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
**We have the material with which to work , and the tools to do the**
我们 有 这 材料 和 哪个 到 工作 , 和 这 工具 到 做 这
[wɜːrk][wɪð; wɪθ] .
**work with .**
工作 和 .

我们有所需的材料，也有所需的工具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mɛrɪkəz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv]
**It is America's opportunity to lay the foundations for a new flowering of**
它 是 美国的 机会 到 躺 这 基础 为了 一个 新的 开花 的
['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ,
**English verse ,**
英语 诗 ,

这是美国为英语诗歌的新繁荣奠定基础的契机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
**and to lay them as broad as they are strong .**
和 到 躺 他们 作为 广阔 作为 他们 是 强的 .

并尽可能宽阔、坚固地铺设它们。

['dʒænjueri] , - .
**January , 1915 .**
一月 , - .

1915年1月。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ɪ,reɪdɪ'eɪʃ(ə)n]
**IRRADIATIONS**
辐射

辐射

['epɪlɔ:g]
**EPILOGUE**
结语

结语

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ] ( [ə; eɪ] [si:] - ['sɪmfəni] )
**SAND AND SPRAY ( A SEA - SYMPHONY )**
沙 和 喷 ( 一个 海 - 交响乐 )

沙与浪（海洋交响曲）

[pɑ:rt] [aɪ] . [ðə; ði] [geɪl]
**PART I . THE GALE**
部分 我 . 这 大风

第一部分：狂风

[pɑ:rt] [i:] .
**PART II .**
部分 二 .

第二部分。

[ ,veəri:'eiʃənz ]
**VARIATIONS**
变体

变体

( [wʌn] ) ['seɪlˌboʊts]
**( 1 ) SAILBOATS**
( 1 ) 帆船

（1）帆船

( [ˌtu:'tu:] ) [ðə; ði] [taɪd]
**( 2 ) THE TIDE**
( 2 ) 这 潮

（2）潮汐

( [θri:] ) [ðə; ði] [sændz]
**( 3 ) THE SANDS**
( 3 ) 这 沙子

（3）沙滩

( [fɔ:r] ) [ðə; ði] [gʌlz]
**( 4 ) THE GULLS**
( 4 ) 这 海鸥

（4）海鸥

( [faɪv] ) [s'ti:məz]
**( 5 ) STEAMERS**
( 5 ) 蒸汽船

（5）蒸汽机

( [sɪks] ) [naɪt] [ʌv; əv] [stɑ:rz]
**( 6 ) NIGHT OF STARS**
( 6 ) 夜晚 的 明星

（6）星夜

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**PART III .**
部分 三、 .

第三部分

[ ˌveəriːˈeiʃənz ]
**VARIATIONS**
变体

变体

( [wʌn] ) [ðə; ði] ['graʊndswel]
**( 1 ) THE GROUNDSWELL**
( 1 ) 这 地面涌动

（1）地涌

( [ˌtuːˈtuː] ) [snoʊ] [æt; ət] [siː]
**( 2 ) SNOW AT SEA**
( 2 ) 雪 在 海

（2）海上的雪

( [θriː] ) [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
**( 3 ) THE NIGHT WIND**
( 3 ) 这 夜晚 风

（3）夜风

( [fɔːr] ) [ðə; ði] [rek]
**( 4 ) THE WRECK**
( 4 ) 这 破坏

（4）残骸

( [faɪv] ) [taɪd] [ʌv; əv] ['stɔrmz]
**( 5 ) TIDE OF STORMS**
( 5 ) 潮 的 暴风雨

（5）风暴潮

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .
**PART IV .**
部分 第四 .

第四部分

[ðə; ði] [kɑːm]
**THE CALM**
这 冷静的

平静

[ɪˌreɪdɪ'eɪʃ(ə)n]
**IRRADIATIONS**
辐射

辐射

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [ 'spætəriŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][əˈpɑːn] [peɪl] ['terəsɪz]
**The spattering of the rain upon pale terraces**
这 飞溅 的 这 雨 之上 苍白 露台

雨水溅落在浅色的梯田上

[ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]
**Of afternoon is like the passing of a dream**
的 下午 是 喜欢 这 通过 的 一个 梦

午后就像梦境的消逝。

[əˈmɪd][ðə; ði]['roʊziz] [ 'ʃudəriŋ ] - [genst] [ðə; ði][wet] [griːn] [stɔːks]
**Amid the roses shuddering ' gainst the wet green stalks**
之中 这 玫瑰 颤抖 - 对抗 这 湿的 绿色的 茎

在湿漉漉的绿色茎秆上，玫瑰花瓣微微颤抖。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [triːz] — [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

| **Of** | **the** | **streaming** | **trees** | **—** | **the** | **passing** | **of** | **the** | **wind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 流媒体 | 树木 | — | 这 | 通过 | 的 | 这 | 风 |

树木摇曳——风的流逝

[ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['loʊər] ['terəsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [driːm]

| **Upon** | **the** | **pale** | **lower** | **terraces** | **of** | **my** | **dream** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 苍白 | 降低 | 露台 | 的 | 我的 | 梦 |

在我梦境中苍白的低矮露台上

[ɪz][laɪk][ðə; ði] ['krɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wet] [greɪ] [roʊbz]

| **Is** | **like** | **the** | **crinkling** | **of** | **the** | **wet** | **grey** | **robes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 这 | 皱褶 | 的 | 这 | 湿的 | 灰色的 | 长袍 |

就像湿漉漉的灰色长袍发出的沙沙声。

[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði][ɜːrn]

| **Of** | **the** | **hours** | **that** | **come** | **to** | **turn** | **over** | **the** | **urn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小时 | 那 | 来 | 到 | 转动 | 超过 | 这 | 瓮 |

翻动骨灰瓮的时刻到了

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [spɪl] [ɪts] ['reɪni] [driːm] .

| **Of** | **the** | **day** | **and** | **spill** | **its** | **rainy** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | 和 | 洒 | 它是 | 下雨 | 梦 | . |

白天，倾诉它雨中的梦境。

[veɪg] ['muːvmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] ['terəsɪz] :

| **Vague** | **movement** | **over** | **the** | **puddled** | **terraces** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 移动 | 超过 | 这 | 水坑 | 露台 | : |

模糊的身影掠过积水的梯田:

['hevi] [goʊld] ['penən] — [ə; eɪ][pɑːmp][ʌv; əv] ['sɑːləm] [ 'gaːdnz ]

| **Heavy** | **gold** | **pennons** | **—** | **a** | **pomp** | **of** | **solemn** | **gardens** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 金子 | 旗帜 | — | 一个 | 盛大场面 | 的 | 庄严 | 花园 |

沉重的金旗——庄严花园的盛大场面

[hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪkwɪd][veɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] :

| **Half** | **hidden** | **under** | **the** | **liquid** | **veil** | **of** | **spring** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 隐 | 在下面 | 这 | 液体 | 面纱 | 的 | 春天 | : |

半隐于春日液态薄纱之下:

[fɑːr] ['trʌmpits] [laɪk][ə; eɪ] [veɪg] [raʊt][ʌv; əv]['feɪdɪd]['roʊziz]

| **Far** | **trumpets** | **like** | **a** | **vague** | **rout** | **of** | **faded** | **roses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 小号 | 喜欢 | 一个 | 模糊的 | 路线 | 的 | 褪色 | 玫瑰 |

远处传来号角声，如同凋零玫瑰的模糊低语

[bɜːrst] - [genst] [ðə; ði][wet] [griːn] ['saɪləns][ʌv; əv]['dɪstənt] ['fɔrists] :

| **Burst** | **'** | **gainst** | **the** | **wet** | **green** | **silence** | **of** | **distant** | **forests** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | - | 对抗 | 这 | 湿的 | 绿色的 | 沉默 | 的 | 遥远 | 森林 | : |

冲破远处森林湿润的绿色寂静:

[ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ 'simbəlz ] — [ðen] [ðə; ði][swɪft] ['sweɪɪŋ] [ 'futsteps ]

| **A** | **clash** | **of** | **cymbals** | **—** | **then** | **the** | **swift** | **swaying** | **footsteps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲突 | 的 | 钹 | — | 然后 | 这 | 迅速 | 摇晃 | 脚步声 |

一阵钹声——接着是轻快的摇摆脚步声

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['ʌndʒəˌleɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['terəsɪz] .

| **Of** | **the** | **wind** | **that** | **undulates** | **along** | **the** | **languid** | **terraces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 风 | 那 | 起伏 | 沿着 | 这 | 慵懒的 | 露台 | . |

微风拂过绵延起伏的梯田。

[puːlz] [ʌv; əv][reɪn] — [ðə; ði]['veɪkənt] ['terəsɪz]

| **Pools** | **of** | **rain** | **—** | **the** | **vacant** | **terraces** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳池 | 的 | 雨 | — | 这 | 空缺 | 露台 |

雨水汇聚成洼地——空荡荡的露台

[wet] , [tʃɪl] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]
**Wet , chill and glistening**
湿的 , 寒意 和 闪闪发光

湿漉漉的，冰冷的，闪闪发光

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['broʊkən] [ dɔːz ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
**Towards the sunset beyond the broken doors of to - day .**
向 这 日落 超过 这 破碎的 门 的 到 - 天 .

朝着今日破碎大门外的夕阳走去。

[iː]
**II**
三
二

二

[gɔːnt] [seɪlz] — [brɑːnz] ['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —
**Gaunt sails — bronze boats of the evening —**
高特 帆 — 青铜 船 的 这 晚上 —

凄凉的船帆——暮色中的青铜船——

[floʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ə'lɔːft]
**Float along the river where aloft**
漂浮 沿着 这 河 在哪里 高空

沿着河流漂流，高高在上

[laɪk] [dɪm] [swɔnz] [ðə; ði] [klaʊdz] [daɪ]
**Like dim swans the clouds die**
喜欢 暗淡 天鹅 这 云 死

云朵像黯淡的天鹅般消逝

['sɔːftli] .
**Softly .**
轻轻 .

轻轻。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪl] [striːts] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ;
**I am afraid to traverse the long still streets of evening ;**
我 是 害怕的 到 横穿 这 长的 仍然 街道 的 晚上 ;

我害怕在夜晚穿过漫长而寂静的街道；

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['goʊsts] [ðæt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː]
**For I fear to see the ghosts that stare at me**
为了 我 害怕 到 看 这 鬼魂 那 盯 在 我

因为我害怕看到那些凝视着我的幽灵。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
**From the shadows .**
从 这 阴影 .

从阴影中。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn'sted] [ænd; ənd][ə'weɪt][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [driːm] .
**I will stay indoors instead and await my wandering dream .**
我 将要 停留 室内 反而 和 等待 我的 漫游 梦 .

我还是待在室内，等待我的梦境飘荡吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['fluːɪd] [jet] , [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] ;
**She is about me , fluid yet , and formless ;**
她 是 关于 我 , 体液 然而 , 和 无形 ;

她与我息息相关，既流动又无形；

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ['hwispəz] [laɪk] [dɪm] [vaɪə'lɪnz] :
**The wind in her hair whispers like dim violins :**
这 风 在 她 头发 低语 喜欢 暗淡 小提琴 :

风吹拂着她的秀发，发出如同微弱小提琴般的低语：

[ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt][glɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃɪfts] [laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt]

| And | the | faint | glint | of | her | eyes | shifts | like | a | sudden | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头晕的 | 闪烁 | 的 | 她 | 眼睛 | 轮班 | 喜欢 | 一个 | 突然 | 移动 |

她眼中那微弱的光芒像突然的动作一样转移了。

['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [puːl] .

| Over | the | surface | of | a | dark | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 表面 | 的 | 一个 | 黑暗的 | 水池 | . |

在深色水池的水面上。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][lɔːst] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| She | comes | to | me | slowly | down | the | lost | streets | of | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 到 | 我 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 丢失的 | 街道 | 的 | 这 | 晚上 | , |

她沿着夜色中迷失的街道缓缓向我走来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪ'mjuːtəb(ə)l]['saɪləns][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [fiːt] .

| And | their | immutable | silence | is | in | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 不可更改的 | 沉默 | 是 | 在 | 她 | 脚 | . |

而她们的沉默就在她的脚下。

[let] [noʊ][læmps] [fler] — [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] — [hændz] , [steɪ] :

| Let | no | lamps | flare | — | be | still | , | my | heart | — | hands | , | stay | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 灯 | 耀斑 | — | 是 | 仍然 | , | 我的 | 心 | — | 双手 | , | 停留 | : |

不要让灯光闪耀——我的心，平静下来——双手，停住:

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .

| For | I | would | touch | the | lips | of | my | new | love | with | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 触碰 | 这 | 嘴唇 | 的 | 我的 | 新的 | 爱 | 和 | 我的 | 嘴唇 | . |

因为我想用我的嘴唇去触碰我新爱人的嘴唇。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ skəːts ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [skɜːrl] ['desəlɪtli] ,

| In | the | grey | skirts | of | the | fog | seamews | skirl | desolately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灰色的 | 裙子 | 的 | 这 | 多雾路段 | 缝纫机 | 斯基尔 | 凄凉地 | , |

在雾气的灰色裙摆下，海鸥凄凉地鸣叫着。

[ænd; ənd] [flɪk] [laɪk]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ][wɪnd]

| And | flick | like | bits | of | paper | propelled | by | a | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻弹 | 喜欢 | 比特 | 的 | 纸 | 推进 | 经过 | 一个 | 风 |

像被风吹动的纸片一样飘动

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['flæbi] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [di'pɑːtɪŋ] [ʃɪp]

| About | the | flabby | sails | of | a | departing | ship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 松弛 | 帆 | 的 | 一个 | 离开 | 船 |

关于一艘即将离港的船的松弛船帆

['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [loʊ] ['riːtʃɪz]

| Crawling | slowly | down | the | low | reaches |
|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 低的 | 到达 |

缓慢地爬下低洼地带

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

| Of | the | river | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | . |

河流。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kiːl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] [ 'gəːgliŋ ]

| About | the | keel | there | is | a | bubbling | and | gurgling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 龙骨 | 那里 | 是 | 一个 | 冒泡 | 和 | 淙淙 |

龙骨附近有冒泡和咕噜声。

[ʌv; əv] ['grʌmpi] ['wɔːtər] ;
**Of** **grumpy** **water** **;**
的 脾气暴躁 水 ;

脾气暴躁的水;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [praʊ] ['noʊzɪz][aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][ɪt'self] ,
**And** **as** **the** **prow** **noses** **out** **a** **way** **for** **itself** **,**
和 作为 这 船首 鼻子 出去 一个 方式 为了 本身 ,

当船头探出一条出路时,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['bʌblz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [foʊm] ,
**It** **seems** **to** **weave** **a** **dream** **of** **bubbles** **and** **flashing** **foam** **,**
它 似乎 到 编织 一个 梦 的 气泡 和 闪烁 泡沫 ,

它仿佛编织了一个由泡泡和闪烁泡沫构成的梦境,

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['aɪləndz] [hwɛə'tuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] :
**A** **dream** **of** **strange** **islands** **whereto** **it** **is** **bound** **:**
一个 梦 的 奇怪的 岛屿 到哪里 它 是 边界 :

一个通往奇异岛屿的梦境:

[per] - ['aɪləndz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɑːn] .
**Pear** **-** **islands** **drenched** **with** **the** **dawn** **.**
梨 - 岛屿 湿透了 和 这 黎明 .

黎明时分,梨形岛屿沐浴在晨曦之中。

[ðə; ðɪ][pɑːmz] [flæʃ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [dɑːrk][skaɪ] ,
**The** **palms** **flash** **under** **the** **immense** **dark** **sky** **,**
这 棕榈树 闪光 在下面 这 巨大 黑暗的 天空 ,

棕榈树在浩瀚的夜空下闪闪发光。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][sʌn][ 'daivi:z ][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] :
**Down** **which** **the** **sun** **dives** **to** **embrace** **the** **earth** **:**
向下 哪个 这 太阳 潜水 到 拥抱 这 地球 :

太阳俯冲而下,拥抱大地:

[drʌmz] [buːm] [ænd; ənd] [kɔŋkiz] [breɪ] ,
**Drums** **boom** **and** **conches** **bray** **,**
鼓 繁荣 和 海螺 嘶叫 ,

鼓声隆隆,海螺声嘶鸣,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ 'simbəlz ]
**And** **with** **a** **crash** **of** **crimson** **cymbals**
和 和 一个 碰撞 的 赤红 钹

伴随着一声猩红色的钹声

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] [bæks] [ʌv; əv] [sleɪvz]
**Suddenly** **appears** **above** **the** **polished** **backs** **of** **slaves**
突然 出现 多于 这 抛光 背部 的 奴隶

突然出现在奴隶们光滑的背脊上方

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][goʊld]
**A** **king** **in** **a** **breastplate** **of** **gold**
一个 国王 在 一个 胸甲 的 金子

身穿金胸甲的国王

[dʒaɪ'gæntɪk]
**Gigantic**
巨大

巨大

[ə'mɪd] [tɔːst] ['roʊziz][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['dɑːnsəz]
**Amid** **tossed** **roses** **and** **swaying** **dancers**
之中 抛掷 玫瑰 和 摇晃 舞者

在抛洒的玫瑰花和摇曳的舞者之中

[ðæt] [melt] ['ɪntuː] [peɪl] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['ekoʊz]
**That melt into pale undulations and muffled echoes**
那 熔化 进入 苍白 起伏 和 闷音 回声

那渐渐消融成苍白的波浪和沉闷的回声

- [mɪd][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ['lʌmpi] ['wɔːtər] ,
**' Mid the bubbling of the muddy lumpy water ,**
- 中 这 冒泡 的 这 浑 凹凸不平 水 ,

在浑浊不堪、咕嘟咕嘟冒泡的水中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ swəːliŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌlən] ['rɪvər] .
**And the swirling of the seamews above the sullen river .**
和 这 旋转 的 这 缝纫机 多于 这 忧郁 河 .

还有海鸥在阴沉的河面上翻腾的身影。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [laɪt]
**The iridescent vibrations of midsummer light**
这 彩虹色 振动 的 盛夏 光

仲夏之光闪烁的光芒

['dænsɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]
**Dancing , dancing , suddenly flickering and quivering**
跳舞 , 跳舞 , 突然 闪烁 和 颤抖

跳舞，跳舞，突然闪烁颤抖

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɔːr][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [kwɪk] [hændz] ['klæpɪŋ] ,
**Like little feet or the movement of quick hands clapping ,**
喜欢 小的 脚 或者 这 移动 的 快的 双手 鼓掌 ,

就像小脚丫的脚步声或者快速拍手的动作一样，

[ɔːr][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['fɜrbəˌloʊz] [ɔːr][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['dʒɛmz] .
**Or the rustle of furbelows or the clash of polished gems .**
或者 这 沙沙 的 弗贝洛斯 或者 这 冲突 的 抛光 宝石 .

或是皮毛的沙沙声，或是抛光宝石的碰撞声。

[ðə; ði]['pælpəˌteɪt][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [laɪt]
**The palpitant mosaic of the midday light**
这 心悸 马赛克 的 这 正午 光

正午阳光下波光粼粼的马赛克

[ kə'laidiŋ ] , ['slaɪdɪŋ] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] :
**Colliding , sliding , leaping and lingering :**
碰撞 , 滑动 , 跳跃 和 挥之不去的 :

碰撞、滑行、跳跃和停留：

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][laɪ][ɑːn][maɪ] [bæk] [ɔːl] [deɪ] ,
**O , I could lie on my back all day ,**
哦 , 我 可以 说谎 在 我的 后退 全部 天 ,

哦，我可以整天仰面躺着，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði][mæd][bæ'leɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [skaɪ] .
**And mark the mad ballet of the midsummer sky .**
和 标记 这 疯狂的 芭蕾舞 的 这 盛夏 天空 .

并留意仲夏夜空中那疯狂的芭蕾。

[viː]
**V**
V

['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps] [reɪs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ;

| Over | the | roof | - | tops | race | the | shadows | of | clouds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 屋顶 | - | 最高额 | 种族 | 这 | 阴影 | 的 | 云 | ; |

云影掠过屋顶，飞速掠过；

[laɪk] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| Like | horses | the | shadows | of | clouds | charge | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 马匹 | 这 | 阴影 | 的 | 云 | 收费 | 向下 | 这 | 街道 | . |

云的影子像马一样沿着街道奔腾而下。

['hwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,

| Whirlpools | of | purple | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 漩涡 | 的 | 紫色的 | 和 | 金子 | , |

紫色和金色的漩涡，

['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['sɪnəbɑːr] ,

| Winds | from | the | mountains | of | cinnabar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 从 | 这 | 山脉 | 的 | 辰砂 | , |

来自朱砂山脉的风，

['lækərd] ['mændərɪn]['moʊmənts] , [pæ'lənkiːn] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bæləns ɪŋ]

| Lacquered | mandarin | moments | , | palanquins | swaying | and | balancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漆面 | 普通话 | 时刻 | , | 轿子 | 摇晃 | 和 | 平衡 |

漆器般的柑橘时光，轿子摇曳平衡

[ə'mɪd][ðə; ði] [vər'mɪliən] [pə'vɪljənz] , [ə'genst] [ðə; ði][dʒeɪd] ['bælə,streɪdz] .

| Amid | the | vermilion | pavilions | , | against | the | jade | balustrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 朱红 | 亭子 | , | 反对 | 这 | 玉 | 栏杆 | . |

在朱红色的亭台楼阁之间，倚靠着玉色的栏杆。

[glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv]['drægən] - [flaɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] :

| Glint | of | the | glittering | wings | of | dragon | - | flies | in | the | light | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 的 | 这 | 闪闪发光 | 翅膀 | 的 | 龙 | - | 苍蝇 | 在 | 这 | 光 | : |

阳光下，蜻蜓闪亮的翅膀闪闪发光：

['sɪlvər] ['fɪləmənts] , ['goʊldən] [fleɪks] ['setlɪŋ] ['daʊnwərdz] ,

| Silver | filaments | , | golden | flakes | settling | downwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 丝状物 | , | 金的 | 薄片 | 安顿 | 向下 | , |

银色的丝状物，金色的薄片缓缓沉落，

['rɪplɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] ['flʌtəz] , [rɪ'pʌls] [ænd; ənd] [sə'rendər] ,

| Rippling | , | quivering | flutters | , | repulse | and | surrender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涟漪 | , | 颤抖 | 颤动 | , | 击退 | 和 | 投降 | , |

涟漪般颤动，排斥与屈服，

[ðə; ði] [sʌn] ['brɔɪdəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪn] ,

| The | sun | broidered | upon | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 刺绣 | 之上 | 这 | 雨 | , |

阳光洒在雨幕上，熠熠生辉。

[ðə; ði][reɪn] ['rʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] .

| The | rain | rustling | with | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 沙沙声 | 和 | 这 | 太阳 | . |

雨滴在阳光下沙沙作响。

['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps] [reɪs] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] ;

| Over | the | roof | - | tops | race | the | shadows | of | clouds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 屋顶 | - | 最高额 | 种族 | 这 | 阴影 | 的 | 云 | ; |

云影掠过屋顶，飞速掠过；

[laɪk] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| Like | horses | the | shadows | of | clouds | charge | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 马匹 | 这 | 阴影 | 的 | 云 | 收费 | 向下 | 这 | 街道 | . |

云的影子像马一样沿着街道奔腾而下。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[ðə; ði] ['bæləns ɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [brɔːd] [pə'vɪljənz]
**The balancing of gaudy broad pavilions**
这 平衡 的 艳丽的 广阔 亭子

平衡华丽宽阔的展馆

[ʌv; əv] ['sʌmər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [briːz] :
**Of summer against the insolent breeze :**
的 夏天 反对 这 傲慢的 微风 :

夏日对抗无情的微风:

[ðə; ði] ['bɛliɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [straɪpt] [tents] ,
**The bellying of the sides of striped tents ,**
这 腹部 的 这 侧面 的 有条纹的 帐篷 ,

条纹帐篷侧面的内凹部分,

['swelɪŋ] [tɔːt] , [ 'ʃudərɪŋ ] [ɪn] [kwɪk] [kə'læps] ,
**Swelling taut , shuddering in quick collapse ,**
肿胀 紧绷 , 颤抖 在 快的 坍塌 ,

肿胀紧绷，迅速颤抖着崩溃,

['saɪlənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
**Silent under the silence of the sky .**
沉默的 在下面 这 沉默 的 这 天空 .

在寂静的天空下，一片寂静。

[ɜːrθ] [ɪz] [striːkt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd]
**Earth is streaked and spotted**
地球 是 条纹 和 斑

地球表面布满条纹和斑点

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['splæʃiz] [ænd; ənd] ['dæpəlz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] :
**With great splashes and dapples of sunlight :**
和 伟大的 水花 和 斑点 的 阳光 :

阳光斑驳地洒落在水面上:

[ðə; ði] [sʌn] [θroʊz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːt] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**The sun throws an immense circle of hot light upon the world ,**
这 太阳 投掷 一个 巨大 圆圈 的 热的 光 之上 这 世界 ,

太阳向世界投射出一圈巨大的炽热光芒。

['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] ['pɑːndərəs] ['rɪðəm]
**Rolling slowly in ponderous rhythm**
滚动 缓慢地 在 沉重的 韵律

缓慢地滚动，节奏沉重

['dɑːrkli] , ['mjuːzɪkli] ['fɔːrwərd] .
**Darkly , musically forward .**
黑暗 , 音乐上 向前 .

阴郁，音乐风格前卫。

[ɔːl] [ɪz] ['saɪlənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stiːp] [koʊn] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] :
**All is silent under the steep cone of afternoon :**
全部 是 沉默的 在下面 这 陡 锥体 的 下午 :

午后陡峭的阳光下，万籁俱寂:

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [prə'faʊnd] .
**The sky is imperturbably profound .**
这 天空 是 沉着冷静 深刻的 .

天空深邃而宁静。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'vaɪn]['juːniən] [siːmz] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

| The | ultimate | divine | union | seems | about | to | be | accomplished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最终的 | 神圣的 | 联盟 | 似乎 | 关于 | 到 | 是 | 完成 | , |

终极的神圣结合似乎即将实现。

[ɔːl][ɪz] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]

| All | is | troubled | at | the | attainment |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 麻烦 | 在 | 这 | 素养 |

所有人都对这一成就感到不安

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪnfɪnət] .

| Of | the | inexhaustible | infinite | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 取之不尽的 | 无限 | . |

取之不尽的无限。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [pə'vɪljənz]

| The | rolling | and | the | tossing | of | the | sides | of | immense | pavilions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滚动 | 和 | 这 | 抛掷 | 的 | 这 | 侧面 | 的 | 巨大 | 亭子 |

巨大亭台楼阁的侧墙滚动和摇晃

['ʌndər] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [skriːmz] [ʌp][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

| Under | the | whirling | wind | that | screams | up | the | cloudless | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 旋转 | 风 | 那 | 尖叫 | 向上 | 这 | 无云 | 天空 | . |

在呼啸着冲破万里无云天空的狂风中。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn]

| Flickering | of | incessant | rain |
|---|---|---|---|
| 闪烁 | 的 | 不停歇 | 雨 |

连绵不断的雨水闪烁不定

[ɑːn] ['flæʃɪŋ] ['peɪvmənts] :

| On | flashing | pavements | : |
|---|---|---|---|
| 在 | 闪烁 | 人行道 | : |

在闪烁的人行道上:

['sʌd(ə)n] ['skɜːri] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] :

| Sudden | scurry | of | umbrellas | : |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 疾走 | 的 | 雨伞 | : |

突然间，雨伞纷飞:

['bendɪŋ] , [ri'kɜːrvd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

| Bending | , | recurved | blossoms | of | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | , | 反曲 | 花朵 | 的 | 这 | 风暴 | . |

暴风雨中弯曲、折返的花朵。

[ðə; ði]['waɪndz] [keɪm] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ]

| The | winds | came | clanging | and | clattering |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 来了 | 叮当声 | 和 | 咔嗒咔嗒 |

风噼里啪啦地刮了过来

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [waɪt] ['haɪ'roʊd] ['wɪpɪŋ] [ɪn] ['rɪbənz] [ʌp] ['sʌmits] :

| From | long | white | highroads | whipping | in | ribbons | up | summits | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 长的 | 白色的 | 高速公路 | 鞭打 | 在 | 丝带 | 向上 | 峰会 | : |

从绵延的白色高速公路蜿蜒而上，直达山顶:

[ðeɪ] [struː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] ['gʌsti] [wɑːfts][ʌv; əv] ['æpəlˌblɑsəm] ,

| They | strew | upon | the | city | gusty | wafts | of | appleblossom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 肭 | 之上 | 这 | 城市 | 阵风 | 飘动 | 的 | 苹果花 | , |

它们将苹果花的芬芳洒向城市，阵阵清风拂过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l][trænz'luːs(ə)nt] [liːvz] .

| And | the | rustling | of | innumerable | translucent | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沙沙声 | 的 | 无数 | 半透明 | 树叶 | . |

还有无数半透明树叶沙沙作响的声音。

[ʌn'iːv(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] , [ðə; ði]['leɪzi][reɪn]

| Uneven | tinkling | , | the | lazy | rain |
|---|---|---|---|---|---|
| 不均匀 | 叮叮当当 | , | 这 | 懒惰的 | 雨 |

不规则的叮当声，慵懒的雨

['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] .

| Dripping | from | the | eaves | . |
|---|---|---|---|---|
| 滴落 | 从 | 这 | 檐 | . |

水从屋檐滴落。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [bloʊz] [ɪts] ['breθləs] [spreɪ]

| The | fountain | blows | its | breathless | spray |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 打击 | 它是 | 喘不过气 | 喷 |

喷泉喷出令人窒息的水柱

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| From | me | to | you | and | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我 | 到 | 你 | 和 | 后退 | 到 | 我 | . |

从我到你，再回到我。

[wɪpt] , [tɔːst] , ['kɜːdld] ,

| Whipped | , | tossed | , | curdled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | , | 抛掷 | , | 凝固 | , |

搅打、翻拌、凝固

['kræʃɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] :

| Crashing | , | quivering | : |
|---|---|---|---|
| 崩溃 | , | 颤抖 | : |

碰撞、颤抖:

[aɪ][hɜːrl] ['kɪsɪz] [laɪk] [bloʊz] [ə'pɑːn][jʊr; jər][lɪps] .

| I | hurl | kisses | like | blows | upon | your | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投 | 吻 | 喜欢 | 打击 | 之上 | 你的 | 嘴唇 | . |

我像吹口哨一样，把吻抛向你的嘴唇。

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] :

| The | dance | of | a | bee | drunken | with | sunlight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | 的 | 一个 | 蜜蜂 | 醉 | 和 | 阳光 | : |

蜜蜂沐浴阳光，翩翩起舞:

[ɪ'redɪənt] ['ekstəsi] , [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

| Irradiant | ecstasies | , | white | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐射 | 狂喜 | , | 白色的 | 和 | 金子 | , |

耀眼的狂喜，白色和金色，

[saɪ] [ænd; ənd] [rɪ'læps] .

| Sigh | and | relapse | . |
|---|---|---|---|
| 叹 | 和 | 复发 | . |

叹息，病情复发。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [tɔsiz] ['pælɪd] [spreɪ]

| The | fountain | tosses | pallid | spray |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 抛掷 | 苍白 | 喷 |

喷泉喷出苍白的水雾。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] , ['saɪlənt][skaɪ] .
**Far** **in** **the** **sorrowful** **,** **silent** **sky** **.**
远的 在 这 悲伤 , 沉默的 天空 .

在遥远的、悲伤而寂静的天空中。

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [noʊ][lɔːŋgər] [hʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] :
**The** **houses** **of** **the** **city** **no** **longer** **hum** **and** **play** **:**
这 房屋 的 这 城市 不 更长 哼 和 玩 :

城市里的房屋不再嗡嗡作响，也不再嬉戏玩耍:

[ðeɪ] [laɪ][laɪk] ['kerləs] ['draʊzi] [ 'dʒaiənts ] , [dʌm] , [ɪ'streɪndʒd] .
**They** **lie** **like** **careless** **drowsy** **giants** **,** **dumb** **,** **estranged** **.**
他们 说谎 喜欢 粗心 昏昏欲睡 巨人 , 哑的 , 疏远的 .

他们像昏昏欲睡、漫不经心的巨人一样躺着，愚钝而疏离。

[wʌn]['prɛsəz, 'prɛsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] , [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [peɪn] :
**One** **presses** **to** **his** **breast** **his** **toy** **,** **a** **lighted** **pane** **:**
一 出版社 到 他的 胸部 他的 玩具 , 一个 照明 窗格 :

一人将玩具——一块发光的玻璃板——紧紧贴在胸前:

[wʌn] [stəːz] [ʌn'iːzɪli] : [wʌn][ɪz][koʊld][ɪn] [deθ] .
**One** **stirs** **uneasily** **:** **one** **is** **cold** **in** **death** **.**
一 搅拌 不安地 : 一 是 寒冷的 在 死亡 .

一人不安地躁动不安：一人则在死亡中感到冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [muːn] , ['fɪrfəli] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'mens] ['ʃoʊldər] ,
**And** **the** **late** **moon** **,** **fearfully** **peering** **over** **an** **immense** **shoulder** **,**
和 这 晚的 月亮 , 恐惧地 窥视 超过 一个 巨大 肩膀 ,

而那轮迟暮的月亮，恐惧地从巨大的肩膀后探出头来，

[siːz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [ˌʌn'piːpld] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] .
**Sees** **,** **in** **the** **shadow** **below** **,** **the** **unpeopled** **hush** **of** **a** **street** **.**
看到 , 在 这 阴影 以下 , 这 无人居住的 嘘 的 一个 街道 .

在下方阴影中，可以看到一条空无一人的街道，一片寂静。

[eks]
**X**
X

X

[ðə; ði] [triːz] , [laɪk] [greɪt] [dʒeɪd] [ 'elifənts ] ,
**The** **trees** **,** **like** **great** **jade** **elephants** **,**
这 树木 , 喜欢 伟大的 玉 大象 ,

这些树，就像巨大的玉象，

[tʃeɪnd] , [stæmp][ænd; ənd] [ʃeɪk] - [niːθ] [ðə; ði][ 'gædflai ][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz]
**Chained** **,** **stamp** **and** **shake** **'** **neath** **the** **gadflies** **of** **the** **breeze**
连锁 , 邮票 和 摇 - 下方 这 牛虻 的 这 微风

被锁链束缚，在微风的牛虻下跺脚摇晃。

[ðə; ði] [triːz] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [ʌn'ruːli] [ 'elifənts ] :
**The** **trees** **lunge** **and** **plunge** **,** **unruly** **elephants** **:**
这 树木 弓步 和 暴跌 , 不羁 大象 :

树木像桀骜不驯的大象一样，猛扑而下:

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] ['haʊdə] - ['kænəpiːz] ,
**The** **clouds** **are** **their** **crimson** **howdah** **-** **canopies** **,**
这 云 是 他们的 赤红 轿子 - 树冠 ,

云朵是他们深红色的轿子顶篷，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɪnts] [laɪk] [ðə; ði] ['goʊldən] [roʊb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑ:] .

| The | sunlight | glints | like | the | golden | robe | of | a | Shah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 闪光 | 喜欢 | 这 | 金的 | 长袍 | 的 | 一个 | 沙阿 | . |

阳光闪耀，如同沙阿的金色长袍。

[wʊd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:st] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [bæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tri:z]

| Would | I | were | tossed | on | the | wrinkled | backs | of | those | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 是 | 抛掷 | 在 | 这 | 皱 | 背部 | 的 | 那些 | 树木 |

我愿被抛到那些树木皱巴巴的树背上。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

**XI**

十一

十一

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:mbər] [si:] :

| The | clouds | are | like | a | sombre | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 是 | 喜欢 | 一个 | 阴沉 | 海 | : |

云层如同阴沉的大海：

[ɑ:n] ['ʃaɪnɪŋ] [skri:nz] [ʌv; əv] ['ebəni]

| On | shining | screens | of | ebony |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 灼灼 | 屏幕 | 的 | 乌木 |

在闪亮的乌木屏幕上

[ɑ:r; ər][ 'kɑ:vən ] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .

| Are | carven | marvels | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 卡文 | 奇迹 | 的 | 我的 | 心 | . |

它们是我心中雕刻的奇迹。

- [genst] ['krɪmz(ə)n] - [ʌv; əv] ['sɪnəbɑ:r]

| ' | Gainst | crimson | placques | of | cinnabar |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 对抗 | 赤红 | - | 的 | 辰砂 |

以朱砂的深红色斑块为衬托

[ʃrɪlz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , ['dɔnz] [læst] [stɑ:r] .

| Shrills | , | like | a | diamond | , | dawn's | last | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐的 | , | 喜欢 | 一个 | 钻石 | , | 黎明 | 最后的 | 星星 | . |

尖锐的鸣叫，如同钻石，黎明的最后一颗星。

[ðə; ði] [ 'gɑ:dnz ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər] [gri:n] :

| The | gardens | of | my | heart | are | green | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 的 | 我的 | 心 | 是 | 绿色的 | : |

我心中的花园是绿色的：

[ðə; ði] [reɪn] [drips] [ɔ:f] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [li:vz] .

| The | rain | drips | off | the | glistening | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 滴 | 离开 | 这 | 闪闪发光 | 树叶 | . |

雨水从闪闪发光的树叶上滴落。

[ɪn] [ðə; ði] ['hju:mɪd] [ 'gɑ:dnz ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,

| In | the | humid | gardens | of | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 湿 | 花园 | 的 | 我的 | 灵魂 | , |

在我灵魂潮湿的花园里，

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['pi:əni:z] [ɪk'sploʊd] .

| The | crimson | peonies | explode | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤红 | 牡丹 | 爆炸 | . |

深红色的牡丹花盛开。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] [roʊz] - [flʌʃt] [reɪn] ,

| I | am | like | a | drop | of | rose | - | flushed | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 一个 | 降低 | 的 | 玫瑰 | - | 酡 | 雨 | , |

我像一滴玫瑰色的雨滴，

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]['krɪmz(ə)n] [ petlz ] [ʌv; əv] [lʌv] .

| Clinging | to | crimson | petals | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 赤红 | 花瓣 | 的 | 爱 | . |

紧紧依偎着爱的绯红花瓣。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , ['oʊvər][goʊld] [skri:nz] ,

| In | the | afternoon | , | over | gold | screens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | , | 超过 | 金子 | 屏幕 | , |

下午，在金色的屏幕上，

[aɪ] [wɪl] [brʌʃ] [ðə; ði] [blu:] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] .

| I | will | brush | the | blue | dust | of | my | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 刷子 | 这 | 蓝色的 | 灰尘 | 的 | 我的 | 梦境 | . |

我将拂去梦境中的蓝色尘埃。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

**XII**

十二

## 十二

[ðə; ði][paɪn] , [rʌf] - ['bɪrdɪd] [pæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

| The | pine | , | rough | - | bearded | Pan | of | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松树 | , | 粗糙的 | - | 留着胡子的 | 平底锅 | 的 | 这 | 树林 |

森林里那只长着粗糙胡须的松树潘

['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [hɪz; ɪz] ['sli:pi] - [swi:t] [sɔ:ŋ] .

| Whispered | in | my | ear | his | sleepy | - | sweet | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 在 | 我的 | 耳朵 | 他的 | 困 | - | 甜的 | 歌曲 | . |

他轻声在我耳边唱起他那甜美而慵懒的歌。

[laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər][ˌaɪ 'ti:][ræn] [θru:] [maɪ] [veɪnz] .

| Like | liquid | fire | it | ran | through | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 液体 | 火 | 它 | 跑 | 通过 | 我的 | 静脉 | . |

它像燃烧的火焰一样流淌在我的血管里。

[ðʌs] [hi:; hi] [paɪpt] : [sæd] , ['loʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

| Thus | he | piped | : | Sad | , | lonely | son | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 管道 | : | 伤心 | , | 孤独 | 儿子 | 的 | 这 | 树林 | , |

于是他吹奏起笛声：悲伤孤独的森林之子，

[laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stɪl] [græs] [ænd; ənd] [sli:p] ,

| Lie | down | in | the | long | still | grass | and | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 长的 | 仍然 | 草 | 和 | 睡觉 | , |

躺在长长的静草丛中睡觉，

[er] [ðə; ði] [dɑ:n] [hæz; həz]['hɪd(ə)n][hɜ:r; hər] ['swelɪŋ] [brests] ,

| Ere | the | dawn | has | hidden | her | swelling | breasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 这 | 黎明 | 有 | 隐 | 她 | 肿胀 | 乳房 | , |

黎明尚未遮蔽她丰满的乳房，

[er] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæz; həz] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['mæsɪv] [flæŋks] ,

| Ere | the | morning | has | covered | her | massive | flanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 这 | 早晨 | 有 | 涵盖 | 她 | 大量的 | 侧翼 | , |

晨曦尚未洒满她庞大的身躯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [nu:n] .

| With | the | flame | - | coloured | mantle | of | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火焰 | - | 有色 | 地幔 | 的 | 中午 | . |

正午时分，天空笼罩着火焰般的红色光辉。

[laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['du:lɪs] [græs] [nɔ:r] [ə'weɪk]

| Lie | down | in | the | dewless | grass | nor | awake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 无露水 | 草 | 也不 | 醒 |

躺在没有露水的草地上，却依然醒来

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌæftər'nuːn] [hæz; həz] ['hɜːrid] [ɪn]

| To | see | whether | afternoon | has | hurried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 无论 | 下午 | 有 | 慌忙 | 在 |

看看下午是否已经匆匆而过。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l][roʊb] ['drɑːpɪŋ] [dɪm] ['flaʊərz]

| From | the | rim | of | her | purple | robe | dropping | dim | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 轮缘 | 的 | 她 | 紫色的 | 长袍 | 下降 | 暗淡 | 花朵 |

从她紫色长袍的边缘飘落着淡淡的花朵

['goʊldən] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]['pɑːlən] - ['dʌsti] [kʌps] ,

| Golden | flowers | with | pollen | - | dusty | cups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 花朵 | 和 | 花粉 | - | 尘土飞扬 | 杯子 | , |

金色的花朵，杯状花瓣上沾满了花粉。

['flaʊərz] [ʌv; əv]['saɪləns] .

| Flowers | of | silence | . |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 的 | 沉默 | . |

寂静之花。

[hiːd] [nɑːt] [ðoʊ] [iːv]

| Heed | not | though | eve |
|---|---|---|---|
| 注意 | 不是 | 尽管 | 前夕 |

即使前夜也不要理会

[ʃʊd; ʃəd][seɪl] , [ə; eɪ] [greɪ] [swɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

| Should | sail | , | a | grey | swan | , | in | the | pool | of | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 帆 | , | 一个 | 灰色的 | 天鹅 | , | 在 | 这 | 水池 | 的 | 这 | 天空 | , |

应该像一只灰色的天鹅，在天空的池塘里航行，

[ 'spredɪŋ ] [loʊ] ['rɪpəlz] .

| Spreading | low | ripples | . |
|---|---|---|---|
| 传播 | 低的 | 涟漪 | . |

泛起低矮的涟漪。

[hiːd] [ðiːz] [nɑːt] !

| Heed | these | not | ! |
|---|---|---|---|
| 注意 | 这些 | 不是 | ! |

不要听信这些!

['oʊnli] [ə'weɪk] [wen] [slɪm] ['twaɪlaɪt]

| Only | awake | when | slim | twilight |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 醒 | 什么时候 | 苗条的 | 暮 |

只在暮色渐浓时醒来

[plʌndʒz] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði][læst] [bloʊn] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] !

| Plunges | her | body | in | the | last | blown | spray | of | the | sun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 她 | 身体 | 在 | 这 | 最后的 | 吹 | 喷 | 的 | 这 | 太阳 | ! |

她将身体浸入夕阳最后一缕阳光中!

[ə'weɪk] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɑːn] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [deɪ] :

| Awake | , | then | , | for | twilight | and | dawn | are | your | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒 | , | 然后 | , | 为了 | 暮 | 和 | 黎明 | 是 | 你的 | 天 | : |

所以，醒来吧，因为黄昏和黎明是你的白昼:

['ðerfɔːr] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪm] [græs] [ænd; ənd] [sliːp] ,

| Therefore | lie | down | in | the | long | dim | grass | and | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 长的 | 暗淡 | 草 | 和 | 睡觉 | , |

因此，就躺在长长的、昏暗的草丛里睡觉吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bloʊ] [maɪ] [loʊ] [paɪps]['oʊvər][juː; jʊ] .

| And | I | will | blow | my | low | pipes | over | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 吹 | 我的 | 低的 | 管道 | 超过 | 你 | . |

我会向你吹奏我的低音管。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

**XIII**

十三

十三

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [deɪ]

| **As** | **I** | **went** | **through** | **the** | **city** | **by** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 城市 | 经过 | 天 |

白天我穿过这座城市时

[aɪ] [sɔː] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['sʌnlaɪt] :

| **I** | **saw** | **shadows** | **in** | **sunlight** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 阴影 | 在 | 阳光 | : |

我在阳光下看到了影子:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sɔː] ['evriwer]

| **But** | **in** | **the** | **night** | **I** | **saw** | **everywhere** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 夜晚 | 我 | 锯 | 到处 |

但在夜里，我到处都能看到。

[stɑːrz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| **Stars** | **within** | **the** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 星星 | 之内 | 这 | 黑暗 | . |

黑暗中的繁星。

( [ə; eɪ]['koʊldli] ['fluːtɪŋ] [briːz] :

| **(** | **A** | **coldly** | **fluting** | **breeze** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 冷冷地 | 凹槽 | 微风 | : |

一阵寒风吹拂:

[dɑːrk][pæn]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

| **Dark** | **Pan** | **under** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 平底锅 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

树下的黑潘。

[loʊ] ['læftər] : [ʌp][ðə; ði][skaɪ]

| **Low** | **laughter** | **:** | **up** | **the** | **sky** |
|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 笑声 | : | 向上 | 这 | 天空 |

低沉的笑声：向上天

[ə; eɪ][stɑːr][laɪk][ə; eɪ] [striːt] - [læmp][left][ɑːn] [haɪ] . )

| **A** | **star** | **like** | **a** | **street** | **-** | **lamp** | **left** | **on** | **high** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星星 | 喜欢 | 一个 | 街道 | - | 灯 | 左边 | 在 | 高的 | . | ) |

一颗像路灯一样高悬在空中的星星。)

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [deɪ]

| **As** | **I** | **went** | **through** | **the** | **city** | **by** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 城市 | 经过 | 天 |

白天我穿过这座城市时

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [baɪ][ 'dʒɔsliŋ ]['piːp(ə)l] .

| **I** | **was** | **hustled** | **by** | **jostling** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 匆忙 | 经过 | 推搡 | 人们 | . |

我被熙熙攘攘的人群推搡着。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

| **But** | **in** | **the** | **night** | **,** | **the** | **wind** | **of** | **the** | **darkness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 这 | 风 | 的 | 这 | 黑暗 |

但在夜里，黑暗之风吹拂。

['wɪspəd] , " [hʌʃ] ! " [tuː; tə][maɪ][soʊl] .

| **Whispered** | **,** | **"** | **Hush** | **!** | **"** | **to** | **my** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | , | " | 嘘 | ! | " | 到 | 我的 | 灵魂 | . |

轻声对我的灵魂说：“嘘！”

[ˌɛksˌaɪ'viː]

**XIV**

十四

十四

[braʊn] [bed] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

**Brown bed of earth , still fresh and warm with love ,**

棕色的 床 的 地球 , 仍然 新鲜的 和 温暖的 和 爱 ,

棕色的泥土，依然清新温暖，充满爱意。

[naʊ] [hoʊld] [ˌem 'iː] [taɪt] :

**Now hold me tight :**

现在 抓住 我 紧的 :

现在抱紧我:

[brɔːd] [fiːld] [ʌv; əv] [skaɪ] , [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] ['læfɪŋ] [muːv] ,

**Broad field of sky , where the clouds laughing move ,**

广阔 场地 的 天空 , 在哪里 这 云 笑 移动 ,

广阔的天空，云朵欢笑着飘动。

[fɪl] [ʌp] [maɪ] ['pɔrz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] :

**Fill up my pores with light :**

充满 向上 我的 毛孔 和 光 :

让光线充满我的毛孔:

[juː; jʊ] [triːz] , [naʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['tʃætər] [ænd; ənd] [skoʊld] [ɔːr] [wiːp] ,

**You trees , now talk to me , chatter and scold or weep ,**

你 树木 , 现在 讲话 到 我 , 喋喋不休 和 骂 或者 哭泣 ,

你们这些树木，现在跟我说话吧，叽叽喳喳地责骂我，或者哭泣吧!

[ɔːr] [draʊzɪŋ] [stænd] :

**Or drowsing stand :**

或者 困倦 站立 :

或者昏昏欲睡的站姿:

[juː; jʊ] ['waɪndz] , [naʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [waɪld] [θɪŋz] [kriːp] ,

**You winds , now play with me , you wild things creep ,**

你 风 , 现在 玩 和 我 , 你 荒野 事物 潜行者 ,

你们这些风啊，现在来和我玩耍吧，你们这些狂野的小东西，悄悄地爬行着

[juː; jʊ] ['boʊldərz] , [bruːz] [maɪ] [hænd] !

**You boulders , bruise my hand !**

你 巨石 , 挫伤 我的 手 !

你们这些巨石，把我的手都弄伤了!

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] : [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt]

**I now am yours and you are mine : it matters not**

我 现在 是 你的 和 你 是 矿 : 它 事情 不是

现在我是你的，你是我的：这无关紧要

[wʌt] [ gɔdz ] [ˌhɪr'ɪn] [aɪ] [siː] :

**What Gods herein I see :**

什么 神 在此处 我 看 :

我在此看到了哪些神祇:

[juː; jʊ] [groʊ] [ɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,

**You grow in me , I am rooted to this spot ,**

你 生长 在 我 , 我 是 根 到 这 点 ,

你在我心中成长，我扎根于此。

[wiː; wi] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [kʌp] , [ɪ'mɔːrtəli] .

**We drink and pass the cup , immortally .**

我们 喝 和 经过 这 杯子 , 永生 .

我们饮酒，并将酒杯传递下去，直至永恒。

['ɛks'viː]
**XV**
十五

十五

[oʊ] ['siːdɪd] [græs] , [juː; jʊ]['ɑːrmi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][men]
**O seeded grass , you army of little men**
哦 播种 草 , 你 军队 的 小的 男人

哦，播撒种子的青草，你们这群小矮人

['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] , [kwɪk] [bleɪdz] [ʌv; əv] [stiːl] :
**Crawling up the long slope with quivering , quick blades of steel :**
爬行 向上 这 长的 坡 和 颤抖 , 快的 刀片 的 钢 :

挥舞着颤抖而迅捷的钢刃，匍匐在长长的斜坡上：

[juː; jʊ] [huː] [stɔːrm] ['mɪljənz] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , ['taɪni] [griːn] [ 'təntəklz ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
**You who storm millions of graves , tiny green tentacles of Earth ,**
你 WHO 风暴 百万 的 坟墓 , 微小的 绿色的 触手 的 地球 ,

你们这些闯入数百万坟墓的人，地球细小的绿色触手，

[ˌɪntər'leɪs] [jɔːr'selvz] ['taɪtli] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] ,
**Interlace yourselves tightly over my heart ,**
交错 你们自己 紧紧 超过 我的 心 ,

请你们紧紧交缠在我的心上，

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] :
**And do not let me go :**
和 做 不是 让 我 去 :

别让我走：

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [laɪ] [hɪr] [fər'evər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ]
**For I would lie here forever and watch with one eye**
为了 我 会 说谎 这里 永远 和 手表 和 一 眼睛

因为我愿永远躺在这里，用一只眼睛看着。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænts][ɪn][jʊr; jər] [dʌl] , ['sævɪdʒ] ['dʒʌŋglz] ,
**The pilgrimaging ants in your dull , savage jungles ,**
这 朝圣 蚂蚁 在 你的 乏味的 , 野蛮的 丛林 ,

你们那荒凉、蛮荒的丛林里，那些朝圣的蚂蚁，

[ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [stɪf] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp]
**The while with the other I see the stiff lines of the slope**
这 尽管 和 这 其他 我 看 这 僵硬的 线条 的 这 坡

与此同时，我看到了另一侧斜坡的硬朗线条

[breɪk] [ɪn][mɪd] - [er] , [ə; eɪ] [weɪv] [sər'praɪzɪŋli] [ə'restɪd] ,
**Break in mid - air , a wave surprisingly arrested ,**
休息 在 中 - 空气 , 一个 海浪 出奇 被捕 ,

波浪在半空中戛然而止，出人意料地停住了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['weɪvərɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['bɑːdɪlɪs] , ['kʌlərləs] , [ˌʌn'riːəl] ,
**And above them , wavering , dancing , bodiless , colourless , unreal ,**
和 多于 他们 , 摇摆不定 , 跳舞 , 无形体 , 无色 , 虚幻 ,

在他们上方，摇曳着、舞动着、无形无色、虚幻不真实的东西，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] ['leɪzi]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .
**The long thin lazy fingers of the heat .**
这 长的 薄的 懒惰的 手指 的 这 热 .

热量的细长手指懒洋洋地伸过来。

[ˌɛks'viː'aɪ]
**XVI**
十六

十六

[æn; ən][ænt] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [græs] - [bleɪd] ,

| An | ant | crawling | up | a | grass | - | blade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蚂蚁 | 爬行 | 向上 | 一个 | 草 | - | 刀刃 | , |

一只蚂蚁爬上一根草叶，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][skaɪ] .

| And | above | it | , | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 它 | , | 这 | 天空 | . |

而它的上方，便是天空。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðiːz] [wen] [aɪ][daɪ] :

| I | shall | remember | these | when | I | die | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 记住 | 这些 | 什么时候 | 我 | 死 | : |

我临终时将铭记这些：

[æn; ən][ænt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

| An | ant | and | a | butterfly |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蚂蚁 | 和 | 一个 | 蝴蝶 |

一只蚂蚁和一只蝴蝶

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

| And | the | sky | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | . |

还有天空。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ænd; ənd] ['pɔpiːz] :

| The | grass | is | full | of | forget | - | me | - | nots | and | poppies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 是 | 满的 | 的 | 忘记 | - | 我 | - | 不 | 和 | 罂粟花 | : |

草丛里开满了勿忘我和罂粟花：

[θruː] [ðə; ði] [er] [dɑːrts] ['meni] [ə; eɪ][flai] .

| Through | the | air | darts | many | a | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 空气 | 飞镖 | 许多 | 一个 | 飞 | . |

许多苍蝇飞过空中。

[ðə; ði][ænt] [tɔɪlz] [ʌp][ɪts] [græs] - [bleɪd] ,

| The | ant | toils | up | its | grass | - | blade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蚂蚁 | 辛勤劳作 | 向上 | 它是 | 草 | - | 刀刃 | , |

蚂蚁辛勤地爬上草叶，

[ðə; ði] ['kerləs] ['aʊərz][goʊ][baɪ] .

| The | careless | hours | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗心 | 小时 | 去 | 经过 | . |

漫不经心的时光就这样流逝了。

[ðə; ði] [græs] - [bleɪdz] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi]['aʊərz] :

| The | grass | - | blades | bow | to | the | feet | of | the | lazy | hours | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | - | 刀片 | 弓 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 懒惰的 | 小时 | : |

草叶向慵懒的时光低头：

[ðeɪ] [wɔːk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ['ʃaʊərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] ['flaʊərz] .

| They | walk | out | of | the | wood | , | showering | shadows | on | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 走 | 出去 | 的 | 这 | 木头 | , | 淋浴 | 阴影 | 在 | 花朵 | . |

他们走出树林，在花朵上投下斑驳的影子。

[ðer; ðər][roʊbz] ['flʌtər] ['veɪgli] [fɑːr][ɔːf][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] :

| Their | robes | flutter | vaguely | far | off | there | in | the | clearing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 长袍 | 扑 | 依稀 | 远的 | 离开 | 那里 | 在 | 这 | 清理 | : |

他们的长袍在远处的林间空地上飘动着：

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

| I | see | them | sometimes | from | the | corner | of | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 他们 | 有时 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 我的 | 眼睛 | . |

我有时眼角会瞥见它们。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

**XVII**

十七

十七

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['draɪvz][ðə; ði][faɪn][draɪ][sænd]

| **The** | **wind** | **that** | **drives** | **the** | **fine** | **dry** | **sand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 那 | 驱动 | 这 | 美好的 | 干燥 | 沙 |

风吹动着细小的干沙

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][strænd] :

| **Across** | **the** | **strand** | **:** |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 链 | : |

横跨整个海岸线:

[ðə; ði][sæd][wɪnd] ['spɪnɪŋ] [ˌærəˈbesks]

| **The** | **sad** | **wind** | **spinning** | **arabesques** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 风 | 旋转 | 阿拉伯式花纹 |

悲伤的风旋转着阿拉伯式花纹

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] .

| **With** | **a** | **wrinkled** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皱 | 手 | . |

用一只布满皱纹的手。

['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,

| **Labyrinths** | **of** | **shifting** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 迷宫 | 的 | 转变 | 沙 | , |

流沙迷宫,

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [djʊn] !

| **The** | **dancing** | **dunes** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | 沙丘 | ! |

跳舞的沙丘!

[aɪ] [wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd][rʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] ,

| **I** | **will** | **arise** | **and** | **run** | **with** | **the** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 出现 | 和 | 跑步 | 和 | 这 | 沙 | , |

我将起身与沙奔,

[ænd; ənd]['gæðər][ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [ɪn][maɪ][hænd] :

| **And** | **gather** | **it** | **greedily** | **in** | **my** | **hand** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 它 | 贪婪地 | 在 | 我的 | 手 | : |

贪婪地将它攫在手中:

[aɪ] [wɪl] ['rɪgl] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [sneɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .

| **I** | **will** | **wriggle** | **like** | **a** | **long** | **yellow** | **snake** | **over** | **the** | **beaches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 扭动 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 黄色的 | 蛇 | 超过 | 这 | 海滩 | . |

我将像一条长长的黄色蛇一样在沙滩上蜿蜒游动。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [kɜːrld] [ʌp] , ['sliːpɪŋ] ,

| **I** | **will** | **lie** | **curled** | **up** | **,** | **sleeping** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说谎 | 卷曲 | 向上 | , | 睡眠 | , |

我会蜷缩着身子,睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪs] [ˌem 'iː]

| **And** | **the** | **wind** | **shall** | **chase** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 将 | 追赶 | 我 |

风会追赶我。

[fɑːr]['ɪnlənd] .

| **Far** | **inland** | **.** |
|---|---|---|
| 远的 | 内陆 | . |

内陆深处。

[maɪ] [breθ] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][mæd][wɪnd] ;

| My | breath | is | the | music | of | the | mad | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 气息 | 是 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 疯狂的 | 风 | ; |

我的呼吸是狂风的乐章;

[ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] , ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [fiːt] ,

| Shrill | piping | , | stamping | of | drunken | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 管道 | , | 冲压 | 的 | 醉 | 脚 | , |

刺耳的笛声，醉汉跺脚声，

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] , ['tætərd] ['brɔidəri] [flʌŋ]

| The | fluttering | , | tattered | broidery | flung |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飘动 | , | 破烂 | 刺绣 | 扔 |

飘动的、破旧的刺绣

['oʊvər][ðə; ði] [djʊn] - [stiːp] [ɪ'skɑːrpmənt] .

| Over | the | dunes | ' | steep | escarpments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 沙丘 | - | 陡 | 悬崖 | . |

越过沙丘陡峭的悬崖。

[ðə; ði] [faɪn] [draɪ] [sænd] [ðæt] ['hwislz]

| The | fine | dry | sand | that | whistles |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 干燥 | 沙 | 那 | 哨声 |

细细的干沙会发出呼啸声

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .

| Down | the | long | low | beaches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 长的 | 低的 | 海滩 | . |

沿着绵长的低洼海滩。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| XVIII |
|---|
| 十八 |

十八

[bluː] , [braʊn] , [bluː] : [skaɪ] , [sænd] , [siː] :

| Blue | , | brown | , | blue | : | sky | , | sand | , | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | , | 棕色的 | , | 蓝色的 | : | 天空 | , | 沙 | , | 海 | : |

蓝色、棕色、蓝色：天空、沙滩、海洋：

[aɪ] [swel] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'mensəti] .

| I | swell | to | your | immensity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 膨胀 | 到 | 你的 | 浩瀚无垠 | . |

我因你的浩瀚而膨胀。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['endləs] [biːtʃ] ,

| I | will | run | over | the | endless | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跑步 | 超过 | 这 | 无尽的 | 海滩 | , |

我将奔跑在无尽的沙滩上，

[aɪ] [wɪl] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [spreɪ] ,

| I | will | shout | to | the | breaking | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 喊 | 到 | 这 | 打破 | 喷 | , |

我会向飞溅的水花大喊，

[aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] .

| I | will | touch | the | sky | with | my | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 触碰 | 这 | 天空 | 和 | 我的 | 手指 | . |

我将用手指触摸天空。

[maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][laɪk] [ðɪs] [sænd] :

| My | happiness | is | like | this | sand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 幸福 | 是 | 喜欢 | 这 | 沙 | : |

我的幸福就像这沙子:

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][rʌn][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

| I | let | it | run | out | of | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 它 | 跑步 | 出去 | 的 | 我的 | 手 | . |

我让它从我手中滑落。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| XIX |
|---|
| 十九 |

十九世纪

[ðə; ði][klaʊdz][pæs]

| The | clouds | pass |
|---|---|---|
| 这 | 云 | 经过 |

云朵飘过

['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] :

| Over | the | polished | mirror | of | the | sky | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 抛光 | 镜子 | 的 | 这 | 天空 | : |

在光滑如镜的天空之上:

[ðə; ði][klaʊdz][pæs] , [pʌfs][ʌv; əv][greɪ] ,

| The | clouds | pass | , | puffs | of | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 经过 | , | 泡芙 | 的 | 灰色的 | , |

云朵飘过，像缕缕灰雾，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][stɑːr] .

| There | is | no | star | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 星星 | . |

没有星星。

[ðə; ði][klaʊdz][pæs]['sloʊli] :

| The | clouds | pass | slowly | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 经过 | 缓慢地 | : |

云朵缓缓飘过:

['sʌd(ə)nli][ə; eɪ][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][stɑːr]['flæʃɪz] .

| Suddenly | a | disengaged | star | flashes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 脱离 | 星星 | 闪光灯 | . |

突然，一颗脱离轨道的恒星闪过。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz]

| The | night | is | cold | and | the | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 寒冷的 | 和 | 这 | 云 |

夜色寒冷，云层密布。

[roʊl]['sloʊli]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .

| Roll | slowly | over | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 天空 | . |

缓缓掠过天空。

['eks 'eks]

| XX |
|---|
| xx |

XX

[aɪ] [dæns] :

| I | dance | : |
|---|---|---|
| 我 | 舞蹈 | : |

我跳舞:

[aɪ][ɪg'zɪst][ɪn]['moʊʃ(ə)n] :

| I | exist | in | motion | : |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 存在 | 在 | 运动 | : |

我存在于运动之中:

[ə; eɪ][wɪnd] - ['ʃeɪkən] ['flaʊər] ['spɪlɪŋ] [maɪ][drɑːps][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| A | wind | - | shaken | flower | spilling | my | drops | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风 | - | 摇晃 | 花 | 溢出 | 我的 | 滴 | 在 | 这 | 阳光 | . |

一朵被风吹动的花，将我的水滴洒在阳光下。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['mʌslz] ['bendɪŋ] , [rɪ'læksɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

| I | feel | the | muscles | bending | , | relaxing | beneath | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 这 | 肌肉 | 弯曲 | , | 放松 | 下面 | 我 | ; |

我感觉身下的肌肉弯曲、放松;

[aɪ][də'rekt][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ;

| I | direct | the | rippling | sweep | of | the | lines | of | my | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 直接的 | 这 | 涟漪 | 扫 | 的 | 这 | 线条 | 的 | 我的 | 身体 | ; |

我掌控着身体线条的波浪般律动;

[ɪts]['ɪmpækt] ['kræʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

| Its | impact | crashes | through | the | thin | walls | of | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 影响 | 崩溃 | 通过 | 这 | 薄的 | 墙壁 | 的 | 这 | 气氛 | , |

它的撞击穿透了大气层的薄薄壁，

[aɪ] [dæns] .

| I | dance | . |
|---|---|---|
| 我 | 舞蹈 | . |

我跳舞。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [hwəːlz]

| About | me | whirls |
|---|---|---|
| 关于 | 我 | 旋转 |

关于我的旋风

[ðə; ði]['sɑːmbər] [hɔːl] , [ðə; ði] ['gɔːdi] [steɪdʒ] , [ðə; ði] [hɑːrʃ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

| The | sombre | hall | , | the | gaudy | stage | , | the | harsh | glare | of | the | footlights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 大厅 | , | 这 | 艳丽的 | 阶段 | , | 这 | 残酷的 | 强光 | 的 | 这 | 脚灯 | , |

阴暗的大厅，华丽的舞台，刺眼的舞台灯光，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['wɑtʃɪŋ]

| And | in | the | brains | of | thousands | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 大脑 | 的 | 数千 | 观看 |

在成千上万观众的脑海中

['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [liːp] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ] ['efərt] .

| Little | flames | leap | quivering | to | the | music | of | my | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 火焰 | 飞跃 | 颤抖 | 到 | 这 | 音乐 | 的 | 我的 | 努力 | . |

小小的火焰随着我的努力颤抖跳跃。

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] :

| I | have | danced | : |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 跳舞 | : |

我跳过舞:

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ][soʊl]

| I | have | expressed | my | soul |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 表达 | 我的 | 灵魂 |

我已倾诉我的灵魂

[ɪn][ʌn'broʊkən] ['rɪðəm] ,

| In | unbroken | rhythm | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 未破 | 韵律 | , |

节奏不间断，

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [fleɪm] .

| Sorrow | , | and | flame | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | , | 和 | 火焰 | . |

悲伤，以及火焰。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] : [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['biːtɪŋ] [hændz] .

| I | am | tired | : | I | would | be | extinguished | beneath | your | beating | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | : | 我 | 会 | 是 | 熄灭 | 下面 | 你的 | 殴打 | 双手 | . |

我累了，我会在你的拳头下死去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

| XXI |
|---|
| 二十一 |

二十一世纪

[nɑːt] ['nɔɪzɪli] , [bʌt; bət] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [peɪl] ,

| Not | noisily | , | but | solemnly | and | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喧闹地 | , | 但 | 庄严地 | 和 | 苍白 | , |

不是喧闹地，而是庄严肃穆、面色苍白地。

[ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['ekstəsi] [juː; jʊ] ['entərd] [laɪf] :

| In | a | meditative | ecstasy | you | entered | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 冥想 | 狂喜 | 你 | 进入 | 生活 | : |

在冥想的狂喜中，你进入了生命：

[æz; əz] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [raɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [held] [ðə; ðɪ] [kluː] .

| As | performing | some | strange | rite | , | to | which | you | alone | held | the | clue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 表演 | 一些 | 奇怪的 | 仪式 | , | 到 | 哪个 | 你 | 独自的 | 握住 | 这 | 线索 | . |

仿佛在进行某种奇异的仪式，而只有你掌握着其中的线索。

[tʃaɪld] , [laɪf] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ruːd] [streŋθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

| Child | , | life | did | not | give | rude | strength | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 生活 | 做过 | 不是 | 给 | 粗鲁的 | 力量 | 到 | 你 | ; |

孩子，生活并没有给你粗犷的力量；

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

| from | the | beginning | , | you | would | seem | to | have | thrown | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 开始 | , | 你 | 会 | 似乎 | 到 | 有 | 抛掷 | 离开 | , |

从一开始，你似乎就抛弃了，

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] , [ðæt] ['ɑːrmər] [men] [juːz] [ə'genst] [deθ] .

| As | something | cold | and | cumbersome | , | that | armour | men | use | against | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 寒冷的 | 和 | 笨重 | , | 那 | 盔甲 | 男人 | 使用 | 反对 | 死亡 | . |

如同冰冷笨重的盔甲，那是男人用来对抗死亡的武器。

[juː; jʊ] [wʊd] [pər'hæps] [lʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [soʊ] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] ['siːkrət]

| You | would | perhaps | look | on | him | face | to | face | , | and | so | learn | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 也许 | 看 | 在 | 他 | 脸 | 到 | 脸 | , | 和 | 所以 | 学习 | 这 | 秘密 |

你或许会与他面对面，从而得知这个秘密。

['weðər] [ðæt] [feɪs] [werz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [noʊ] ?

| Whether | that | face | wears | oftenest | a | smile | or | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那 | 脸 | 穿着 | 最常 | 一个 | 微笑 | 或者 | 不 | ? |

那张脸上总是挂着笑容吗?

[streɪndʒ] , [oʊld] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['biːɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

| Strange | , | old | , | and | silent | being | , | there | is | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 老的 | , | 和 | 沉默的 | 存在 | , | 那里 | 是 | 某物 |

一个奇怪、古老、沉默的存在，其中必有蹊跷。

['ɪnfɪnətli] [væst] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪn'tens] ['taɪnɪnɪs] :

| Infinitely | vast | in | your | intense | tininess | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 广阔的 | 在 | 你的 | 激烈的 | 微小 | : |

在你极度渺小之中，却蕴藏着无限的浩瀚：

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [stɑːr]

| I | think | you | could | point | out | , | with | a | smile | , | some | curious | star |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 可以 | 观点 | 出去 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 一些 | 好奇的 | 星星 |

我想你可以面带微笑地指出一些奇特的星星。

[fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði][ 'hevəns ] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæz; həz] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| Far | off | in | the | heavens | , | which | no | man | has | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 天 | , | 哪个 | 不 | 男人 | 有 | 已见 | 前 | . |

在遥远的苍穹之上，那是人类从未见过的景象。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

**XXII**

二十二

## 二十二

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ʌp][ðə; ði] [klaʊdz] :

| The | morning | is | clean | and | blue | and | the | wind | blows | up | the | clouds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 是 | 干净的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 这 | 风 | 打击 | 向上 | 这 | 云 | : |

清晨空气清新湛蓝，微风吹拂着云朵：

[naʊ] [maɪ] [θɔːts] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr]

| Now | my | thoughts | gathered | from | afar |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我的 | 想法 | 聚集 | 从 | 远方 |

现在，我的思绪从远方汇聚而来。

[wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] [pætʃt] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [pluːmz] [ænd; ənd] [blʌntid] [ swɔːdz ] ,

| Once | again | in | their | patched | armour | , | with | rusty | plumes | and | blunted | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 在 | 他们的 | 已修补 | 盔甲 | , | 和 | 生锈的 | 羽流 | 和 | 钝化 | 剑 | , |

他们再次身着补丁斑驳的盔甲，头戴锈迹斑斑的羽饰，手持钝剑，

[muːv] [aʊt][tuː; tə][wɔːr] .

| Move | out | to | war | . |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 出去 | 到 | 战争 | . |

投入战斗。

['smoʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [paɪps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][raɪd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

| Smoking | our | morning | pipes | we | shall | ride | two | and | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 我们的 | 早晨 | 管道 | 我们 | 将 | 骑 | 二 | 和 | 二 |

清晨，我们抽着烟斗，两人一组，骑马出行。

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| Through | the | woods | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 树林 | . |

穿过树林。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld] [kɔːz] [kiːps] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ,

| For | our | old | cause | keeps | us | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 老的 | 原因 | 保持 | 我们 | 一起 | , |

为了我们共同的信念，我们团结在一起。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['heɪtrɪd][ɪz][soʊ] ['preʃəs] [nɑːt] [deθ] [ɔːr] [dɪ'fiːt] [kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | our | hatred | is | so | precious | not | death | or | defeat | can | break | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 仇恨 | 是 | 所以 | 宝贵的 | 不是 | 死亡 | 或者 | 击败 | 能 | 休息 | 它 | . |

我们的仇恨如此珍贵，死亡或失败都无法将其摧毁。

[gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [miːt] [ðæt] [oʊld] ['enəmi]

| God | willing | , | we | shall | this | day | meet | that | old | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 愿意的 | , | 我们 | 将 | 这 | 天 | 见面 | 那 | 老的 | 敌人 |

如果上帝保佑，我们今天将会与那个老对手相遇。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['biːtɪŋ] .

| Who | has | given | us | so | many | a | good | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 给定 | 我们 | 所以 | 许多 | 一个 | 好的 | 殴打 | . |

谁狠狠地揍了我们这么多人一顿?

[θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,

| Thank | God | we | have | a | cause | worth | fighting | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | 我们 | 有 | 一个 | 原因 | 值得 | 斗争 | 为了 | , |

感谢上帝，我们拥有值得为之奋斗的事业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːz] [wɜːrθ] ['luːzɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

| And | a | cause | worth | losing | and | a | good | song | to | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 原因 | 值得 | 输 | 和 | 一个 | 好的 | 歌曲 | 到 | 唱歌 | . |

值得为之奋斗的事业，以及一首值得传唱的好歌。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

**XXIII**

二十三

二十三

['tɔːrɪdli] [ðə; ði] [muːn] [roʊlz] ['ʌpwərd]

| Torridly | the | moon | rolls | upward |
|---|---|---|---|---|
| 酷热地 | 这 | 月亮 | 卷 | 向上 |

月亮滚滚升起，热浪滚滚。

[ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [skaɪ] ,

| Against | the | smooth | immensity | of | midsummer | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 光滑的 | 浩瀚无垠 | 的 | 盛夏 | 天空 | , |

在盛夏天空的辽阔无垠的映衬下，

['tʃeɪndʒləs] , [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] :

| Changeless | , | inexhaustible | : |
|---|---|---|---|
| 无变化 | , | 取之不尽的 | : |

永恒不变，取之不尽：

[ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'niːθ] [ɪz] [stɪl] :

| The | city | beneath | is | still | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 下面 | 是 | 仍然 | : |

下方的城市依然静谧：

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [klɑːspt] [tə'geðər] ,

| Heaven | and | Earth | are | clasped | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 和 | 地球 | 是 | 紧握 | 一起 | , |

天地紧紧相连，

['moʊməntli] [laɪf] [grəuz] [æz; əz] ['kerləs]

| Momently | life | grows | as | careless |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 生活 | 生长 | 作为 | 粗心 |

生命瞬间变得漫不经心

[æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [stɑːrz] .

| As | the | life | of | the | intense | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 激烈的 | 明星 | . |

如同炽热星辰的生命。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klaɪmɪŋ] ,

| Out | of | the | houses | climbing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 房屋 | 攀登 | , |

从房子里爬出来，

['fjuːmɪŋ] [ʌp] ['wɪndoʊz] , ['flɪkərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [ruːf] - [tɑːp] ,

| Fuming | up | windows | , | flickering | from | every | roof | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怒气冲冲 | 向上 | 视窗 | , | 闪烁 | 从 | 每一个 | 屋顶 | - | 顶部 | , |

窗户上烟雾弥漫，屋顶上闪烁着光芒，

['rɪdʒɪd][ɑːn] ['sɑːnərəs] ['pɪnəkəlz] ,

| Rigid | on | sonorous | pinnacles | , |
|---|---|---|---|---|
| 死板的 | 在 | 响亮的 | 巅峰 | , |

巍峨耸立于鸣响的山峰之上，

['saɪləntli][swɜːrl][ə'lɔːft]

| Silently | swirl | aloft |
|---|---|---|
| 默默 | 漩涡 | 高空 |

静静地向上旋转

['lʌvz] ['ɪnfɪnət] ['fleɪmlɪt] .
**Love's infinite flamelets .**
爱的 无限 火焰 .

爱的无穷火焰。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
**XXIV**
二十四

二十四

[oʊ][ɔːl][juː; jʊ][stɑːrz][ʌp]['jɑːndər] ,
**O all you stars up yonder ,**
哦 全部 你 明星 向上 远处 ,

天上的星星们，

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
**Do you hear me ?**
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪŋkɪŋ] , ['sʌlən] [aɪz] ,
**Beautiful , winking , sullen eyes ,**
美丽的 , 眨眼 , 忧郁 眼睛 ,

美丽、眨动、忧郁的眼睛

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiˈ] [seɪm] [oʊld]['pleɪsɪz] ,
**I am tired of seeing you in the same old places ,**
我 是 疲劳的 的 看到 你 在 这 相同的 老的 地方 ,

我厌倦了在老地方看到你。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][ðə; ðiˈ][skaɪ] .
**Night after night in the sky .**
夜晚 后 夜晚 在 这 天空 .

夜复一夜，天空之中。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [dæns] — [bʌt; bətˈ]['æftər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ,
**I hoped you would dance — but after twenty - six years ,**
我 希望 你 会 舞蹈 — 但 后 二十 - 六 年 ,

我曾希望你能跳舞——但二十六年过去了，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**I find you are determined to stay as you are .**
我 寻找 你 是 决定 到 停留 作为 你 是 .

我发现你决心维持现状。

[soʊ][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [stɑːrz] ['klʌstərd] [ɔːr]['sɑːlətəri] ,
**So I make it known to you , stars clustered or solitary ,**
所以 我 制作 它 已知 到 你 , 明星 聚类 或者 孤 ,

所以我告诉你们，无论是星群还是孤星，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 辐照；沙尘喷洒(Irradiations; Sand and Spray)
# 第2/2页

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][maɪ][læp][tuː; tə] - [naɪt] .
**That I want you to fall into my lap to - night .**
那 我 想 你 到 落下 进入 我的 膝 到 - 夜晚 .

我希望你今晚能倒在我的怀里。

[kʌm] [daʊn] , ['lɪt(ə)l][stɑːrz] , [let][ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :
**Come down , little stars , let me play with you :**
来 向下 , 小的 明星 , 让 我 玩 和 你 :

下来吧，小星星们，让我和你们一起玩：

[aɪ] [wɪl] [strɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [biːdz] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [juː; jʊ] [tə'geðər] ,
**I will string you like beads , and shovel you together ,**
我 将要 细绳 你 喜欢 珠子 , 和 铲 你 一起 ,

我会把你们像珠子一样串起来，然后用铲子把你们铲在一起。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['skætər] [juː; jʊ]['oʊvər]['piːp(ə)l] —
**And wear you in my ears , and scatter you over people —**
和 穿 你 在 我的 耳朵 , 和 分散 你 超过 人们 —

把你戴在我的耳朵上，把你散播到人们中间——

[ænd; ənd] [tɔːs] [juː; jʊ] [bæk] , [laɪk] ['æplz] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .
**And toss you back , like apples , if I choose .**
和 折腾 你 后退 , 喜欢 苹果 , 如果 我 选择 .

如果我愿意，我会像扔苹果一样把你扔回去。

[ˌɛks'ɛks'viː]
**XXV**
25

二十五

[æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['sɪti] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
**As I wandered over the city through the night ,**
作为 我 漫步 超过 这 城市 通过 这 夜晚 ,

夜幕降临，我漫步在城市中，

[aɪ] [sɔː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] :
**I saw many strange things :**
我 锯 许多 奇怪的 事物 :

我看到了很多奇怪的事情：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl]
**But I have forgotten all**
但 我 有 被遗忘的 全部

但我已经忘记了一切

[ɪk'sept] [wʌn] ['peɪntɪd] [feɪs] .
**Except one painted face .**
除了 一 绘 脸 .

除了一个画着彩绘的脸。

['gɔːdi] , ['ʃeɪmləs] [naɪt] - ['ɔːrkɪd] ,
**Gaudy , shameless night - orchid ,**
艳丽的 , 不要脸 夜晚 - 兰花 ,

艳丽、无耻的夜兰

['hevi] , [flʌʃt] , ['stɪki] [wɪð; wɪθ][nɑːr'kɑːtɪk] [pər'fjuːm] ,
**Heavy , flushed , sticky with narcotic perfume ,**
重的 , 酡 , 黏 和 麻醉剂 香水 ,

沉重、潮红、黏腻，散发着麻醉性香水味，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][prɪ'fɜːr][juː; jʊ]
**There was something in you which made me prefer you**
那里 曾是 某物 在 你 哪个 制成 我 更喜欢 你

你身上有一种特质，让我更喜欢你。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**Above all the feeble forget - me - nots of the world .**
多于 全部 这 微弱 忘记 - 我 - 不 的 这 世界 .

凌驾于世间所有弱小的勿忘我之上。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['niːðər] [bɜːrnt] [aʊt] [nɔːr]['pælɪd] ,
**You were neither burnt out nor pallid ,**
你 是 两者都不 烧焦的 出去 也不 苍白 ,

你既不疲惫不堪，也不面色苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pleɪn] , [kɔːrs] , ['vʌlgər] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][juː; jʊ]
**There was plain , coarse , vulgar meaning in every line of you**
那里 曾是 清楚的 , 粗 , 庸俗 意义 在 每一个 线 的 你

你的每一行字都充满了直白、粗俗、庸俗的含义。

[ænd; ənd][noʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] :
**And no make - believe :**
和 不 制作 - 相信 :

而且绝非虚构：

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə'laɪv] ,
**You were at least alive ,**
你 是 在 至少 活 ,

你至少还活着。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pʌpits] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**When all the rest were but puppets of the night .**
什么时候全部 这 休息 是 但 木偶 的 这 夜晚 .

当其他一切都不过是夜晚的傀儡。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
**XXVI**
26

二十六

['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][læmp] - [ im'bleizənd ] [striːt] ,
**Slowly along the lamp - emblazoned street ,**
缓慢地 沿着 这 灯 - 饰有 街道 ,

沿着灯火通明的街道缓缓前行，

[ə'mɪd][ðə; ði][læst][sæd] ['drɪftɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt]
**Amid the last sad drifting crowds of midnight**
之中 这 最后的 伤心 漂流 人群 的 午夜

在午夜最后一批悲伤的人群中

[laɪk] [lɔːst] [soʊlz] ['wɑːndərɪŋ] ,
**Like lost souls wandering ,**
喜欢 丢失的 灵魂 漫游 ,

如同迷失的灵魂徘徊，

[kʌmz] [ maːtʃiŋ ] [baɪ] ['sɑːləmli]
**Comes marching by solemnly**
来 行军 经过 庄严地

庄严地列队走过

[æz; əz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][dʒem] - [bɪ'dekt] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv][oʊld] ,

| As | for | some | gem | - | bedecked | ritual | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 一些 | 宝石 | - | 装饰 | 仪式 | 的 | 老的 | , |

至于一些古老的、镶满宝石的仪式，

[ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [kɑ:rts]

| A | monotonous | procession | of | black | carts |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单调 | 游行 | 的 | 黑色的 | 购物车 |

一队队单调的黑色马车

[fʊl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] ['blɑ:səm] :

| Full | crowded | with | blood | - | red | blossom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 挤 | 和 | 血 | - | 红色的 | 开花 | : |

满是血红色的花朵：

['skɑ:rlət][dʒi'reinjəmz]

| Scarlet | geraniums |
|---|---|
| 猩红 | 天竺葵 |

猩红天竺葵

[ʌn'foʊldɪŋ] [ðer; ðər]['faɪəri][gloʊbz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .

| Unfolding | their | fiery | globes | upon | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 他们的 | 火热 | 地球仪 | 之上 | 这 | 夜晚 | . |

在夜空中展开它们炽热的火球。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [deɪ] ['məʊldɪd] [ɪn]['dʒægɪd] [fleɪm] :

| These | are | the | memories | of | day | moulded | in | jagged | flame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 回忆 | 的 | 天 | 模制 | 在 | 锯齿状 | 火焰 | : |

这些是白日记忆在熊熊烈焰中凝固而成的模样：

[lʌst] , [dʒɔɪ] , [blʌd] , [ænd; ənd] [deθ] .

| Lust | , | joy | , | blood | , | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | , | 喜悦 | , | 血 | , | 和 | 死亡 | . |

欲望、欢乐、鲜血和死亡。

[wɪð; wɪθ] [krʌʃt] [hændz] , ['wɪri] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] ['klæmər] ,

| With | crushed | hands | , | weary | eyes | , | and | hoarse | clamour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碎 | 双手 | , | 厌倦 | 眼睛 | , | 和 | 嘶哑 | 叫嚣 | , |

双手伤痕累累，双眼疲惫，嗓音嘶哑，

[wi:; wi] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ænd; ənd] [ə'kleɪm] [ðem; ðəm] [ tju:'mʌltjuəsli ]

| We | consecrate | and | acclaim | them | tumultuously |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 供奉 | 和 | 欢呼 | 他们 | 剧烈地 |

我们热烈地敬奉和赞美他们

[er] [ðeɪ] [pæs] , [kən'temptʃuəs] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʌn'pɪrst] [veɪl][ʌv; əv]['saɪləns] .

| Ere | they | pass | , | contemptuous | , | beyond | the | unpierced | veil | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 经过 | , | 轻蔑的 | , | 超过 | 这 | 未穿孔 | 面纱 | 的 | 沉默 | . |

在他们轻蔑地穿过那未被刺穿的沉默面纱之前。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

| XXVII |
|---|
| xxvii |

二十七

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [gɑ:d] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

| I | think | there | was | an | hour | in | which | God | laughed | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小时 | 在 | 哪个 | 上帝 | 笑了 | 在 | 我 | , |

我想，有一小时里，上帝在嘲笑我。

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

| For | as | I | passed | along | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 通过了 | 沿着 | 这 | 街道 | , |

当我沿着街道走过时，

[sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] ['dekstrəsli] [kən'si:ld] —

| saw | that | all | the | women | — | although | their | bodies | were | dexterously | concealed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 全部 | 这 | 女性 | — | 虽然 | 他们的 | 身体 | 是 | 灵巧地 | 暗 | — |

看到所有女性——尽管她们的身体都被巧妙地遮掩起来——

[wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [maɪt] [wʌt] [men] [wɜ:r; wər] [laɪk] :

| Were | thinking | with | all | their | might | what | men | were | like | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 思维 | 和 | 全部 | 他们的 | 可能 | 什么 | 男人 | 是 | 喜欢 | : |

他们竭尽全力地思考男人究竟是什么样的人:

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] , [mə'kænɪkli] [kə'rekt] , [sɪ'gɑ:rz] [æt; ət] [lɪps] ,

| And | the | men | , | mechanically | correct | , | cigars | at | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | , | 机械地 | 正确的 | , | 雪茄 | 在 | 嘴唇 | , |

男人们动作僵硬，嘴里叼着雪茄，

[wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

| Were | wanting | to | rush | at | the | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 想要 | 到 | 匆忙 | 在 | 这 | 女性 | , |

我们想冲向那些女人，

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɔ:r] [tɪ'mɪdətɪ] ,

| But | were | restrained | by | respectability | or | timidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 克制 | 经过 | 体面 | 或者 | 胆怯 | , |

但却因顾及体面或胆怯而止步不前。

[ɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɔ:r] ['vænətɪ] [ɔ:r] [sʌm; səm] ['pjʊrəl] [dri:m]

| Or | fear | of | the | consequences | or | vanity | or | some | puerile | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 害怕 | 的 | 这 | 结果 | 或者 | 虚荣 | 或者 | 一些 | 幼稚的 | 梦 |

或许是害怕后果，或许是虚荣心作祟，又或许是某种幼稚的梦想。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [aɪ'di:əl] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [greɪ] [skaɪ] .

| Of | a | pale | ideal | lost | in | the | vast | grey | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 苍白 | 理想的 | 丢失的 | 在 | 这 | 广阔的 | 灰色的 | 天空 | . |

一个苍白的理想，消逝在茫茫的灰色天空中。

[soʊ] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [end] [ɔ:l] [ðɪs] :

| So | I | said | to | myself | , | it | is | time | to | end | all | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 它 | 是 | 时间 | 到 | 结尾 | 全部 | 这 | : |

于是我对自己说，是时候结束这一切了:

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['wʊmən] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] .

| I | will | take | the | first | woman | that | comes | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 这 | 第一的 | 女士 | 那 | 来 | 沿着 | . |

我会带走第一个走过来的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑ:d] [læft] [æt; ət] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [aɪ] [tu:] [smaɪld]

| And | then | God | laughed | at | me | — | and | I | too | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 上帝 | 笑了 | 在 | 我 | — | 和 | 我 | 也 | 微笑 |

然后上帝嘲笑我——我也笑了。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

| To | see | that | He | was | in | such | good | humour | and | that | the | sun | was | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这样的 | 好的 | 幽默 | 和 | 那 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | . |

看到祂心情如此愉悦，阳光也如此灿烂。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

## XXVIII

二十八

二十八

[aɪ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ]

| I | remember | , | there | was | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 天 |

我记得，有一天

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [vɜːrs] :

| During | which | I | did | not | write | a | line | of | verse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 写 | 一个 | 线 | 的 | 诗 | : |

在此期间，我一句诗都没写：

[nɔːr][dɪd][aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni] ['wʊmən] ,

| Nor | did | I | speak | a | word | to | any | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 说话 | 一个 | 单词 | 到 | 任何 | 女士 | , |

我也没有跟任何女人说过一句话。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

| Nor | did | I | meet | with | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 我 | 见面 | 和 | 死亡 | . |

我也并未遭遇死亡。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] :

| Yet | all | that | day | I | was | fully | occupied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 那 | 天 | 我 | 曾是 | 完全 | 占领 | : |

然而，那天我却忙得不可开交：

[maɪ] [aɪz] [sɔː] [triːz] , [klaʊdz] , [striːts] , ['haʊzɪz] , ['piːp(ə)l] ;

| My | eyes | saw | trees | , | clouds | , | streets | , | houses | , | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 锯 | 树木 | , | 云 | , | 街道 | , | 房屋 | , | 人们 | ; |

我的眼睛看到了树木、云朵、街道、房屋和人；

[maɪ] [lʌŋz] [briːðd] [er] ;

| My | lungs | breathed | air | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 肺 | 呼吸 | 空气 | ; |

我的肺呼吸到了空气；

[maɪ] [maʊθ] ['swɑːloʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

| My | mouth | swallowed | food | and | drink | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴 | 吞咽 | 食物 | 和 | 喝 | ; |

我的嘴里吞咽了食物和饮料；

[maɪ][hændz] [siːzd] [θɪŋz] , [maɪ] [fiːt] [tʌtʃt] [ɜːrθ] ,

| My | hands | seized | things | , | my | feet | touched | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 双手 | 查获 | 事物 | , | 我的 | 脚 | 感动 | 地球 | , |

我的双手抓取物品，我的双脚踏上大地，

[ɔːr] [spɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪər] .

| Or | spurned | it | at | my | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 被拒绝 | 它 | 在 | 我的 | 欲望 | . |

或者不顾我的意愿而拒绝了它。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['hæpi] ,

| On | that | day | I | know | I | would | have | been | sufficiently | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 天 | 我 | 知道 | 我 | 会 | 有 | 到过 | 足够 | 快乐的 | , |

我知道，如果那天我过得开心，我会非常高兴。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kept][maɪ][breɪn][frʌm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

| If | I | could | have | kept | my | brain | from | bothering | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 保留 | 我的 | 脑 | 从 | 烦人 | 在 | 全部 |

如果我能让我的大脑完全不去想这些就好了

[ə'baʊt] [maɪ][nekst] [traɪt] ['poʊəm] ;

| About | my | next | trite | poem | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 下一个 | 老套 | 诗 | ; |

关于我的下一首平庸之诗；

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][seks] ;

| About | the | tedious | necessities | of | sex | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 乏味 | 必需品 | 的 | 性别 | ; |

关于性生活中那些繁琐的必需品；

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [æt; ət][læst] [mi:t] [deθ] .

| And | about | the | day | on | which | I | would | at | last | meet | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 我 | 会 | 在 | 最后的 | 见面 | 死亡 | . |

以及我最终与死神相遇的那一天。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

**XXIX**

二十九

二十九

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ]

| It | is | evening | , | and | the | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 晚上 | , | 和 | 这 | 地球 |

夜幕降临，大地

[ræps] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [blu:] [ʃɔ:l] .

| Wraps | her | shoulders | in | an | old | blue | shawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷饼 | 她 | 肩膀 | 在 | 一个 | 老的 | 蓝色的 | 披肩 | . |

她用一条旧蓝色披肩裹住双肩。

[ə'fɑ:r][ɔ:f][ðer; ðər][klɪŋk][ðə; ði] ['pɑ:lɪˌkroʊm] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,

| Afar | off | there | clink | the | polychrome | points | of | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远方 | 离开 | 那里 | 碰杯 | 这 | 多色 | 积分 | 的 | 这 | 明星 | , |

远处繁星闪烁着五彩斑斓的光点，

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] !

| Indefatigable | , | after | all | these | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不懈 | , | 后 | 全部 | 这些 | 年 | ! |

这么多年过去了，依然不知疲倦!

[hɪr] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ðer; ðər][ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [deθ] ,

| Here | upon | earth | there | is | life | , | and | then | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 之上 | 地球 | 那里 | 是 | 生活 | , | 和 | 然后 | 死亡 | , |

人世间有生命，也有死亡。

[dɑ:n] , [ænd; ənd]['leɪtər] ['naɪtfɔ:l] ,

| Dawn | , | and | later | nightfall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | , | 和 | 之后 | 黄昏 | , |

黎明，以及后来的夜幕降临，

['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv]['embərz] :

| Fire | , | and | the | quenching | of | embers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火 | , | 和 | 这 | 淬火 | 的 | 余烬 | : |

火，以及熄灭余烬:

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [naɪt] [ɪz] [dɑ:n] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv]

| But | why | should | I | not | remember | that | my | night | is | dawn | in | another | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 记住 | 那 | 我的 | 夜晚 | 是 | 黎明 | 在 | 其他 | 部分 | 的 |

但我为何不记得，我所在之处的夜晚，正是彼岸的黎明?

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

世界，

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə][fɪts][maɪ]['fænsi] ?

| If | the | idea | fits | my | fancy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 主意 | 适合 | 我的 | 想要 | ? |

如果这个想法正合我意呢?

[dɔ:nz] [ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] [laɪt] , ['weɪkfl] , ['sli:pi] , ['wɪri] , ['dænsɪŋ] [dɔ:nz] ,

| Dawns | of | marvellous | light | , | wakeful | , | sleepy | , | weary | , | dancing | dawns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 的 | 奇妙 | 光 | , | 清醒 | , | 困 | , | 厌倦 | , | 跳舞 | 黎明 | , |

黎明时分，光芒万丈，醒来，昏昏欲睡，疲惫不堪，舞动的黎明。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][roʊz] [ petlz ] ['setlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋ] :

| You | are | rose | petals | settling | through | the | blue | of | my | evening | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 玫瑰 | 花瓣 | 安顿 | 通过 | 这 | 蓝色的 | 的 | 我的 | 晚上 | : |

你是散落在我的蓝色夜空中的玫瑰花瓣:

[aɪ] [laɪt] [maɪ][paɪp][tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jʊ] ,

| I | light | my | pipe | to | salute | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 光 | 我的 | 管道 | 到 | 礼炮 | 你 | , |

我点燃烟斗向你致敬,

[ænd; ənd][sɪt] ['pʌfɪŋ] [smoʊk][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['nevər] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

| And | sit | puffing | smoke | in | the | air | and | never | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 抽气 | 抽烟 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | . |

然后坐在那里，吐着烟圈，一句话也不说。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

| XXX |
|---|
| XXX |

XXX

[aɪ][hæv; həv] [siːmd] ['ɔːf(ə)n]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| I | have | seemed | often | feeble | and | useless | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 似乎 | 经常 | 微弱 | 和 | 无用 | 到 | 我 | , |

我常常觉得自己软弱无能，毫无用处。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

| And | many | times | I | have | wished | that | the | tedium | of | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 时代 | 我 | 有 | 希望 | 那 | 这 | 乏味 | 的 | 我的 | 生活 |

我曾多次希望，我生活的单调乏味能够消失。

[leɪ] [æt; ət][læst] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['æsɪd][ʌv; əv] [deθ] :

| Lay | at | last | dissolved | in | the | cold | acid | of | death | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 在 | 最后的 | 溶解 | 在 | 这 | 寒冷的 | 酸 | 的 | 死亡 | : |

最终消融于冰冷的死亡酸液之中:

[jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn]

| Yet | I | have | not | forgotten |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 |

但我并未忘记

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

| The | sparkling | of | waters | in | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 的 | 水 | 在 | 这 | 阳光 | , |

阳光下波光粼粼的水面,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

| The | sound | of | a | woman's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | , |

女人的声音,

['glaɪdɪŋ] ['dɑːnsəz] ,

| Gliding | dancers | , |
|---|---|---|
| 滑翔 | 舞者 | , |

滑翔的舞者,

['tʃæntɪŋ] ['wɜːʃɪpə] ,

| Chanting | worshippers | , |
|---|---|---|
| 吟唱 | 信徒 | , |

吟唱的信徒们

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] ,

| A | child | crying | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | 哭泣 | , |

孩子在哭

[ðə; ði] [wɪnd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [hɪlz] .

| The | wind | amid | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 之中 | 这 | 丘陵 | . |

山间的风。

[ðiːz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] ,

| These | I | can | remember | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 我 | 能 | 记住 | , |

这些我都能记住。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː]

| And | I | think | they | are | more | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 他们 | 是 | 更多的 | 的 | 我 |

我觉得他们更像我。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [eɪk] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] .

| Than | the | wrinkles | on | my | face | and | the | hungry | ache | at | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 皱纹 | 在 | 我的 | 脸 | 和 | 这 | 饥饿的 | 疼痛 | 在 | 我的 | 心 | . |

比起脸上的皱纹和心中的饥饿感，我更在意。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

| XXXI |
|---|
| xxxi |

XXXI

[maɪ] [stɪf] - [spred] [ɑːrmz]

| My | stiff | - | spread | arms |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 僵硬的 | - | 传播 | 武器 |

我僵硬地张开的双臂

[breɪk] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] ;

| Break | into | sudden | gesture | ; |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 进入 | 突然 | 手势 | ; |

突然做出一个动作;

[maɪ] [fiːt] [siːz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] ;

| My | feet | seize | upon | the | rhythm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 抢占 | 之上 | 这 | 韵律 | ; |

我的双脚紧紧抓住节奏;

[maɪ] [hændz] [dræg] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌpwərdz] :

| My | hands | drag | it | upwards | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 双手 | 拖 | 它 | 向上 | : |

我的双手把它向上拖拽:

[ðʌs] [aɪ] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [dæns] .

| Thus | I | create | the | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 创造 | 这 | 舞蹈 | . |

于是我创作了这支舞蹈。

[aɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] :

| I | drink | of | the | red | bowl | of | the | sunlight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 的 | 这 | 红色的 | 碗 | 的 | 这 | 阳光 | : |

我畅饮那红色的阳光碗:

[aɪ] [swɪm] [θruː] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [reɪn] :

| I | swim | through | seas | of | rain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 游泳 | 通过 | 海域 | 的 | 雨 | : |

我游过雨海:

[aɪ] [dɪg] [maɪ] [toʊz] [ˈɪntuː] [ɜːrθ] :

| I | dig | my | toes | into | earth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挖 | 我的 | 脚趾 | 进入 | 地球 | : |

我把脚趾深深地扎进泥土里:

[aɪ] [teɪst] [ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] :

| I | taste | the | smack | of | the | wind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 品尝 | 这 | 啪 | 的 | 这 | 风 | : |

我尝到了风的劲头：

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] :

| I | am | myself | : |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 我 | : |

我就是我：

[aɪ][lɪv; laɪv] .

| I | live | . |
|---|---|---|
| 我 | 居住 | . |

我活着。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ɔːr][ɪn]['ruːɪnz] :

| The | temples | of | the | gods | are | forgotten | or | in | ruins | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | 的 | 这 | 神 | 是 | 被遗忘的 | 或者 | 在 | 废墟 | : |

诸神的庙宇要么被人遗忘，要么已成废墟：

[prə'fesəz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] :

| Professors | are | still | arguing | about | the | past | and | the | future | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授们 | 是 | 仍然 | 争论 | 关于 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 未来 | : |

教授们仍在争论过去和未来：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊts][ɑːn][laɪf] ,

| I | am | sick | of | reading | marginal | notes | on | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 生病的 | 的 | 阅读 | 边缘 | 笔记 | 在 | 生活 | , |

我厌倦了阅读关于人生的旁注。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːls] ['bænərz] :

| I | am | weary | of | following | false | banners | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 厌倦 | 的 | 下列的 | 错误的 | 横幅 | : |

我厌倦了轻信虚假宣传：

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ;

| I | desire | nothing | more | intensely | or | completely | than | this | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 没有什么 | 更多的 | 强烈地 | 或者 | 完全地 | 比 | 这 | 展示 | ; |

我最渴望的，莫过于这份礼物；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðæn; ðən][maɪ] ['biːɪŋ] :

| There | is | nothing | about | me | you | are | more | likely | to | notice | than | my | being | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 关于 | 我 | 你 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 注意 | 比 | 我的 | 存在 | : |

你最有可能注意到我身上的以下特征：

[let] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [rɪ'dʒɔɪs]['saɪləntli] ,

| Let | me | therefore | rejoice | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 所以 | 麾 | 默默 | , |

因此，让我默默地欢欣吧。

[ə; eɪ]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ] ['glænsɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'flɛkt] [wɔːl] .

| A | golden | butterfly | glancing | against | an | unflecked | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金的 | 蝴蝶 | 瞥了一眼 | 反对 | 一个 | 无斑点的 | 墙 | . |

一只金色的蝴蝶掠过一面光洁无瑕的墙壁。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

| XXXII |
|---|
| xxxii |

XXXII

[tə'deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| Today | you | shall | have | but | little | song | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | 你 | 将 | 有 | 但 | 小的 | 歌曲 | 从 | 我 | , |

今天你们只能听到我寥寥几首歌，

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| For | I | belong | to | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 属于 | 到 | 这 | 阳光 | . |

因为我属于阳光。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['bɑːrtər][fɔːr; fər]['eni] ['kɪŋdəm] .

| This | I | would | not | barter | for | any | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 会 | 不是 | 物物交换 | 为了 | 任何 | 王国 | . |

这是我绝不会用来交换任何王国的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wiːlɪŋ] ['swɑːloʊ] ,

| I | am | a | wheeling | swallow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 惠灵 | 吞 | , |

我是一只盘旋的燕子，

[bluː] [ɔːl]['oʊvər][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] .

| Blue | all | over | is | my | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 全部 | 超过 | 是 | 我的 | 喜 | . |

我非常喜欢蓝色。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['draʊzi] [græs] - [bleɪd]

| I | am | a | drowsy | grass | - | blade |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 昏昏欲睡 | 草 | - | 刀刃 |

我是一片昏昏欲睡的草叶

[ɪn][ðə; ði] ['griːnɪst] ['ʃædoʊ] .

| In | the | greenest | shadow | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最绿色 | 阴影 | . |

在最绿的阴影里。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

| XXXIII |
|---|
| xxxiii |

XXXIII

[maɪ][dɪ'zaɪər][goʊz] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] ['lepərd] ;

| My | desire | goes | bristling | and | growling | like | an | angry | leopard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 欲望 | 去 | 竖起的 | 和 | 咆哮 | 喜欢 | 一个 | 生气的 | 豹 | ; |

我的欲望像愤怒的豹子一样躁动咆哮；

[maɪ][rɪbz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hɑːloʊ] ['greɪtɪŋ] , [maɪ] [her] [ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

| My | ribs | are | a | hollow | grating | , | my | hair | is | coarse | and | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 肋骨 | 是 | 一个 | 空洞的 | 格栅 | , | 我的 | 头发 | 是 | 粗 | 和 | 难的 | , |

我的肋骨像空心的磨刀石，我的头发又粗又硬。

[maɪ][flæŋks][ɑːr; ər][laɪk] [ʃɑːrp] ['aɪərn] [wedʒz] , [maɪ] [aɪz] ['glɪtər] [æz; əz] [tʃɪl] [glæs] ;

| My | flanks | are | like | sharp | iron | wedges | , | my | eyes | glitter | as | chill | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 侧翼 | 是 | 喜欢 | 锋利的 | 铁 | 楔形 | , | 我的 | 眼睛 | 闪光 | 作为 | 寒意 | 玻璃 | ; |

我的肋部像锋利的铁楔，我的眼睛像冰冷的玻璃一样闪闪发光；

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [medəuz] [wer] [maɪ] ['fæmɪʃt] [hoʊps][ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] ,

| Down | below | there | are | the | meadows | where | my | famished | hopes | are | feeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 以下 | 那里 | 是 | 这 | 草地 | 在哪里 | 我的 | 饥饿 | 希望 | 是 | 喂养 | , |

下面就是我那饥渴的希望赖以生存的草地，

[aɪ] [wɪl] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪndwərd] , ['stɔːkɪŋ] [ɪn] ['wɑːtʃfl] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| I | will | waylay | them | to | windward | , | stalking | in | watchful | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 路障 | 他们 | 到 | 迎风 | , | 跟踪 | 在 | 警惕 | 耐心 | , |

我将逆风处埋伏他们，耐心地伺机而动。

[aɪ] [wɪl] [paʊns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['plʌndʒɪŋ] [maɪ] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][spɜːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

| I | will | pounce | upon | them | , | plunging | my | muzzle | in | the | hot | spurt | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 猛扑 | 之上 | 他们 | , | 骤降 | 我的 | 枪口 | 在 | 这 | 热的 | 喷 | 的 | 他们的 |

我将扑向它们，把嘴埋进它们喷出的热液里。

[blʌd] .
**blood .**
血 .

血。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
**XXXIV**
34

XXXIV

[ðə; ði][flæg][let] [luːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][feˈstɪvəti] ;
**The flag let loose for a day of festivity ;**
这 旗帜 让 松动的 为了 一个 天 的 节日 ;

旗帜飘扬，欢庆一天;

[friː] [ˈdespərət] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][dɪˈzaɪər] ,
**Free desperate symbol of battle and desire ,**
自由的 绝望的 象征 的 战斗 和 欲望 ,

自由绝望的战斗与欲望的象征，

[ˈliːpɪŋ] , [ˈlʌndʒɪŋ] , [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhæljərd] ;
**Leaping , lunging , tossing up the halyards ;**
跳跃 , 突进 , 抛掷 向上 这 升帆索 ;

跳跃、猛扑、抛起帆索;

[bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
**Below it a tumult of music ,**
以下 它 一个 骚乱 的 音乐 ,

下面传来一阵喧闹的音乐声，

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
**Above it the streaming wastes of the sky ,**
多于 它 这 流媒体 废物 的 这 天空 ,

在其上方是浩瀚无垠的天空，

[ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [paɪəz] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
**Pinnacles of clouds , pyres of dawn ,**
巅峰 的 云 , 火葬 的 黎明 ,

云峰耸立，黎明燃起，

[ˈɪnfɪnət] [ˈefərt] , [ˌevərˈlæstɪŋ] [deɪ] .
**Infinite effort , everlasting day .**
无限 努力 , 永恒 天 .

无限的努力，永恒的白昼。

[ðə; ði] [ɪˈmens] [flæg] [ˈweɪvɪŋ]
**The immense flag waving**
这 巨大 旗帜 挥手

巨大的旗帜飘扬

[əˈlɔːft][ɪn][ˈglɔːri] :
**Aloft in glory :**
高空 在 荣耀 :

高高在上，荣耀无比:

[ˈoʊvər] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ˈhɪltɑːp]
**Over seas and hilltops**
超过 海域 和 山顶

越过海面和山顶

[trænzˈmɪtɪŋ] [ɪts] [ˈlaɪtnɪŋ] .
**Transmitting its lightnings .**
传输 它是 闪电 .

发射闪电。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
**XXXV**
xxxv

XXXV

[wʌt] [wiːv] [juː; jʊ] , [wʌt] [spɪn][juː; jʊ] ,
**What weave you , what spin you ,**
什么 编织 你 , 什么 旋转 你 ,

是什么编织了你，是什么让你旋转?

[wʌt] [ˈwʌndər] [wɪn][juː; jʊ] ,
**What wonder win you ,**
什么 想知道 赢 你 ,

是什么奇迹让你如此着迷?

[juː; jʊ] [luːmz] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ?
**You looms of desire ?**
你 织布机 的 欲望 ?

你那充满欲望的身影?

[sɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈsplendər] ,
**Sin that is splendour ,**
罪 那 是 辉煌 ,

罪恶即荣耀，

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [ˈʃeɪmləs] ,
**Love that is shameless ,**
爱 那 是 不要脸 ,

无耻的爱

[laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈglɔːri] ,
**Life that is glory ,**
生活 那 是 荣耀 ,

荣耀的人生，

[laɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
**Life that is all .**
生活 那 是 全部 .

人生，仅此而已。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
**XXXVI**
xxxvi

XXXVI

[laɪk] [ˈkætəˌrækts] [ðæt] [kræʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ ˈkrʌmbliŋ ] [kræg]
**Like cataracts that crash from a crumbling crag**
喜欢 白内障 那 碰撞 从 一个 摇摇欲坠 岩

就像从崩塌的岩石上倾泻而下的瀑布

[ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌl] - [bluː] [ˈsmoʊldərɪŋ] [gʌlf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [bɪˈloʊ] ,
**Into the dull - blue smouldering gulf of a lake below ,**
进入 这 乏味的 - 蓝色的 闷烧 海湾 的 一个 湖 以下 ,

投向下方湖面那暗蓝色的、冒着烟的深渊，

[ˈlændlɑːkt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [soʊ][maɪ][soʊl]
**Landlocked amid the mountains , so my soul**
内陆 之中 这 山脉 , 所以 我的 灵魂

我的灵魂，被群山环抱，如同被困于内陆。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɔːrdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
**Was a gorge that was filled with the warring echoes of song .**
曾是 一个 峡谷 那 曾是 已填 和 这 战争 回声 的 歌曲 .

那是一条充满歌声交织回响的峡谷。

[ʌv; əv][oʊld] , [ðeɪ] [wɔːr]
**Of old , they wore**
的 老的 , 他们 穿着

古时，他们穿着

['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] ['bænərz] [ʌv; əv] [brɔːd] [goʊld] [ðeɪ] [bɔːr] :
**Shining armour , and banners of broad gold they bore :**
灼灼 盔甲 , 和 横幅 的 广阔 金子 他们 钻孔 :

他们身披闪亮的盔甲，手持宽阔的金旗：

[naʊ] [ðeɪ] [drɪft] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['bɝːdz][kraɪ] ,
**Now they drift , like a wild bird's cry ,**
现在 他们 漂移 , 喜欢 一个 荒野 鸟类 哭 ,

现在它们飘忽不定，如同野鸟的鸣叫。

['daʊnwərdz] [frʌm; frəm] [tʃɪl] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
**Downwards from chill summits of the sky .**
向下 从 寒意 峰会 的 这 天空 .

从冰冷的苍穹之巅向下俯瞰。

['fauntinz] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [dʒɔɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [sɔːrs] [ə'fɑːr] ;
**Fountains of flashing joy were their source afar ;**
喷泉 的 闪烁 喜悦 是 他们的 来源 远方 ;

远处，他们仿佛看到了闪耀的喜悦之泉；

[naʊ] [ðeɪ] [laɪ] [stɪl] , [tuː; tə] ['mɪrər] ['evri] [stɑːr] .
**Now they lie still , to mirror every star .**
现在 他们 说谎 仍然 , 到 镜子 每一个 星星 .

如今它们静静地躺着，倒映着每一颗星辰。

[ɪn] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l] , ['ruːbi] , [bluː] , [aʊt] - [θroʊn] ,
**In circles of opal , ruby , blue , out - thrown ,**
在 界 的 蛋白石 , 红宝石 , 蓝色的 , 出去 - 抛掷 ,

在蛋白石、红宝石、蓝色、外抛的圆圈中，

[ðeɪ] [drɪft] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːrk]['mɑːnətoʊn] .
**They drift down to a dull , dark monotone .**
他们 漂移 向下 到 一个 乏味的 , 黑暗的 单调 .

它们渐渐变得单调、阴暗。

[plʌk] [ðə; ði] [luːs] [strɪŋz] , ['sɪŋər] ,
**Pluck the loose strings , singer ,**
采摘 这 松动的 字符串 , 歌手 ,

拨动那些松散的琴弦吧，歌手，

[θrʌm] [ðə; ði] [strɪŋz] ;
**Thrum the strings ;**
嗡嗡声 这 字符串 ;

拨动琴弦；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] [brɪŋz] ['dɪstənt] , ['draʊzi] ['belz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
**For the wind brings distant , drowsy bells of song .**
为了 这 风 带来 遥远 , 昏昏欲睡 铃铛 的 歌曲 .

风带来了远处慵懒的钟声。

[luːs] [ðə; ði] [plʌkt] [strɪŋ] , ['poʊət] ,
**Loose the plucked string , poet ,**
松动的 这 拨弦 细绳 , 诗人 ,

诗人，松开拨动的琴弦吧。

[spɜːrn][ðə; ði] [strɪŋz] ,
**Spurn the strings ,**
拒绝 这 字符串 ,

抛弃那些束缚，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['meməri] [floʊt] [θruː] [ðə; ði][gʌlf][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
**For** **the** **echoes** **of** **memory** **float** **through** **the** **gulf** **for** **long** **.**
为了 这 回声 的 记忆 漂浮 通过 这 海湾 为了 长的 .

记忆的回声在海湾中久久回荡。

[maɪ] ['sɔŋz] [siːm] [naʊ] [wʌn] ['hʌmɪŋ] [noʊt][ə'fɑːr] :
**My** **songs** **seem** **now** **one** **humming** **note** **afar** **:**
我的 歌曲 似乎 现在 一 哼唱 笔记 远方 :

我的歌声如今仿佛远在天边，只剩下一个嗡嗡的音符:

[laɪt] [æz; əz] ['iːθər] , ['kwɪvərɪŋ] - [twɪkst][stɑːr][ænd; ənd][stɑːr] ,
**Light** **as** **ether** **,** **quivering** **'** **twixt** **star** **and** **star** **,**
光 作为 醚 , 颤抖 - 中间 星星 和 星星 ,

轻如鸿毛，在星辰之间颤动，

[bʌt; bət] [jet] , [soʊ] [stɪl]
**But** **yet** **,** **so** **still**
但 然而 , 所以 仍然

然而，仍然如此

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ðeɪ] [kʌm] , [ɪf] [maɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**I** **know** **not** **whence** **they** **come** **,** **if** **mine** **they** **are** **.**
我 知道 不是 何处 他们 来 , 如果 矿 他们 是 .

我不知道它们从哪里来，也不知道它们是否属于我。

[jet] [ðæt] [loʊ] [noʊt]
**Yet** **that** **low** **note**
然而 那 低的 笔记

然而，那低沉的音符

[ɪn'kriːsɪz] [ɪn] [fɔːrs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [aɪ] [wɪl] " :
**Increases** **in** **force** **as** **if** **it** **said** **,** **"** **I** **will** **"** **:**
增加 在 力量 作为 如果 它 说 , " 我 将要 " :

力量增强，仿佛在说："我会的":

['kɪndld] [baɪ]['gɑːdz] [fɪrs] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [fɪl] .
**Kindled** **by** **God's** **fierce** **breath** **,** **it** **would** **the** **whole** **world** **fill** **.**
点燃 经过 神的 凶猛的 气息 , 它 会 这 所有的 世界 充满 .

被上帝的烈焰点燃，它将充满整个世界。

[tɪl] ['stedəli] ['aʊtwərdz] [θroʊn] ,
**Till** **steadily** **outwards** **thrown** **,**
直到 稳步 向外 抛掷 ,

直到稳定地向外抛出，

[baɪ] ['trʌmpits] ['bleiznd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - ,
**By** **trumpets** **blazoned** **,** **from** **the** **sky** **downblown** **,**
经过 小号 纹章 , 从 这 天空 - ,

号角齐鸣，从天而降，

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə; eɪ][væst] [mɑːrtʃ] , ['mæsɪv] , [mə'nɑːtənəs] , [noʊn]
**It** **grows** **a** **vast** **march** **,** **massive** **,** **monotonous** **,** **known**
它 生长 一个 广阔的 行进 , 大量的 , 单调 , 已知

它逐渐发展成一场浩大的行军，规模庞大，单调乏味，众所周知

[ʌv; əv][oʊld][goʊld] [trəmpətɪrz]
**Of** **old** **gold** **trumpeteers**
的 老的 金子 小号手

古老的金号手

[θruː] ['ɪnfɪnət] ['jɪrz] :
**Through** **infinite** **years** **:**
通过 无限 年 :

历经无数岁月:

['bɜ:rstɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] , [θrɔŋd] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [skaɪ] .

| Bursting | the | white | , | thronged | vaults | of | the | cool | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 这 | 白色的 | , | 熙熙攘攘 | 金库 | 的 | 这 | 凉爽的 | 天空 | . |

冲破了凉爽天空中熙熙攘攘的白色穹顶。

[tɪl] ['hɜ:rtl] [daʊn] [ðer; ðər] [fɔ:lz] [wʌn][mæd] [blæk] ['hæmər] - [bloʊ] :

| Till | hurtling | down | there | falls | one | mad | black | hammer | - | blow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 疾驰 | 向下 | 那里 | 瀑布 | 一 | 疯狂的 | 黑色的 | 锤 | - | 吹 | : |

直到一记疯狂的黑色重锤从天而降:

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪnd] ['ekoʊz] [ɪn][ðer; ðər]['meɪniæk][woʊ]

| Then | the | chained | echoes | in | their | maniac | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 连锁 | 回声 | 在 | 他们的 | 疯子 | 悲哀 |

然后，锁链般的回声在他们疯狂的悲恸中回荡。

[ɑ:r; ər] [lu:st] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪləns] , [tu:; tə] [ʃri:k] [ʌn'kænɪli] .

| Are | loosed | against | the | silence | , | to | shriek | uncannily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 松开 | 反对 | 这 | 沉默 | , | 到 | 尖叫 | 不可思议地 | . |

挣脱寂静，发出诡异的尖叫。

[ðə; ði] [strɪŋz] ['ʃɪvər] ['feɪntli] , ['poʊət] :

| The | strings | shiver | faintly | , | poet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字符串 | 颤抖 | 淡淡的 | , | 诗人 | : |

琴弦微微颤动，诗人:

[straɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

| Strike | the | strings | , |
|---|---|---|---|
| 罢工 | 这 | 字符串 | , |

拨动琴弦，

[spi:d] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] :

| Speed | the | song | : |
|---|---|---|---|
| 速度 | 这 | 歌曲 | : |

加快歌曲播放速度:

['tremjələs] ['ʌpwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['wi:lɪŋ] , ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [wɪŋz] .

| Tremulous | upward | rush | of | wheeling | , | whirling | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖的 | 向上 | 匆忙 | 的 | 惠灵 | , | 旋转 | 翅膀 | . |

颤抖着向上冲去，翻滚着，翅膀旋转着。

['epɪlɔ:g]

**EPILOGUE**

结语

结语

[ðə; ði] [ 'bɑ:kiŋ ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [mɔ:r] [rɪ'membər] [ðæn; ðən]

| The | barking | of | little | dogs | in | the | night | is | more | remembered | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫声 | 的 | 小的 | 狗 | 在 | 这 | 夜晚 | 是 | 更多的 | 记得 | 比 |

夜间小狗的吠叫声比.....更容易被人记住

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] :

| the | shining | of | the | stars | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灼灼 | 的 | 这 | 明星 | : |

繁星闪耀:

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [mu:n] [raɪz] :

| Only | those | who | watch | for | long | may | see | the | moon | rise | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那些 | WHO | 手表 | 为了 | 长的 | 可能 | 看 | 这 | 月亮 | 上升 | : |

只有长时间观察的人才能看到月亮升起:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][mæd]['evər]['æftər][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz]

| And | they | are | mad | ever | after | and | go | with | blind | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 疯狂的 | 曾经 | 后 | 和 | 去 | 和 | 瞎的 | 眼睛 |

他们从此疯狂不已，视而不见。

['noʊzɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][skræps] [ðæt] [men] [θroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ;

| **Nosing** | **hungrily** | **in** | **the** | **gutter** | **for** | **the** | **scraps** | **that** | **men** | **throw** | **to** | **the** | **dogs** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗅探 | 饥饿地 | 在 | 这 | 排水沟 | 为了 | 这 | 碎屑 | 那 | 男人 | 扔 | 到 | 这 | 狗 | ; |

饥肠辘辘地在水沟里寻找人们扔给狗的残羹剩饭;

[fjuː] [hiːd] [ðer; ðər] ['bæblɪŋz] .

| **Few** | **heed** | **their** | **babblings** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 很少 | 注意 | 他们的 | 胡言乱语 | . |

很少有人理会他们的喋喋不休。

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ]

| **SAND** | **AND** | **SPRAY** |
|---|---|---|
| 沙 | 和 | 喷 |

砂纸和喷漆

[ə; eɪ] [siː] - ['sɪmfəni]

| **A** | **SEA** | **-** | **SYMPHONY** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 海 | - | 交响乐 |

海洋交响曲

[pɑːrt] [aɪ] . [ðə; ði] [geɪl]

| **PART** | **I** | **.** | **THE** | **GALE** |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 我 | . | 这 | 大风 |

第一部分：狂风

[ə'legroʊ][ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] .

| **Allegro** | **furioso** | **.** |
|---|---|---|
| 快板 | 愤怒 | . |

狂暴的快板。

[peɪl] [griːn] - [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['gæləp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

| **Pale** | **green** | **-** | **white** | **,** | **in** | **a** | **gallop** | **across** | **the** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 绿色的 | - | 白色的 | , | 在 | 一个 | 驰骋 | 穿过 | 这 | 天空 | , |

淡绿白相间，疾驰在天空中，

[ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['perələs] [ə'freɪ]

| **The** | **clouds** | **retreating** | **from** | **a** | **perilous** | **affray** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 撤退 | 从 | 一个 | 危险的 | 斗殴 |

云层正从一场危险的冲突中退去。

['kæri] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ʌv; əv][goʊld] ;

| **Carry** | **the** | **moon** | **with** | **them** | **,** | **a** | **heavy** | **sack** | **of** | **gold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 月亮 | 和 | 他们 | , | 一个 | 重的 | 解雇 | 的 | 金子 | ; |

他们带着月亮和一大袋黄金;

[ʃɑːrp] [ 'ærəus ] , [stɑːrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʃuːt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

| **Sharp** | **arrows** | **,** | **stars** | **between** | **them** | **shoot** | **and** | **play** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 箭头 | , | 明星 | 之间 | 他们 | 射击 | 和 | 玩 | . |

锋利的箭矢，星辰穿梭其间，射出并嬉戏。

[ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði][sænd] ,

| **The** | **wind** | **,** | **as** | **it** | **strikes** | **the** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | , | 作为 | 它 | 罢工 | 这 | 沙 | , |

风吹拂着沙子，

['klʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd][hændz]

| **Clutches** | **with** | **rigid** | **hands** |
|---|---|---|---|
| 离合器 | 和 | 死板的 | 双手 |

双手僵硬地紧握

[ænd; ənd] [terz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

| **And** | **tears** | **from** | **them** |
|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 从 | 他们 |

他们流下了眼泪

[θɪn] ['rɪbənz] [ʌv; əv]['pælɪd] [sliːt] ,
**Thin ribbons of pallid sleet ,**
薄的 丝带 的 苍白 霰 ,

苍白的雨夹雪如细带般飘落,

[lɔːŋ] ['stɪŋɪŋ] [hɪsɪŋ] [drɪft] ,
**Long stinging hissing drift ,**
长的 刺痛 嘶嘶声 漂移 ,

悠长刺耳的嘶嘶声飘荡,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [treɪlz] [ʌp] ['ɪnlənd] .
**Which it trails up inland .**
哪个 它 小径 向上 内陆 .

它沿着内陆延伸。

[aɪ] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] :
**I lean against the bitter wind :**
我 倾斜 反对 这 苦的 风 :

我迎着凛冽的寒风倚靠着:

[maɪ]['bɑːdi] [plʌndʒz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] .
**My body plunges like a ship .**
我的 身体 暴跌 喜欢 一个 船 .

我的身体像船一样猛地下沉。

[aʊt] [ðer; ðər][aɪ] [siː] [greɪ] [ 'breikəz ] [raɪz] ,
**Out there I see grey breakers rise ,**
出去 那里 我 看 灰色的 断路器 上升 ,

我看到远处灰色的浪花升起,

[ðer; ðər] ['rævəld] [biədz] [ɑːr; ər] [waɪt] ,
**Their ravelled beards are white ,**
他们的 松散 胡须 是 白色的 ,

他们蓬乱的胡须是白色的,

[ænd; ənd] [foʊm] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
**And foam is in their eyes .**
和 泡沫 是 在 他们的 眼睛 .

他们的眼睛里全是泡沫。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [bloʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tə'naɪt]
**My heart is blown from me tonight**
我的 心 是 吹 从 我 今晚

今晚我的心都碎了

[tuː; tə][biː; bi] [træns'fɪkst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] .
**To be transfixed by all the stars .**
到 是 呆若木鸡 经过 全部 这 明星 .

被漫天繁星所吸引。

['stedəli] [ðə; ði][wɪnd]
**Steadily the wind**
稳步 这 风

风稳稳地吹着

['reɪdʒɪz][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] :
**Rages up the shore :**
愤怒 向上 这 支撑 :

怒火席卷海岸:

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['bætlz] ,
**In the trees it roars and battles ,**
在 这 树木 它 咆哮 和 战斗 ,

它在树林中咆哮搏斗,

[wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [drʌmz]
**With** **rattling** **drums**
和 嘎嘎作响 鼓

伴着鼓声

[ænd; ənd] ['hevi] [ spiə ] ,
**And** **heavy** **spears** **,**
和 重的 长矛 ,

还有沉重的长矛，

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊsfrɑːnts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
**Towards** **the** **housefronts** **on** **it** **comes** **.**
向 这 房屋正面 在 它 来 .

它朝着房屋正面走来。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [luːs] [mæs] ['autflʌŋ] ,
**The** **village** **,** **a** **loose** **mass** **outflung** **,**
这 村庄 , 一个 松动的 大量的 向外伸展 ,

村庄，像一团松散的物体散落开来，

[breɪks] [ɪts] [pæθ] .
**Breaks** **its** **path** **.**
休息 它是 小路 .

突破了它的路径。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz]
**Between** **the** **walls**
之间 这 墙壁

墙之间

[ˌaɪ 'tiː] ['baʊnsɪz] , [tɔsiz] [ɪn][ɪts] [ræθ] .
**It** **bounces** **,** **tosses** **in** **its** **wrath** **.**
它 弹跳 , 抛掷 在 它是 愤怒 .

它弹跳，在愤怒中翻滚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] .
**It** **is** **broken** **,** **it** **is** **lost** **.**
它 是 破碎的 , 它 是 丢失的 .

它坏了，它丢了。

[wɪð; wɪθ] [griːn] - [greɪ] [aɪz] ,
**With** **green** **-** **grey** **eyes** **,**
和 绿色的 - 灰色的 眼睛 ,

他有着灰绿色的眼睛，

[wɪð; wɪθ]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ][ɑːrmz] ,
**With** **whirling** **arms** **,**
和 旋转 武器 ,

双臂旋转着，

[wɪð; wɪθ] ['klæʃɪŋ] [fiːt] ,
**With** **clashing** **feet** **,**
和 冲突 脚 ,

脚步声交错，

[wɪð; wɪθ] [beˈləuɪŋ] [lʌŋz] ,
**With** **bellowing** **lungs** **,**
和 咆哮 肺 ,

伴随着如雷般的肺腑声，

[peɪl] [griːn] - [waɪt] [ɪn][ə; eɪ]['gæləp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
**Pale** **green** **-** **white** **in** **a** **gallop** **across** **the** **sky** **,**
苍白 绿色的 - 白色的 在 一个 驰骋 穿过 这 天空 ,

淡绿色的白色光芒划过天空，疾驰而过。

[ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] .
**The wind comes .**
这 风 来 .

风来了。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [fliŋz] [hɪm'self] [flæt][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
**The great gale of the winter flings himself flat upon earth .**
这 伟大的 大风 的 这 冬天 投掷 他自己 平坦的 之上 地球 .

凛冽的寒风席卷大地。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['skrɪbəlz] [ɑːn][ðə; ði][sænd]
**He hurriedly scribbles on the sand**
他 匆匆 涂鸦 在 这 沙

他匆匆地在沙滩上涂涂画画。

[hɪz; ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['trædʒɪk]['destəni] .
**His transient tragic destiny .**
他的 瞬态 悲惨 命运 .

他短暂而悲惨的命运。

[pɑːrt] [iː] .
**PART II .**
部分 二 .

第二部分。

[ ˌveəriː'eiʃənz ]
**VARIATIONS**
变体

变体

( [wʌn] ) ['seɪlˌboʊts]
**( 1 ) SAILBOATS**
( 1 ) 帆船

（1）帆船

[ˌskert'sændoʊ] .
**Scherzando .**
谐谑曲 .

谐谑曲。

[laɪt] [æz; əz] [θɪn] - [wɪŋd] ['swɔləuz] [ˌpɪruː'etɪŋ] [ænd; ənd]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ,
**Light as thin - winged swallows pirouetting and gyrating ,**
光 作为 薄的 - 有翅膀的 燕子 旋转 和 旋转 ,

轻盈如纤细翅膀的燕子，旋转翻腾，

[ðə; ði][seɪlz] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['estʃueri] :
**The sails dance in the estuary :**
这 帆 舞蹈 在 这 河口 :

船帆在河口翩翩起舞:

[naʊ] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gʌst] , [naʊ] ['kæntərɪŋ] ,
**Now heeling to the gust , now cantering ,**
现在 脚跟 到 这 阵风 , 现在 慢跑 ,

时而迎风而行，时而慢步疾驰。

['bɑːbɪŋ] [æz; əz] ['ʃʌtlz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**Bobbing as shuttles back and forth from each other .**
上下摆动 作为 班车 后退 和 前进 从 每个 其他 .

像梭子一样来回摆动。

[aɪ] [ðeɪ] [skɔːrn][ðə; ði] [blæk] [s'tiːməz] [ðæt] ['stedəli] [nɪr] [ðem; ðəm]
**I They scorn the black steamers that steadily near them**
我 他们 轻蔑 这 黑色的 蒸汽船 那 稳步 靠近 他们

他们鄙视那些缓缓靠近他们的黑色汽船。

[aɪ][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [dəˈrekt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [spjuːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðər; ðər] ['baʊz, 'boʊz] ,

| I | On | a | course | direct | , | with | white | spume | of | smoke | from | their | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一个 | 课程 | 直接的 | , | 和 | 白色的 | 泡沫 | 的 | 抽烟 | 从 | 他们的 | 弓 | , |

我沿着直线航线前进，船头喷出白色的烟雾，

[wɪð; wɪθ] ['snæpɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] [ 'breikəz ] [ðeɪ] [flɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] :

| With | snapping | crash | of | breakers | they | fling | themselves | forward | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啪啪 | 碰撞 | 的 | 断路器 | 他们 | 一扔 | 他们自己 | 向前 | : |

随着海浪拍击海岸的轰鸣声，它们猛地向前冲去：

[blæk] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] - [tɪps] , [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] .

| Black | on | the | wing | - | tips | , | white | on | the | underside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 在 | 这 | 翼 | - | 尖端 | , | 白色的 | 在 | 这 | 底面 | . |

翼尖黑色，翼下白色。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [briːz] ,

| These | are | the | birds | of | the | land | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 鸟类 | 的 | 这 | 土地 | 微风 | , |

这些是陆地微风中的鸟儿，

['nestɪŋ] [ɑːn] [griːn] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði][goʊld] ['sʌnlaɪt] :

| Nesting | on | green | waves | in | the | gold | sunlight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嵌套 | 在 | 绿色的 | 波浪 | 在 | 这 | 金子 | 阳光 | : |

在金色的阳光下，绿波荡漾，宛如筑巢之地：

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

| These | are | the | sailships |
|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 帆船 |

这些是帆船。

['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['estʃueri] .

| Heeling | and | tossing | about | in | the | estuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚跟 | 和 | 抛掷 | 关于 | 在 | 这 | 河口 | . |

在河口处翻滚嬉戏。

( [ˌtuːˈtuː] ) [ðə; ði] [taɪd]

| ( | 2 | ) | THE | TIDE |
|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | 这 | 潮 |

（2）潮汐

[kɑːn]['moʊtoʊ] -

| Con | moto | ondeggiante |
|---|---|---|
| 康 | 摩托 | - |

Con moto ondeggiante

[ðə; ði][taɪd] [meɪks] ['mjuːzɪk]

| The | tide | makes | music |
|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 制作 | 音乐 |

潮汐奏响乐章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ;

| At | the | foot | of | the | beach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 海滩 | ; |

在海滩脚下；

[ðə; ði] [weɪvz] [sɪŋ] [təˈgeðər]

| The | waves | sing | together |
|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 唱歌 | 一起 |

海浪齐声歌唱

['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ 'breikəz ] .

| Rumble | of | breakers | . |
|---|---|---|---|
| 隆隆 | 的 | 断路器 | . |

巨浪翻滚。

[ʃɪps] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] ,
**Ships there are swaying ,**
船舶 那里 是 摇晃 ,

那里的船只在摇晃，

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**Into the distance ,**
进入 这 距离 ,

远方，

[θrʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdˌɪdʒ] ,
**Thrum of the cordage ,**
嗡嗡声 的 这 绳索 ,

绳索的嗡嗡声，

[slæp][ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] .
**Slap of the sails .**
拍击 的 这 帆 .

帆拍打声。

[ðə; ði][taɪd] [meɪks] ['mjuːzɪk]
**The tide makes music**
这 潮 制作 音乐

潮汐奏响乐章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ;
**At the foot of the beach ;**
在 这 脚 的 这 海滩 ;

在海滩脚下；

[loʊ] [noʊts][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən]
**Low notes of an organ**
低的 笔记 的 一个 器官

管风琴的低音

- [genst] [ðə; ði] [dʌl] [klæŋ] [ʌv; əv] ['belz] .
' **Gainst the dull clang of bells .**
- 对抗 这 乏味的 铿 的 铃铛 .

伴随着沉闷的钟声。

[ðə; ði]['taɪdz] [tens] ['pɜːrp(ə)l]
**The tide's tense purple**
这 潮汐 紧张 紫色的

潮水呈现出紧张的紫色

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [sænd] :
**On the untrodden sand :**
在 这 未踏足的 沙 :

在无人踏足的沙滩上：

[ɪts] [θroʊt] [ɪz] [bluː] ,
**Its throat is blue ,**
它是 喉 是 蓝色的 ,

它的喉咙是蓝色的，

[ɪts][hændz][ɑːr; ər][goʊld] .
**Its hands are gold .**
它是 双手 是 金子 .

它的双手是黄金。

[ðə; ði][taɪd] [meɪks] ['mjuːzɪk] :
**The tide makes music :**
这 潮 制作 音乐 :

潮汐奏响乐章：

[ðə; ði][taɪd][ɔ:l][deɪ]
**The tide all day**
这 潮 全部 天

潮水整天都在涨落

['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊdz]
**Catches light from the clouds**
捕获物 光 从 这 云

捕捉云层的光线

[ðæt] [floʊt]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .
**That float over the sky .**
那 漂浮 超过 这 天空 .

漂浮在空中。

['oʊʃ(ə)n] , [oʊld]['sɜ:rpənt] ,
**Ocean , old serpent ,**
海洋 , 老的 蛇 ,

海洋，古蛇，

[kɔɪlz] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'kɔɪlz] ;
**Coils up and uncoils ;**
线圈 向上 和 展开 ;

盘绕和展开；

[wɪð; wɪθ] ['sɪnjuəs] ['moʊʃ(ə)n] ,
**With sinuous motion ,**
和 蜿蜒 运动 ,

以蜿蜒的运动，

[wɪð; wɪθ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [skeɪlz] .
**With rustle of scales .**
和 沙沙 的 秤 .

鳞片沙沙作响。

( [θri:] ) [ðə; ði] [sændz]
**( 3 ) THE SANDS**
( 3 ) 这 沙子

（3）沙滩

['lentoʊ] .
**Lento .**
慢板 .

慢板。

['ʃæloʊ] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
**Shallow pools of water**
浅的 游泳池 的 水

浅水池

[ɑ:r; ər] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ;
**Are drinking up the sky ;**
是 喝 向上 这 天空 ;

仿佛要将天空吞噬；

['kæzəmz][ʌv; əv] [ku:l] [blu:] - [waɪt]
**Chasms of cool blue - white**
深渊 的 凉爽的 蓝色的 - 白色的

深邃的蓝白色峡谷

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .
**In the brown of the sands .**
在 这 棕色的 的 这 沙子 .

在棕色的沙地上。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] ,
**The clouds are in them ,**
这 云 是 在 他们 ,

云朵就在它们里面，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
**The houses on the shore ,**
这 房屋 在 这 支撑 ,

岸边的房屋，

[ðə; ði]['waɪndz]['rʌmp(ə)l][ðə; ði]['iːv(ə)n]
**The winds rumple the even**
这 风 皱巴巴 这 甚至

风吹得夜晚起伏

['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**Glimmer of the reflection .**
微光 的 这 反射 .

倒影闪烁。

[ə,pæsjə'nɑːtəʊ] .
**Appassionato .**
热情 .

热情的。

[aɪ] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðoʊz] ['ʃæloʊ] [puːlz] :
**I dash across those shallow pools :**
我 短跑 穿过 那些 浅的 游泳池 :

我飞奔过那些浅水池：

['stɑːrɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːzi] ['sɜːrfɪs] :
**Starring their gauzy surface :**
主演 他们的 薄纱 表面 :

引人注目的是它们薄纱般的表面：

[ə; eɪ] [plɔpɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bʌblz] :
**A plopping rush of bubbles :**
一个 扑通一声 匆忙 的 气泡 :

一阵阵气泡哗啦啦地涌出：

[aɪ][tɜːrn][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [buːt] - [træks]
**I turn and watch my boot - tracks**
我 转动 和 手表 我的 启动 - 轨道

我转身看着我的靴印

['uːzɪŋ] ['ʌpwərdz] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪnd] - ['rɪŋk(ə)ld] [sænd] .
**Oozing upwards slowly in the dark wind - wrinkled sand .**
渗出 向上 缓慢地 在 这 黑暗的 风 - 皱 沙 .

在被风吹皱的黑色沙地上缓缓渗出。

( [fɔːr] ) [ðə; ði] [gʌlz]
**( 4 ) THE GULLS**
( 4 ) 这 海鸥

（4）海鸥

['moʊltoʊ][ə'legroʊ] .
**Molto Allegro .**
非常 快板 .

极快板。

[waɪt] [stɑːrz] ['skætərɪŋ] ,
**White stars scattering ,**
白色的 明星 散射 ,

白色星星散落各处，

[peɪl] [reɪn] [ʌv; əv] [spreɪ] - [drɑːps] ,
**Pale rain of spray - drops ,**
苍白 雨 的 喷 - 滴 ,

淡淡的雾滴雨，

['delɪkət] [flæʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪnd] - ['drɪftɪd] [loʊ] [ænd; ənd] [haɪ] ,
**Delicate flash of smoke wind - drifted low and high ,**
精美的 闪光 的 抽烟 风 - 漂移 低的 和 高的 ,

缕缕轻烟随风飘荡，时而低垂，时而高飞。

['sɪlvər] [ə'pɑːn] [dɑːrk] ['pɜːrp(ə)l] ,
**Silver upon dark purple ,**
银 之上 黑暗的 紫色的 ,

银色底色为深紫色，

[ðə; ði] [gʌlz] ['kwɪvər]
**The gulls quiver**
这 海鸥 颤动

海鸥颤抖

[ɪn] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [flaɪt] , [fɑːr] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .
**In a noiseless flight , far out across the sky .**
在 一个 无声 航班 , 远的 出去 穿过 这 天空 .

无声地飞向遥远的天空。

( [faɪv] ) [s'tiːməz]
**( 5 ) STEAMERS**
( 5 ) 蒸汽船

（5）蒸汽机

[ˌmɑːes'təuzəu, -səu] .
**Maestoso .**
庄严的 .

庄严的。

[laɪk] [blæk] ['plʌndʒɪŋ] ['dɑːlfɪnz] [wɪð; wɪθ] [red] ['beliz] ,
**Like black plunging dolphins with red bellies ,**
喜欢 黑色的 骤降 海豚 和 红色的 肚子 ,

像腹部呈红色的黑色跃出水面的海豚一样，

[ðə; ði] [s'tiːməz] [ɪn] [həːdz]
**The steamers in herds**
这 蒸汽船 在 畜群

成群的汽船

[swɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɑːpi] [ 'breikəz ]
**Swim through the choppy breakers**
游泳 通过 这 断断续续 断路器

游过波涛汹涌的海浪

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['waɪndz] [ænd; ənd] [klaʊdz] .
**On this day of winds and clouds .**
在 这 天 的 风 和 云 .

在这风云变幻的日子里。

[ 'wɔləuiŋ ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,
**Wallowing and plunging ,**
沉溺 和 骤降 ,

沉溺和深陷，

[ðeɪ] [siːk] [ðer; ðər] [pæθ] ,
**They seek their path ,**
他们 寻找 他们的 小路 ,

他们寻找自己的道路，

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [snɔːtɪŋ]
**The** **smoke** **of** **their** **snorting**
这 抽烟 的 他们的 吸鼻

他们吸食烟草产生的烟雾

[hæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
**Hangs** **in** **the** **sky** **.**
悬挂 在 这 天空 .

悬挂在空中。

[laɪk] [blæk] ['plʌndʒɪŋ] ['dɑːlfɪnz] [wɪð; wɪθ] [red] ['beliz] ,
**Like** **black** **plunging** **dolphins** **with** **red** **bellies** **,**
喜欢 黑色的 骤降 海豚 和 红色的 肚子 ,

像腹部呈红色的黑色跃出水面的海豚一样,

[ðə; ði] [s'tiːməz] [pæs] ,
**The** **steamers** **pass** **,**
这 蒸汽船 经过 ,

汽船驶过,

['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [prə'peləz]
**Flapping** **their** **propellers**
扑 他们的 螺旋桨

拍打着它们的螺旋桨

[sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spreɪ] .
**Salt** **with** **the** **spray** **.**
盐 和 这 喷 .

用喷雾器撒盐。

[ðer; ðər] ['aɪərn] [saɪdz] ['glɪs(ə)n] ,
**Their** **iron** **sides** **glisten** **,**
他们的 铁 侧面 闪亮 ,

它们铁质的侧面闪闪发光,

[ðer; ðər] [steɪz] [θræʃ] :
**Their** **stays** **thrash** **:**
他们的 停留 鞭挞 :

他们的住宿条件很糟糕:

[ðer; ðər] ['fʌnəlz] ['kwɪvər]
**Their** **funnels** **quiver**
他们的 漏斗 颤动

它们的漏斗颤抖

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] .
**With** **the** **heat** **from** **beneath** **.**
和 这 热 从 下面 .

热浪从下方袭来。

[laɪk] [blæk] ['plʌndʒɪŋ] ['dɑːlfɪnz] [wɪð; wɪθ] [red] ['beliz] ,
**Like** **black** **plunging** **dolphins** **with** **red** **bellies** **,**
喜欢 黑色的 骤降 海豚 和 红色的 肚子 ,

像腹部呈红色的黑色跃出水面的海豚一样,

[ðə; ði] [s'tiːməz] [tə'geðər]
**The** **steamers** **together**
这 蒸汽船 一起

轮船一起

[daɪv] [ænd; ənd] [roʊl] [θruː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt]
**Dive** **and** **roll** **through** **the** **tumult**
潜水 和 卷 通过 这 骚乱

在喧嚣中潜水翻滚

[ʌv; əv] [griːn] [hɪsɪŋ] ['wɔːtər] .
**Of** **green** **hissing** **water** **.**
的 绿色的 嘶嘶声 水 .

发出嘶嘶声的绿色水流。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ævɪd][ʌv; əv] [spɔɪl] ,
**These** **are** **the** **avid** **of** **spoil** **,**
这些 是 这 狂热 的 剧透 ,

这些人贪婪成性，

['gliːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
**Gleaners** **of** **the** **seas** **,**
拾穗者 的 这 海域 ,

海中拾穗者，

[ðeɪ] [luːm] [ɑːn][ðer; ðər] [əd'ventʃər]
**They** **loom** **on** **their** **adventure**
他们 织布机 在 他们的 冒险

他们的冒险之旅即将展开

[ʌp] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [kroʊm] [hə'raɪz(ə)nz] .
**Up** **purple** **and** **chrome** **horizons** **.**
向上 紫色的 和 铬合金 地平线 .

紫色和铬色的地平线向上延伸。

( [sɪks] ) [naɪt] [ʌv; əv] [stɑːrz]
**(** **6** **)** **NIGHT** **OF** **STARS**
( 6 ) 夜晚 的 明星

（6）星夜

[ə'legroʊ] [b'rɪlænti:] .
**Allegro** **brillante** **.**
快板 辉煌 .

辉煌的快板。

[ðə; ði][skaɪ] [ɪ'mens] , [bɪ'dʒuːəld] [wɪð; wɪθ][reɪn][ʌv; əv][stɑːrz] ,
**The** **sky** **immense** **,** **bejewelled** **with** **rain** **of** **stars** **,**
这 天空 巨大 , 镶满珠宝的 和 雨 的 明星 ,

天空浩瀚无垠，繁星如雨般落下，宛如珠宝般璀璨。

[hæŋz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] :
**Hangs** **over** **us** **:**
悬挂 超过 我们 :

笼罩着我们:

[ðə; ði][stɑːrz][laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] ['paʊdər] [ðə; ði] ['ziːnɪθ]
**The** **stars** **like** **a** **sudden** **explosion** **powder** **the** **zenith**
这 明星 喜欢 一个 突然 爆炸 粉末 这 天顶

群星如同突然爆炸般将天顶化为粉末

[wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ;
**With** **green** **and** **gold** **;**
和 绿色的 和 金子 ;

绿色和金色;

[nɔːrθ] - [iːst] , [saʊθ] - [west] [ðə; ði] ['mɪlki] ['weɪz] [peɪl] ['striːməz]
**North** **-** **east** **,** **south** **-** **west** **the** **Milky** **Way's** **pale** **streamers**
北 - 东方 , 南 - 西方 这 乳白色 方式 苍白 主播

东北，西南，银河系的淡色光带

[flæʃ] [pæst][ɪn] [fleɪm] ;
**Flash** **past** **in** **flame** **;**
闪光 过去的 在 火焰 ;

瞬间燃起火焰;

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ] [ swəːliŋ ] ['kætərækt]
**The** **sky** **is** **a** **swirling** **cataract**
这 天空 是 一个 旋转 白内障

天空宛如一处旋转的瀑布

[ʌv; əv]['faɪər] , [ɑːn] [haɪ] .
**Of** **fire** **,** **on** **high** **.**
的 火 , 在 高的 .

高空的火焰。

['oʊvər][ˌjuː 'es][ðə; ði][skaɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ]
**Over** **us** **the** **sky** **up** **to** **the** **zenith**
超过 我们 这 天空 向上 到 这 天顶

我们头顶是直达天顶的天空

['pælpɪˌteɪts][wɪð; wɪθ] [tens] ['glɪtər] :
**Palpitates** **with** **tense** **glitter** **:**
心悸 和 紧张 闪光 :

心跳加速，闪烁着紧张的光芒:

[ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [kiːl] [ðə; ði][foʊm] ['bʌblz] [ænd; ənd] ['kɜːdlz]
**About** **our** **keel** **the** **foam** **bubbles** **and** **curdles**
关于 我们的 龙骨 这 泡沫 气泡 和 凝乳

关于我们的龙骨，泡沫冒泡并凝结

[ɪn] [ˌfɑːsfə'resnt] [dʒɔɪ] .
**In** **phosphorescent** **joy** **.**
在 磷光 喜悦 .

在磷光闪耀的喜悦中。

[fleɪm] [bɔɪlz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [daʊn] - ['rʌʃɪŋ] [fleɪm]
**Flame** **boils** **up** **to** **meet** **down** **-** **rushing** **flame**
火焰 沸腾 向上 到 见面 向下 - 匆忙 火焰

火焰沸腾向上，与向下奔涌的火焰相遇。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['stɪlnəs] .
**In** **the** **blue** **stillness** **.**
在 这 蓝色的 寂静 .

在蔚蓝的静谧中。

[ə'lɔːft][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔrɪndʒ] ['miːtiər]
**Aloft** **a** **single** **orange** **meteor**
高空 一个 单身的 橙子 流星

一颗橙色的流星划过夜空。

['kræʃɪz] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .
**Crashes** **down** **the** **sky** **.**
崩溃 向下 这 天空 .

坠落天际。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**PART** **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[ ˌveəriː'eiʃənz ]
**VARIATIONS**
变体

变体

( [wʌn] ) [ðə; ði] ['graʊndswel]
**(** **1** **)** **THE** **GROUNDSWELL**
( 1 ) 这 地面涌动

（1）地涌

['mɑːrʃə] ['fʌnbr] .

| Marcia | Funebre | . |
|---|---|---|
| 玛西亚 | 葬礼 | . |

玛西亚·富内布雷。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['doʊlf(ə)l] ['klæmər] , ['aʊər][ɑːn]['aʊər] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɑːn] [deɪ] ,

| With | heavy | doleful | clamour | , | hour | on | hour | , | and | day | on | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | 悲伤的 | 叫嚣 | , | 小时 | 在 | 小时 | , | 和 | 天 | 在 | 天 | , |

伴随着沉重而悲伤的喧闹声，一小时又一小时，一天又一天，

[ðə; ði] ['mʌdi] ['graʊndswel] [lɪfts][ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ænd; ənd] [slaɪdz] [ə'weɪ] .

| The | muddy | groundswell | lifts | and | breaks | and | falls | and | slides | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浑 | 地面涌动 | 电梯 | 和 | 休息 | 和 | 瀑布 | 和 | 幻灯片 | 离开 | . |

泥泞的涌浪隆起、破碎、落下、滑落。

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['neɪkɪd] [wɪnd] [rʌnz] [ 'ʃivəriŋ ] ['oʊvər][ðə; ði][sændz] ,

| The | cold | and | naked | wind | runs | shivering | over | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 和 | 裸 | 风 | 跑步 | 瑟瑟发抖 | 超过 | 这 | 沙子 | , |

凛冽刺骨的寒风呼啸着掠过沙丘，瑟瑟发抖。

[sɔːlt][ɑːr; ər][ɪts] [aɪz] , ['oʊpən][ɪts] [maʊθ] , [ɪts] [braʊ] [wet] , [bluː] [ɪts][hændz] .

| Salt | are | its | eyes | , | open | its | mouth | , | its | brow | wet | , | blue | its | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | 是 | 它是 | 眼睛 | , | 打开 | 它是 | 嘴 | , | 它是 | 眉头 | 湿的 | , | 蓝色的 | 它是 | 双手 | . |

它的眼睛是盐，它的嘴巴张开，它的额头湿润，它的手是蓝色的。

[ˌaɪ 'tiː][faindz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [gʌl] [huːz] [wɪŋz] [treɪl][æt; ət][ɪts][saɪd] ,

| It | finds | naught | but | a | starving | gull | whose | wings | trail | at | its | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发现 | 零 | 但 | 一个 | 饥饿 | 鸥 | 谁 | 翅膀 | 踪迹 | 在 | 它是 | 边 | , |

它只找到一只饥饿的海鸥，翅膀拖在身侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['bætərd] ['rekɪdʒ] , [greɪ] ['dʒetsəm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

| And | the | dull | battered | wreckage | , | grey | jetsam | of | the | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乏味的 | 伤痕累累 | 残骸 | , | 灰色的 | 残骸 | 的 | 这 | 潮 | . |

还有那些黯淡无光、破败不堪的残骸，潮水冲刷下来的灰色垃圾。

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['tʃɪli] ['sleɪti][skaɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] [bluː] [hoʊp][ɪz][lɪt] ,

| The | lifeless | chilly | slaty | sky | with | no | blue | hope | is | lit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无生命 | 寒冷 | 板岩 | 天空 | 和 | 不 | 蓝色的 | 希望 | 是 | 点燃 | , |

死气沉沉、冰冷灰暗的天空，没有一丝蓝色的希望，却被点亮了。

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['wɔdlɪŋ] ['stiːmər] [plænts][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| A | rusty | waddling | steamer | plants | a | smudge | of | smoke | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生锈的 | 摇摇摆摆 | 汽船 | 植物 | 一个 | 弄脏 | 的 | 抽烟 | 在 | 它 | . |

一艘锈迹斑斑、摇摇晃晃的蒸汽船在上面冒出一缕青烟。

['stuːpɪdli] [stænd][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] ['sterɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ,

| Stupidly | stand | the | factory | chimneys | staring | over | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢地 | 站立 | 这 | 工厂 | 烟囱 | 凝视 | 超过 | 全部 | , |

愚蠢地矗立着工厂的烟囱，俯瞰着一切。

[ðə; ði] [greɪ] [grəuz] ['evər] ['dɛnsɚ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [fɔːl] :

| The | grey | grows | ever | denser | , | and | soon | the | night | will | fall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 生长 | 曾经 | 密度更高 | , | 和 | 很快 | 这 | 夜晚 | 将要 | 落下 | : |

灰色越来越浓，夜幕很快就要降临：

[ðə; ði] [wɪnd] [rʌnz] [ 'sɔbiŋ ] ['oʊvər][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts][hændz]

| The | wind | runs | sobbing | over | the | beach | and | touches | with | its | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 跑步 | 啜泣 | 超过 | 这 | 海滩 | 和 | 触摸 | 和 | 它是 | 双手 |

风呜咽着掠过沙滩，用手轻抚着。

[strɔː] , [tʃæf] , [oʊld] ['bɔtlz] , ['broʊkən] [kreɪts] , [ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] .

| Straw | , | chaff | , | old | bottles | , | broken | crates | , | the | litter | of | the | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稻草 | , | 糠 | , | 老的 | 瓶子 | , | 破碎的 | 板条箱 | , | 这 | 垃圾 | 的 | 这 | 沙子 | . |

稻草、谷壳、旧瓶子、破木箱，沙滩上的垃圾。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['bloʊtɪd] [ 'kɑ:kəs ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g][ɔ:r] [fɪʃ] [ɪz] [faʊnd] ,

| Sometimes | the | bloated | carcase | of | a | dog | or | fish | is | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 腹胀 | 尸体 | 的 | 一个 | 狗 | 或者 | 鱼 | 是 | 成立 | , |

有时会发现狗或鱼的肿胀尸体，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['rʌmpld] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [gʌl] [ʃɑ:t] [ɔ:r] [draʊnd] .

| Sometimes | the | rumpled | feathers | of | a | sea | - | gull | shot | or | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 皱巴巴的 | 羽毛 | 的 | 一个 | 海 | - | 鸥 | 射击 | 或者 | 溺水 | . |

有时，海鸥蓬乱的羽毛可能是被射杀或溺亡的。

[læst] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [mæn] [hu:] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] ,

| Last | year | it | was | an | unknown | man | who | came | up | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 它 | 曾是 | 一个 | 未知 | 男人 | WHO | 来了 | 向上 | 从 | 这 | 海 | , |

去年，从海里上来的是一个身份不明的人。

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [greɪv] [hɑ:rd][baɪ][ðə; ðɪ] [djʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [tri:] .

| There | is | his | grave | hard | by | the | dunes | under | a | stunted | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 他的 | 严重 | 难的 | 经过 | 这 | 沙丘 | 在下面 | 一个 | 发育不良 | 树 | . |

他的坟墓就在沙丘旁一棵矮小的树下。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['doʊlf(ə)l] ['klæmər] , ['aʊər][ɑ:n]['aʊər] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɑ:n] [deɪ] ,

| With | heavy | doleful | clamour | , | hour | on | hour | , | and | day | on | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | 悲伤的 | 叫嚣 | , | 小时 | 在 | 小时 | , | 和 | 天 | 在 | 天 | , |

伴随着沉重而悲伤的喧闹声，一小时又一小时，一天又一天，

[ðə; ðɪ] ['mʌdi] ['graʊndswel] [lɪfts][ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd][fɔ:lz][ænd; ənd][slaɪdz] [ə'weɪ] .

| The | muddy | groundswell | lifts | and | breaks | and | falls | and | slides | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浑 | 地面涌动 | 电梯 | 和 | 休息 | 和 | 瀑布 | 和 | 幻灯片 | 离开 | . |

泥泞的涌浪隆起、破碎、落下、滑落。

( [ˌtu:'tu:] ) [snoʊ] [æt; ət] [si:]

| ( | 2 | ) | SNOW | AT | SEA |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | 雪 | 在 | 海 |

（2）海上的雪

[æn'dænteɪ] .

| Andante | . |
|---|---|
| 行板 | . |

行板。

['saɪləntli] [fel]

| Silently | fell |
|---|---|
| 默默 | 跌倒 |

悄无声息地倒下

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['wɔ:tərz]

| The | snow | on | the | waters |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 在 | 这 | 水 |

水面上的积雪

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [dʌsk]

| In | the | grey | dusk |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灰色的 | 黄昏 |

在灰蒙蒙的黄昏

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntər] ['i:vnɪŋ] :

| Of | the | winter | evening | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冬天 | 晚上 | : |

冬夜的夜晚：

[ swə:liŋ ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ,

| Swirling | and | falling | , |
|---|---|---|---|
| 旋转 | 和 | 坠落 | , |

旋转和下落，

[sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔɪli]
**Sucked** **into** **the** **oily**
真烂 进入 这 油腻的

被吸入油腻中

[bluː] - [blæk] ['sɜːrfɪs]
**Blue** **-** **black** **surface**
蓝色的 - 黑色的 表面

蓝黑色表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
**Of** **the** **sea** **.**
的 这 海 .

来自大海。

[wiː; wi] ['paʊndɪd] [ɑːn] ['sloʊli] ;
**We** **pounded** **on** **slowly** **;**
我们 猛击 在 缓慢地 ;

我们缓慢地敲击着;

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] ['ʃiːtɪd]
**From** **our** **bows** **sheeted**
从 我们的 弓 床单

从我们的弓形床单

[ə; eɪ] [ 'ʃudərɪŋ ] [mæs] [ʌv; əv] ['hevi] [foʊm] :
**A** **shuddering** **mass** **of** **heavy** **foam** **:**
一个 颤抖 大量的 的 重的 泡沫 :

一团颤抖的厚重泡沫:

[naɪt] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
**Night** **closed** **about** **us** **,**
夜晚 关闭 关于 我们 ,

夜幕降临，笼罩着我们。

[bʌt; bət] [er] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ 'daːkənd ] ,
**But** **ere** **we** **were** **darkened** **,**
但 埃雷 我们 是 变暗 ,

但在我们被黑暗笼罩之前，

[wiː; wi] [sɔː] [kloʊz][ɪn]
**We** **saw** **close** **in**
我们 锯 关闭 在

我们近距离看到了

[ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] ['skuːnər]
**A** **great** **gaunt** **schooner**
一个 伟大的 瘦削 大篷车

一艘巨大的、瘦削的纵帆船

['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['saʊθwərd] .
**Beating** **to** **southward** **.**
殴打 到 向南 .

向南扑腾。

['saɪləntli] [fel]
**Silently** **fell**
默默 跌倒

悄无声息地倒下

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
**The** **snow** **on** **the** **waters** **,**
这 雪 在 这 水 ,

水面上的积雪，

[æz; əz][wi:; wi] ['paʊndɪd] [nɔ:rθ]
**As we pounded north**
作为 我们 猛击 北

我们一路向北疾驰

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ['i:vnɪŋ] .
**In the winter evening .**
在 这 冬天 晚上 .

在冬日的傍晚。

( [θri:] ) [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
**( 3 ) THE NIGHT WIND**
( 3 ) 这 夜晚 风

（3）夜风

[ə'dɑ:dʒioʊ][,lɑ:men'təjsəj] .
**Adagio lamentoso .**
柔板 哀歌 .

悲伤的慢板。

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ku:l] ['ʃæˌdoʊz] ,
**Wind of the night , wind of the long cool shadows ,**
风 的 这 夜晚 , 风 的 这 长的 凉爽的 阴影 ,

夜风，长长的凉影之风，

[wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] ['sti:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənu:] ,
**Wind from the garden gate stealing up the avenue ,**
风 从 这 花园 门 偷窃 向上 这 大街 ,

花园门口吹来的风悄悄地沿着林荫大道向上吹来，

[wɪnd] [kə'resɪŋ] [maɪ] [ku:l] [peɪl] [tʃi:k] [kəm'pli:tli] ,
**Wind caressing my cool pale cheek completely ,**
风 爱抚 我的 凉爽的 苍白 脸颊 完全地 ,

风轻抚着我苍白冰凉的脸颊，

[ɔ:l] [maɪ] ['hæpinəs] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
**All my happiness goes out to you .**
全部 我的 幸福 去 出去 到 你 .

我所有的快乐都送给你。

[wɪnd] ['flæpɪŋ] ['eɪmləsli] [æt; ət][maɪ] ['jeloʊ] ['wɪndoʊ] ['kɜ:rt(ə)n] ,
**Wind flapping aimlessly at my yellow window curtain ,**
风 扑 漫无目的地 在 我的 黄色的 窗户 窗帘 ,

风漫无目的地拍打着我的黄色窗帘。

[wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
**Wind suddenly insisting on your way down to the sea ,**
风 突然 坚持 在 你的 方式 向下 到 这 海 ,

风突然执意要你一路向下走向大海，

['bɔɪənt] [wɪnd] , [ 'sɔbiŋ ] [wɪnd] , [wɪnd] [ 'ʃudəriŋ ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ,
**Buoyant wind , sobbing wind , wind shuddering and plaintive ,**
浮力 风 , 啜泣 风 , 风 颤抖 和 哀怨 ,

轻快的风，呜咽的风，颤抖哀怨的风

[waɪ] [kʌm] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [θru:] [ðə; ði] ['naɪts] [blu:] ['mɪstəri] ?
**Why come you from beyond through the night's blue mystery ?**
为什么 来 你 从 超过 通过 这 夜晚 蓝色的 神秘 ?

你为何从遥远的地方穿过夜的蓝色神秘而来?

[wɪnd] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] , [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['bju:ti] ,
**Wind of my dream , wind of the delicate beauty ,**
风 的 我的 梦 , 风 的 这 精美的 美丽 ,

我梦中的风，轻柔美丽的风

[wɪnd] [strʌmɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] :

| **Wind** | **strumming** | **idly** | **at** | **the** | **harp** | **-** | **strings** | **of** | **my** | **heart** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 拨弦 | 闲散地 | 在 | 这 | 竖琴 | - | 字符串 | 的 | 我的 | 心 | : |

风漫不经心地拨动着我心中的竖琴琴弦：

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] — [oʊ] ['meləŋkɑːli] ['bjuːti] ,

| **Wind** | **of** | **the** | **autumn** | **—** | **O** | **melancholy** | **beauty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 的 | 这 | 秋天 | — | 哦 | 忧郁 | 美丽 | , |

秋风啊——哦，忧郁的美人，

[tʌtʃ] [ˌem 'iː][wʌns] — [wʌn] ['ɪnstənt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][pɑːrt] !

| **Touch** | **me** | **once** | **—** | **one** | **instant** | **—** | **you** | **and** | **I** | **shall** | **never** | **part** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 触碰 | 我 | 一次 | — | 一 | 立即的 | — | 你 | 和 | 我 | 将 | 绝不 | 部分 | ! |

触碰我一次——哪怕只是一瞬间——你我将永不分离！

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['saɪlənt] ,

| **Wind** | **of** | **the** | **night** | **,** | **wind** | **that** | **has** | **fallen** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 风 | 那 | 有 | 倒下 | 沉默的 | , |

夜之风，已然寂静的风，

[wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'jɑːnd] ['kraɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['ɪrəli] ,

| **Wind** | **from** | **the** | **dark** | **beyond** | **crying** | **suddenly** | **,** | **eerily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 从 | 这 | 黑暗的 | 超过 | 哭泣 | 突然 | , | 诡异地 | , |

黑暗深处传来一阵突如其来的、令人毛骨悚然的风声，仿佛在哭泣。

[wʌt] ['terəb(ə)l] [nuːz] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃriːkt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ?

| **What** | **terrible** | **news** | **have** | **you** | **shrieked** | **out** | **there** | **in** | **the** | **stillness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 糟糕的 | 消息 | 有 | 你 | 尖叫 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 寂静 | ? |

你在寂静中向外面喊出了怎样可怕的消息？

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [krept] [tuː; tə] [siː] .

| **The** | **night** | **is** | **cool** | **and** | **quiet** | **and** | **the** | **wind** | **has** | **crept** | **to** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 凉爽的 | 和 | 安静的 | 和 | 这 | 风 | 有 | 悄悄地爬 | 到 | 海 | . |

夜色凉爽静谧，风已悄悄吹向大海。

( [fɔːr] ) [ðə; ði] [rek]

| **(** | **4** | **)** | **THE** | **WRECK** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 4 | ) | 这 | 破坏 |

（4）残骸

[greɪv] : [trist] .

| **Grave** | **:** | **triste** | **.** |
|---|---|---|---|
| 严重 | : | 悲伤 | . |

坟墓：悲伤。

[ɪts][hjuːdʒ] [red] [praʊ]

| **Its** | **huge** | **red** | **prow** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 巨大的 | 红色的 | 船首 |

它巨大的红色船首

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['ætɪtuːd] ,

| **Uplifted** | **in** | **a** | **tragic** | **attitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 提升 | 在 | 一个 | 悲惨 | 态度 | , |

带着悲剧的心态，

[ˌaɪ 'tiː][weɪts] [aʊt][ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['siːz] [ə'raʊnd]

| **It** | **waits** | **out** | **there** | **;** | **the** | **seas** | **around** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 等待 | 出去 | 那里 | ; | 这 | 海域 | 大约 |

它就在那里等待着；周围的海洋。

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪs] [wɪð; wɪθ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] :

| **Bubble** | **and** | **hiss** | **with** | **moaning** | **sound** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 气泡 | 和 | 嘶 | 和 | 呻吟 | 声音 | : |

冒泡、嘶嘶作响，伴有呻吟声：

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| In | sight | of | port | at | the | gates | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 港口 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 海 | , |

在海港入口处，遥望港口，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪts] ['ʌp'rɪrd] [ɪk'spektəntli] .

| It | waits | upreared | expectantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 等待 | 竖立 | 满怀期待地 | . |

它翘首以盼，静候佳音。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

| It | has | known | the | joy | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已知 | 这 | 喜悦 | 的 | 战斗 | , |

它曾体验过战斗的快感，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rek] :

| It | has | known | the | shock | of | wreck | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已知 | 这 | 震惊 | 的 | 破坏 | : |

它曾经历过毁灭性的打击：

[ðə; ði] [spreɪ] ['koʊtɪd] [ɪts] ['plæŋkɪŋ] ,

| The | spray | coated | its | planking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷 | 涂层 | 它是 | 木板 | , |

喷涂层覆盖在木板上。

[ðə; ði][sændz] ['swɑːloʊ] [ɪts] [dek] :

| The | sands | swallow | its | deck | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙子 | 吞 | 它是 | 甲板 | : |

沙子吞噬了它的甲板：

['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| Monument | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 的 | 这 | 海 | , |

海洋纪念碑

[ðæt] [noʊz] [ænd; ənd] [ðæt] [fə'gets] [ɪ'tɜːrnəli] .

| That | knows | and | that | forgets | eternally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 知道 | 和 | 那 | 忘记了 | 永恒 | . |

知晓一切，却又永远遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [hiːvz] [ɪts] [ 'skaːd ] [braʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] :

| It | heaves | its | scarred | brow | towards | the | city | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 起伏 | 它是 | 疤痕 | 眉头 | 向 | 这 | 城市 | : |

它抬起伤痕累累的额头，朝着城市望去：

[ðə; ði] ['sɪti] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [hiːd] :

| The | city | pays | it | little | heed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 支付 | 它 | 小的 | 注意 | : |

市政府对此并不在意：

[ɪn'dɪfrənt] , ['bruːt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ,

| Indifferent | , | brutal | , | without | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | , | 野蛮 | , | 没有 | 遗憾 | , |

冷漠、残忍、无情

[stɜːrn]['kɑːrgoʊ] - [s'tiːməz] [trʌdʒ] [ænd; ənd] [spiːd] ;

| Stern | cargo | - | steamers | trudge | and | speed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯特恩 | 货物 | - | 蒸汽船 | 跋涉 | 和 | 速度 | ; |

船尾货轮缓慢而快速地航行；

[ðə; ði] [sʌn] [glɛəz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [wiːl] [ænd; ənd] [flæʃ] ,

| The | sun | glares | on | it | and | the | gulls | wheel | and | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 眩光 | 在 | 它 | 和 | 这 | 海鸥 | 车轮 | 和 | 闪光 | , |

阳光刺眼地照在上面，海鸥盘旋飞舞，闪烁着光芒。

[ðə; ði][reɪn] [biːts] [ɑːn][ɪts] [dek] , [ðə; ði]['waɪndz] [pæs] ['saɪləntli] ;

| The | rain | beats | on | its | deck | , | the | winds | pass | silently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 节拍 | 在 | 它是 | 甲板 | , | 这 | 风 | 经过 | 默默 | ; |

雨水敲打着甲板，风静静地吹过；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [siː] :

| It | is | out | there | alone | with | the | immense | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出去 | 那里 | 独自的 | 和 | 这 | 巨大 | 海 | : |

它孤零零地矗立在浩瀚的大海之中：

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fər'gɑːtn] ['trædʒədi] .

| Alone | with | its | forgotten | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 它是 | 被遗忘的 | 悲剧 | . |

独自承受着被遗忘的悲剧。

( [faɪv] ) [taɪd] [ʌv; əv] ['stɔrmz]

| ( | 5 | ) | TIDE | OF | STORMS |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 5 | ) | 潮 | 的 | 暴风雨 |

（5）风暴潮

[ə'legroʊ] [kɑːn] [fuː'oʊkoʊ] .

| Allegro | con | fuoco | . |
|---|---|---|---|
| 快板 | 康 | 火科 | . |

Allegro con fuoco.

['krʊkɪd] , ['krɔːlɪŋ] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wet] ['fɪŋgərz]

| Crooked | , | crawling | tide | with | long | wet | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歪 | , | 爬行 | 潮 | 和 | 长的 | 湿的 | 手指 |

弯曲、蠕动的潮水，长长的湿手指

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['grɪti] [biːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [spɜːrt] [ʌv; əv] [spreɪ] ,

| Clutching | at | the | gritty | beach | in | the | roar | and | spurt | of | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 在 | 这 | 粗粝的 | 海滩 | 在 | 这 | 吼 | 和 | 喷 | 的 | 喷 | , |

在咆哮的浪花和飞溅的浪涛中，紧紧抓住粗糙的沙滩。

[taɪd] [ʌv; əv] [geɪlz] , ['drʌŋkən] [taɪd] , ['lɑːvə] - [bɜːrst] [ʌv; əv] [ 'breikəz ] ,

| Tide | of | gales | , | drunken | tide | , | lava | - | burst | of | breakers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮 | 的 | 狂风 | , | 醉 | 潮 | , | 岩浆 | - | 爆裂 | 的 | 断路器 | , |

狂风怒号，醉酒般的浪潮，熔岩般喷涌的巨浪，

[blæk] [ʃɪps] [plʌndʒ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ə'weɪ] .

| Black | ships | plunge | upon | you | from | sea | to | sea | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 船舶 | 暴跌 | 之上 | 你 | 从 | 海 | 到 | 海 | 离开 | . |

黑色战船从遥远的海洋向你袭来。

['ʃætərɪŋ] [taɪd] , [taɪd] [ʌv; əv] ['waɪndz] , [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪl] ['wɪntər] ,

| Shattering | tide | , | tide | of | winds | , | tide | of | the | long | still | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎 | 潮 | , | 潮 | 的 | 风 | , | 潮 | 的 | 这 | 长的 | 仍然 | 冬天 | , |

破碎的潮汐，狂风的潮汐，漫长而静谧的冬日的潮汐，

[wʌt] ['mætər] [ðoʊ] [ʃɪps] [feɪl] , [men] [sɪŋk] , [ðer; ðər] ['vænɪʃ] ['glɔːri] ?

| What | matter | though | ships | fail | , | men | sink | , | there | vanish | glory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 尽管 | 船舶 | 失败 | , | 男人 | 下沉 | , | 那里 | 消失 | 荣耀 | ? |

即使船只沉没，人员陨落，荣耀消逝又如何?

[wɔːr] - [klaʊdz] [ʃæl; ʃəl] [hɜːrl] [ðer; ðər] ['stɪŋɪŋ] [sliːt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [læst] [əd'ventʃər] ,

| War | - | clouds | shall | hurl | their | stinging | sleet | upon | our | last | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 云 | 将 | 投 | 他们的 | 刺痛 | 霰 | 之上 | 我们的 | 最后的 | 冒险 | , |

战争的乌云将向我们最后的冒险倾泻刺骨的冰雹。

[naɪt] - ['waɪndz] [ʃæl; ʃəl] ['broʊkənli] ['wɪspər] ['aʊər; ɑːr] ['bɪtər] , ['trædʒɪk] ['stɔːri] .

| Night | - | winds | shall | brokenly | whisper | our | bitter | , | tragic | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | - | 风 | 将 | 破碎地 | 耳语 | 我们的 | 苦的 | , | 悲惨 | 故事 | . |

夜风将断断续续地低语我们苦涩悲惨的故事。

[pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː] .

| PART | IV | . |
|---|---|---|
| 部分 | 第四 | . |

第四部分

[ðə; ði] [kɑːm]

| THE | CALM |
|---|---|
| 这 | 冷静的 |

平静

['lɑːrgoʊ] .

| Largo | . |
|---|---|
| 拉戈 | . |

拉戈。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [θriː] [greɪt] [ʃɪps]

| In | the | morning | I | saw | three | great | ships |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 我 | 锯 | 三 | 伟大的 | 船舶 |

早上我看到了三艘大船。

['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs]

| Almost | motionless |
|---|---|
| 几乎 | 静止不动 |

几乎静止

[bɪ'kɑːmd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [hə'raɪz(ə)n] .

| Becalmed | on | an | infinite | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平静 | 在 | 一个 | 无限 | 地平线 | . |

平静地漂浮在无垠的地平线上。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [weɪvz] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

| The | clatter | of | waves | up | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哒 | 的 | 波浪 | 向上 | 这 | 海滩 | , |

海浪拍打沙滩的噼啪声，

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wet] ['peblz] ,

| The | grating | rush | of | wet | pebbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格栅 | 匆忙 | 的 | 湿的 | 鹅卵石 | , |

湿漉漉的鹅卵石发出刺耳的摩擦声，

[ðə; ði] [laʊd] [mə'nɑːtənəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrf] ,

| The | loud | monotonous | song | of | the | surf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大声 | 单调 | 歌曲 | 的 | 这 | 冲浪 | , |

海浪发出响亮而单调的歌声，

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [suːðd] [ˌem 'iː]

| All | these | have | soothed | me |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 有 | 舒缓 | 我 |

这一切都让我感到平静。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

| And | have | given |
|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 |

并且已经给予

[maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [rest] .

| My | soul | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 到 | 休息 | . |

愿我的灵魂安息。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [weɪvz] ['flæʃɪŋ] ,

| At | noon | I | shall | see | waves | flashing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 我 | 将 | 看 | 波浪 | 闪烁 | , |

正午时分，我将看到波光粼粼的海浪。

[waɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [spreɪ] .
**White power of spray .**
白色的 力量 的 喷 .

白色喷雾剂。

[ðə; ði] [s'ti:məz] , ['steɪtli] ,
**The steamers , stately ,**
这 蒸汽船 , 庄严 ,

这些蒸汽船，气派十足，

[kɪk] [ʌp] [waɪt] [pʌfs] [ʌv; əv] [spreɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**Kick up white puffs of spray behind them .**
踢 向上 白色的 泡芙 的 喷 在后面 他们 .

在他们身后扬起白色的水雾。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪk]
**The boiling wake**
这 沸腾 唤醒

沸腾的尾流

[mə:dʒz] [ɪn][ðə; ði] [blu:] - [blæk] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
**Merges in the blue - black mirror of the sea .**
合并 在 这 蓝色的 - 黑色的 镜子 的 这 海 .

融入蓝黑色的大海镜面之中。

[wʌn] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [si:z] [ɔ:l] :
**One eye of the sun sees all :**
一 眼睛 的 这 太阳 看到 全部 :

太阳的一只眼睛就能看清一切:

[ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði] [weɪv] , [maɪ] [hɑ:rt] .
**The world , the wave , my heart .**
这 世界 , 这 海浪 , 我的 心 .

世界，浪潮，我的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent] .
**I am content .**
我 是 内容 .

我很满足。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dri:m] [ə; eɪ] [dri:m]
**In the afternoon I shall dream a dream**
在 这 下午 我 将 梦 一个 梦

下午我将做梦

[ʌv; əv]['aɪləndz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
**Of islands beyond the horizon .**
的 岛屿 超过 这 地平线 .

地平线之外的岛屿。

[waɪt] [klaʊdz] [drɪft]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,
**White clouds drift over the sky ,**
白色的 云 漂移 超过 这 天空 ,

白云在天空中飘荡，

['frɪgəts] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
**Frigates on a long voyage .**
护卫舰 在 一个 长的 航程 .

远航中的护卫舰。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [mju:t] [blu:] ['stɪlnəs]
**In the evening a mute blue stillness**
在 这 晚上 一个 沉默的 蓝色的 寂静

傍晚时分，一片静谧的蓝色。

['klʌtʃɪz] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .
**Clutches** **at** **my** **heart** **.**
离合器 在 我的 心 .

紧紧抓住我的心。

[stɑ:rz]['spɑ:rk(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] .
**Stars** **sparkle** **upon** **the** **tips** **of** **my** **fingers** **.**
星星 火花 之上 这 尖端 的 我的 手指 .

指尖仿佛闪烁着星光。

['mɪstɪkl] [hʌʃ] ,
**Mystical** **hush** **,**
神秘 嘘 ,

神秘的寂静，

['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ;
**Fire** **in** **the** **darkness** **;**
火 在 这 黑暗 ;

黑暗中的火焰；

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dri:mz] .
**The** **breaking** **of** **dreams** **.**
这 打破 的 梦境 .

梦想的破碎。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [θri:] [greɪt]
**But** **in** **the** **morning** **I** **shall** **see** **three** **great**
但 在 这 早晨 我 将 看 三 伟大的

但明天早上我将看到三位伟人

['ɔ:lmoʊst] ['moʊʃnləs]
**Almost** **motionless**
几乎 静止不动

几乎静止

[bɪ'kɑ:md] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [hə'raɪz(ə)n] .
**Becalmed** **on** **an** **infinite** **horizon** **.**
平静 在 一个 无限 地平线 .

平静地漂浮在无垠的地平线上。

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神